

R E P O R T R E S U M E S

ED 012 031

AL 000 517

ENGLISH-QUECHUA DICTIONARY--CUZCO, AYACUCHO, COCHABAMBA.

BY- PARKER, GARY AND OTHERS

CORNELL UNIV., ITHACA, N.Y.

REPORT NUMBER BR-5-1231-14

PUB DATE 30 AUG 64

CONTRACT SAE-9513

EDRS PRICE MF-\$0.27 HC-\$6.32 158P.

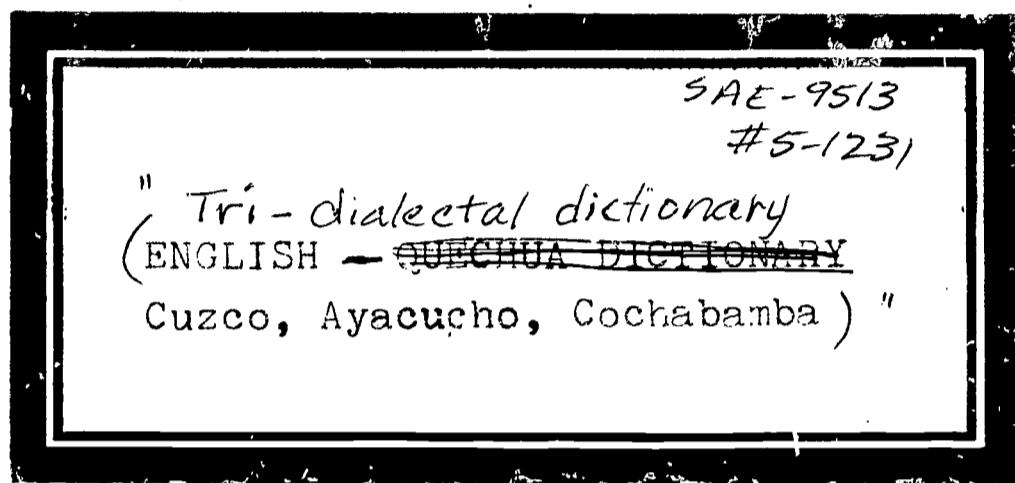
DESCRIPTORS- *QUECHUA, *DICTIONARIES, *DIALECT STUDIES,
TRANSLATION, *LANGUAGES, BOLIVIA, PERU, CUZCO, AYACUCHO,
COCHABAMBA, KECHUA, ITHACA

WRITTEN TO SUPPLEMENT THE AUTHORS' SPOKEN QUECHUA MATERIALS, THIS TRIDIALECTAL DICTIONARY PROVIDES THE SPEAKER OF ENGLISH WHO HAS HAD SOME TRAINING IN QUECHUA GRAMMAR WITH A MEANS OF ACCESS TO ADDITIONAL VOCABULARY IN THE CUZCO, AYACUCHO, AND COCHABAMBA DIALECTS. ALL THE QUECHUA WORDS AND PHRASES INCLUDED ARE IN ACTUAL USE AND WERE GATHERED FROM FIELD EXPERIENCE OR WORK WITH NATIVE INFORMANTS. SINCE THE APPROXIMATELY 3,000 ENTRIES ARE LISTED ALPHABETICALLY BY THE ENGLISH EQUIVALENT FOR THE QUECHUA WORDS BEING GIVEN, THE USER DOES NOT HAVE ACCESS TO QUECHUA WORDS HE MAY WANT TO IDENTIFY. IMMEDIATELY AFTER THE ENGLISH KEY WORD A SPANISH EQUIVALENT IS GIVEN, PRIMARILY FOR THE INFORMATION OF SPANISH-SPEAKING USERS. THE PART OF SPEECH IS THEN GIVEN WITH EQUIVALENTS OF THE TERM IN THE THREE DIALECTS. TRANSCRIPTION IS BASED ON THE PHONEMIC SYSTEM OF EACH DIALECT AS USED IN THE SPOKEN QUECHUA COURSE MATERIALS. (JD)

ED012031

BR-5-1231-14

PA 56



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

AL 000 515

5-1231-14

Cornell University

August 30, 1964

ENGLISH - QUECHUA DICTIONARY:

[Mary Parker]
[Alicia Ibañez]
et. al

Cuzco

Ayacucho

Cochabamba

Quechua Language Material Project

These materials were prepared under
Office of Education Contract No. SAE-
9513; US Department of Health, Edu-
cation, and Welfare, authorized by
PL 85-864, Title VI, Part A, Section
602.

5-1231-14

Cornell University

August 30, 1964

ENGLISH - QUECHUA DICTIONARY:

[Gary Parker]
[Alicia Ibañez]
et. al

Cuzco

Ayacucho

Cochabamba

Quechua Language Material Project

These materials were prepared under
Office of Education Contract No. SAE-
9513; US Department of Health, Edu-
cation, and Welfare, authorized by
PL 85-864, Title VI, Part A, Section
602.

Preface

This dictionary provides the speaker of English who has had some training in Quechua grammar with a means of access to additional vocabulary in the Cuzco, Ayacucho, and Cochabamba dialects. The book's prime merit is that it includes only Quechua words and phrases which are in actual use. All of the material is derived from recent field experience or work with native informants. However, the book is not intended to serve certain purposes. Entries are listed alphabetically according to the English equivalent of the Quechua words being given. Thus, the user does not have direct access to Quechua words he may wish to identify.

Immediately after the English key word (given always in capitals), a Spanish equivalent is given, primarily for the information of Spanish-speaking users, who may be helped in this way to identify the meaning. The part of speech is then given: Substantive (S.), Verb (V.), Invariant (I.). Equivalents in the Cuzco dialect (Cuz.), Ayacucho dialect (Aya.), and Cochabamba dialect (Coch.) then follow. For some entries, equivalents are not available for all three dialects. More than one word is sometimes given, for a particular dialect, as an acceptable equivalent for the English key word. In such a case, the first word given for the dialect matches the English word in meaning most exactly; the meanings of the other Quechua words overlap the meaning of the English word to ^{some} more or less extent. In this first attempt at making a dictionary to supplement teaching materials, it has

not been possible to spell out the meanings and contexts of the Quechua entries. The reader must test them for himself. Hopefully, subsequent revisions of the dictionary, based on more extensive lexicological studies of the numerous subdialects of the Cuzco, Ayacucho, and Cochabamba region, will be more complete and serviceable in this respect.

The transcription used for Quechua entries is based on the phonemic system of each dialect. This matter is discussed at length in the pedagogical and descriptive materials which accompany this dictionary.

The compilation and production of this book has been a collaborative effort involving many persons. Dr. Gary J. Parker has taken most responsibility for technical aspects of the work. Miss Alicia Ibañez kept efficient and insightful control of files and the process of converting them into manuscript. Dr. Yolanda Lastra assisted particularly with Cochabamba materials. Mr. Antonio Cusihuamán and Mrs. Gloria Escobar reviewed and contributed to Cuzco materials. Dr. Parker and Mr. Alfredo Olarte prepared Ayacucho entries.

The living Quechua lexicon is fabulously rich and varied, and for four centuries has been in dynamic interaction with the Spanish adstratum. This small book only samples this field of linguistics, but we hope that it may be built upon by our own continued efforts, and that it may stimulate other scholars who work in Quechua studies.

Donald F. Sola

A

A, ONE. un, uno. S. Cuz: huh, č'uła. Aya: huk. Coch: uh

ABANDON, LEAVE. abandonar, dejar. V. Cuz: saqiypariy ~ saqirpariy, wixč'urpariy ~ wixč'uypariy, dixarpariy. Aya: saqiy, wisčuy, diqay. Coch: saqey

ABLE: TO BE -. poder. V. Cuz: atiy. Aya: atiy. Coch: atiy

ABORT. abortar. V. Cuz: sułuy. Aya: sułuy. Coch: sułuy

ABORTION. aborto. S. Cuz: sułun. Aya: sułu. Coch: sułu

ABSENT: TO BE -. ausentarse. V. Cuz: č'usay, q'asa-kuy. Aya: iłay

ABSINTH, WORMWOOD. ajenjo. S. Aya: aqinku

ABSORB, SUCK. chupar, absorber. V. Cuz: č'unqay, suhsuy, upiy, č'uhčuy. Aya: suquy, suksuy. Coch: č'onqay, soqoy

ABUNDANT, WELLGROWN (PLANTS); FIRM, FIXED. exuberante, frondoso; fijo, estable. S. Aya: suni

ABUSE. abusar. V. Cuz: abusay ~ awusay, alqučay, huriy, runa maqay, runa waqačiy. Aya: abusay, īumpay kamači-kuy. Coch: abusay

ACCELERATE. acelerar. V. Cuz: usq"ačiy, p"awačiy, ūaskačiy, apuračiy, kuřiciy. Aya: qikutay, apuray. Coch: ikutay

ACCEPT, RECEIVE. aceptar, recibir. V. Cuz: časkiy. Aya: časkiy, asiptay, abiniy, uya-kuy. Coch: aseptay, časkiy, ūesibiy

ACCOMPANY, TO BE TOGETHER. acompañar. V. Cuz: kay-siy, kumpaňay, kuskača-kuy. Aya: kompaňay, riy-siy, kuskanča-kuy, kay-siy, kuskay. Coch: akompaňay, kay-siy, kuska-kuy

ACCOMPANY(TRAVELLING). acompañar (viajando). V. Cuz: riy-siy, puriy-siy. Aya: riy-siy, kumpaňay. Coch: ūiy-siy, puriy-siy

ACCORDING TO. según. I. Cuz: -man hina. Aya: -man hina. Coch: según

ACCUSE, BLAME. acusar, culpar. V. Cuz: tumpay, tanqayuy, hučatariy. Aya: tumpay, hučačay. Coch: tumpay, hučačay

ACCUSTOM. acostumbrar. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: kostumbray, yačakačiy

ACCUSTOM - ADVANCE

2

ACCUSTOM ONESELF, ADAPT. acostumbrarse, adaptarse. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya: haña-kuy, yačaka-kuy. Coch: yača-kuy

ACHE. doler. V. Cuz: nanay. Aya: nanay. Coch: nanay

ACHE FROM STRAIN (SOURCE OF PAIN ACTING, USUALLY THE EYES). doler (los ojos por cansancio). V. Cuz: utiy. Aya: utiy

ACNE, PIMPLE. grano, barro. S. Cuz: k"iki, nuči, suč'i. Aya: suči

ACT IN SOMEONE'S BEHALF. salir en defensa de alguien. V. Cuz: sayapa-kuy. Aya: puriy-kuy

ACTIVE, DILIGENT. activo, diligente. S. Cuz: k'uči, č'iti. Aya: tuki. Coch: k'uči ~ q'uči

ADAPT, ACCUSTOM ONESELF. adaptarse, acostumbrarse. V. Cuz: yača-kuy, kustumbra-kuy. Aya; haña-kuy, yačaka-kuy. Coch: yača-kuy

ADD, AUGMENT. agregar, aumentar. V. Cuz: yapay. Aya: yapay, masyay. Coch: I pay, awmentay

ADJUST. ajustar. V. Cuz: mat'iy. Aya: kipuy. Coch: k"ipuy

ADOBE. adobe. S. Cuz: arwi ~ awri ~ arubi. Aya: adubi. Coch: adobe

ADOBE : RECTANGULAR MOLD FOR MAKING ADOBES. adoبرا: molde para hacer adobes. S. Cuz: arwira. Aya: adobira

ADOBE: TO MAKE (INTO) -- hacer adobes. V. Cuz: arubiy. Aya: adobiy

ADOPT. adoptar. V. Aya: apray

ADORE. adorar. V. Cuz: yupayčay. Aya: yupayčay, aduray. Coch: yupayčay, adoray

ADORNMENT. adorno. S. Cuz: ačala. Aya: adoňno

ADULT; PERSON. adulto; persona. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: řuna

ADULTERER. adultero. S. Cuz: wač'uh, ayuh. Aya: waqra

ADULTERY: TO COMMIT -- cometer adulterio. V. Cuz: wač'uy, ayuyay. Aya: waqliy, waqra-kuy

ADVANCE. avanzar. V. Cuz: puririy, abansay. Aya: puhay.

ADVANTAGE - ALCOHOL

3

ADVANTAGE: TO TAKE -. aprovechar. V. Cuz: apruwičay ~ prubičay.
Coch: aprobečay

ADVISE. aconsejar. V. Cuz: yačačiy, kunsiyay ~ kunsixay, ačimpi niy.
Aya: yačačiy, umančay ~ umičay, kunsiqay. Coch: umatičiy, kusehay

ADZE. azuela. S. Cuz: Taxlana. Aya: Iaqlana

AFFECTIONATE. cariñoso. S. Cuz: muna-kuh, waylu-kuh. Aya: kuya-kuq.
Coch: munaskiri

AFRAID, FRIGHTENED. asustado. S. Cuz: mančarisqa. Aya: mančasqa

AFRAID: TO BE -. asustarse. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya:
manča-kuy. Coch: manča-kuy

AFTERBIRTH. placenta. S. Cuz: parisnin, t"amin. Aya: pares

AFTERNOON. tarde. S. Cuz: č'isi, tařdi ~ tayrin, dusi pasay, suk"a.
Aya: tařdi. Coch: tarde, č'isi

AFTERNOON: TO BECOME -. atardecer. V. Cuz: laq"ayay, tardiyay,
suk"ayay. Aya: tařdiyay

AFTERNOON: TO SPEND THE -. pasar la tarde. V. Cuz: tarčayay,
č'isiyay. Aya: tařdiy-kuy

AGAIN. nuevamente, otra vez. I. Cuz: yapamanta, huhmanta, waxmanta.
Aya: kaqta, kaq, musuqmanta, yapa, kasqan

AGE. edad. S. Cuz: wata. Aya: unay. Coch: wata, edád

AGENT. agente, comisionado. S. Cuz: kačasqa, kamačisqa, axinti.
Aya: aqinti, kačasqa

AGITATE. agitar. V. Cuz: maywiy, batiy. Aya: tapsiy, qaywiy.
Coch: č"ołoqeyačiy

AGREE. convenir, estar de acuerdo. V. Cuz: kamačina-kuy, nina-kuy,
tupay-kuy, parlarina-kuy, q"ipay.. Aya: anři niy, kedana-kuy. Coch:
hamukatana-kuy

AH! īah! I. Cuz: ay, aw, ha. Aya: ay. Coch: ay

AHA! īajá! I. Cuz: axá. Aya: aqá. Coch: ahá

ALCOHOL. alcohol. S. Cuz: alkuy ~ alkul. Aya: alkol. Coch: alkól

ALCOHOL: CANE ALCOHOL FOR DRINKING. alcohol de caña para beber. S.
Cuz: tragu, waspay. Aya: tragu

ALERTLY - ANIMAL

4

ALERTLY. atentamente. I. Cuz: rispuruwan, uyay-kuspa, atinsiyunwan.
Aya: uya-uyan̄a

ALL, EVERYTHING. todo. S. Cuz: Tapa, Tipi, Tiw ~ Tuy, q'ala,
tukuy. Aya: Tapa, Tapa ima, Tiw, tukuy. Coch: q'ala, tukuy

ALL OF US, YOU, THEM. todos (nosotros, Uds., ellos). S. Cuz: Tapa-,
Tipi-. Aya: Tiwča-, Tapa-

ALMOST. casi. I. Cuz: yaqa. Aya: yaqa. Coch: kasi, ñaq"as

ALPACA. alpaca. S. Cuz: paquča, alpaka. Aya: paku ~ paqu

ALREADY. ya. I. Cuz: ña. Aya: ña. Coch: ña, ya

ALSO. también. I. Cuz: ima. Aya: ima. Coch: tambyén

ALTAR. altar. S. Cuz: altar. Aya: altař. Coch: altár

AMBITIOUS, COVETOUS. ambicioso, codicioso. S. Cuz: kurisusu,
munapa-kuh. Aya: munałi. Coch: ambisyoso, interesable, kudisyusu

AMULET. amuleto, talismán. S. Cuz: iña, layqača. Aya: iña

AND. y. I. Aya: i. Coch: i

ANGEL. angel. S. Cuz: anxil. Aya: angil. Coch: anhel

ANGER. ira, ratiā. S. Cuz: p"iña, rabiya, p"iña-kuy. Aya: řabya.
Coch: řabya

ANGER. enojar. V. Cuz: p"iñačiy, rabiyačiy. Aya: piňačiy,
řabyačiy. Coch: p"iñačiy, rabyačiy

ANGLE, CORNER. ángulo, rincón. A. Cuz: k'uču. Aya: kuču. Coch:
kuču, rinkón

ANGRY. enojado, disgustado. S. Cuz: p"iña, p"iñasqa, q"isti. Aya:
piña, piñasqa, řabyasqa. Coch: p"iña, p"iñasqa, rabyasqa

ANGRY: TO BECOME --. enojarse. V. Cuz: p"iña-kuy, q"isti-kuy,
sinti-kuy, rabiya hap'iy. Aya: piña-kuy, řabya-kuy. Coch: rabyay,
p"iña-kuy

ANICE. anís. S. Cuz: anis. Aya: anis

ANIMAL. animal. S. Cuz: animal. Aya: animal, bestya. Coch:
animál

ANIMAL - APPEAR

5

ANIMAL: DOMESTIC -. animal doméstico. S. Cuz: uywa. Aya: uywa. Coch: uywa

ANKLE. tobillo. S. Cuz: čaki Tañum, čaki muquču, pičuski. Aya: čaki singa. Coch: čaki Tañu

ANNATO, THE TREE AND DYE MADE FROM IT. achiote. S. Cuz: ačiwiti. Aya: ačiwiti

ANNOUNCE. anunciar. V. Cuz: wiTa-kuy, waha-kuy. Aya: unančay, wiTay. Coch: řik"urimuy

ANNOY. fastidiar. V. Cuz: turiyay, puxlapayay, akanayačiy, p"astiriyay. Aya: qudiy, puklapayay, wastidyay

ANNOY PLAYFULLY, TEASE. embromar, tomar el pelo. V. Cuz: čansa-kuy, turiyay, q"amatiyay. Aya: puklapayay

ANSWER. contestar. V. Cuz: kutičiy, kuntistay. Aya: kutiči-kuy, kontestay. Coch: simina-kuy, katičiy, kontestay

ANT. hormiga. S. Cuz: sisi. Aya: sisi. Coch: č"aka, sisi

ANT: A LARGE RED -. clase de hormiga roja y grande. S. Cuz: kuki. Aya: kuki

ANTS, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de hormigas (no identificadas). S. Cuz: čaquh, č'urah. Coch: sik'imira

ANUS. ano. S. Cuz: sip'uti, uxiti. Aya: čiputi, uqiti ~ uquti. Coch: oqoti

ANXIOUSLY. ansiosamente, anheloso. I. Aya: munayTana, gamaswan

ANYBODY. cualquiera. S. Cuz: mayqimpis, mayqimpas, pipis, pipas, pipas maypas. Aya: pipas, mayqimpas. Coch: mayqeTampis, piTapis

ANYTHING. cualquier cosa. S. Cuz: imapis, imapas. Aya: imapas. Coch: imalapis

ANYWAY; CERTAINLY. pues; seguramente. I. Cuz: má, riki. Aya: riki. Coch: pwés

ANYWAY, REGARDLESS. sin embargo, de todas maneras. I. Cuz: čaywampas, čaywampis. Aya: awá, hinata

APPEAR. aparecer. V. Cuz: rik"uriy ~ rixuriy, alayriy. Aya: rikuriy, qispiy. Coch: řik"uriy

APPEARANCE - AROMA

6

APPEARANCE. traza, apariencia. S. Cuz: trasa.. Aya: rikčay. Coch: trasa

APPLE. manzana. S. Cuz: mansana. Aya: mansana. Coch: mansana

APPOINTMENT. nombramiento. S. Aya: nomramyento. Coch: nombramyento

APPRENTICE. aprendiz, estudiante. S. Cuz: yačapa-kuh. Aya: yača-kuq. Coch: yača-koh

APPROACH. acercarse. V. Cuz: ač"uy-kuy, ač"uyuy. Aya: asuy-kuy. Coch: čimpay, qayTači-kamuy

APPROACH FROM A DISTANCE. acercarse de una distancia, aproximarse. V. Cuz: sispay, sirkay. Aya: hičpay

APPROXIMATION, MANNER; ABOUT, LIKE, THUS. aproximación, modo; más o menos, como, así. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

APRIL. abril. S. Cuz: awril. Aya: abril. Coch: abril

ARABLE LAND. terreno cultivable. S. Cuz: ruwana alpa, muyuy. Aya: tarpuna čakra. Coch: qaipa

ARCH. arco, bóveda. S. Cuz: arku, muyu. Aya: arku

ARCH: TO MAKE AN -. arquear, abovedar. V. Cuz: arkučay. Aya: arkuy

ARGUE. arguir, disputar. V. Cuz: liriyay, anyana-kuy, siqačina-kuy. Aya: liryay. Coch: řimana-kuy

ARM (WEAPON). arma. S. Cuz: arma. Aya: ařma. Coch: arma

ARM. armar: proveer de armas. V. Cuz: armay. Aya: ařmay. Coch: armay

ARM. brazo. S. Cuz: maki , brasu. Aya: maki, brasu, rikra. Coch: makj.

ARMADILLO. armadillo. S. Cuz: kir"kinču. Aya: kirkinču

ARMPIT. sobaco. S. Cuz: wałwak'u. Aya: wałwa

AROMA. aroma. S. Cuz: q'apay. Aya: asnay. Coch: asnay

ARRANGE - AVOCADO

7

ARRANGE, FIX. arreglar, acondicionar. V. Cuz: aLičay. Aya: sumaqčay, aLiinčay, ařeglay, řemenday. Coch: ařeglay, sumahyačiy, aLiinyačiy

ARRIVAL. llegada. S. Cuz: čayay, čayana. Aya: čayasqa, čayana. Coch: Tegada

ARRIVE. llegar. V. Cuz: čayay. Aya: čayay. Coch: čayay

ARROW. flecha. S. Cuz: wači, fliča. Aya: wači

AS. como. I. Cuz: hina. Aya: hina. Coch: komo

ASCEND. ascender. V. Cuz: wičay, siqay. Aya: hanay

ASH. ceniza. S. Cuz: usp"a. Aya: učpa. Coch: ušp"a

ASH: TO MAKE ASH (OF). hacer ceniza (de). V. Cuz: usp"ayačiy. Aya: učpačay

ASHAMED: TO BE -. avergonzarse. V. Cuz: p'inqa-kuy. Aya: pinqa-kuy. Coch: p'enqay

ASK. preguntar. V. Cuz: tapuy. Aya: tapuy. Coch: tapuy

ASK, BEG. suplicar, rogar. V. Cuz: bali-kuy, maña-kuy, ruwiyyay. Aya: řoygay, bali-kuy

ASK FOR. pedir. V. Cuz: maña-kuy, quči-kuy. Aya: mañay

ASSISTANT OF "KAPITAN", WORK BOSS. ayudante del "kapitan", subjefe. S. Cuz: quīana. Aya: quīana

ASTUTE, CLEVER. astuto, sagaz. S. Cuz: yačaysapa, yuyaysapa, mañusu, sakri. Aya: sakri, mañoso, sabidu, bibu. Coch: bibu

AUGMENT, ADD. aumentar, agregar. V. Cuz: yapay. Aya: yapay, masyay. Coch: Tapay, awmentay

AUGUST. agosto. S. Cuz: awustu. Aya: agosto. Coch: agosto

AUNT. tía. S. Cuz: tiya. Aya: tiya

AUTHORITY, OFFICIAL. autoridad, oficial. S. Cuz: kamači-kuh. Aya: barayuq, awtoridad. Coch: kamah, awtoridad

avalanche, FLOOD. aluvión, inundación. S. Cuz: Tuhiča, suhyay. Aya: Tuqča. Coch: Tohiča

AVOCADO. palta. S. Cuz: paltay. Aya: palta

AWED - BANDAGE

8

AwED, TO BE -. pasmarse, asombrarse. V. Cuz: mančari-kuy, q'ahča-kuy, ispanta-kuy. Aya: hanlarayay

AX, HATCHET. hacha. S. Cuz: hač'a ~ hača. Aya: hača

B

BABY. criatura. S. Cuz: wawa. Aya: wawa, kriyatura. Coch: wawa

BACK (OF BODY). espalda. S. Cuz: wasa. Aya: wasa. Coch: wasa

BAD. malo. S. Cuz: mana aIin, miIay. Aya: mana aIin. Coch: malu, mana sonqoyoh

BAG; FIBER BAG. saco de fibra. S. Cuz: kutinsi kustal, kustal. Aya: pitaka

BAG MADE FROM iču GRASS. saco de iču (pasto). S. Cuz: č'ipa. Aya: čipa

BAG, SACK. costal, saco. S. Cuz: kustal, kankuču. Aya: kustal. Coch: kostál ~ kostala

BAG; SMALL BAG FOR COCA. bolsa para coca. S. Cuz: kuka č'uspa, akulina, walqača, wayaqa. Aya: piska. Coch: č'uspa

BALCONY. balcón. S. Cuz: balkun. Aya: balkun. Coch: balkón

BALD. calvo. S. Cuz: p'ahla mat'i, p'ahla uma. Aya: paqla. Coch: p'ahla

BALL. pelota. S. Cuz: piluta, bula. Aya: pelota

BALL; MUD BALL, LUMP OF EARTH. bola de lodo. S. Cuz: t'uru q'umpu. Aya: kurpa

BALM GENTLE. toronjil. S. Cuz: turunxil. Aya: toronhil

BANANA. plátano. S. Cuz: latanus. Aya: latano ~ platano. Coch: platano

BAND. banda. S. Cuz: banda, bandamusikə. Aya: banda. Coch: banda

BAND: SWADDLING -. faja para niños. S. Cuz: unliku, čumpi. Aya: umbligu, čumpi. Coch: k'iru

BANDAGE. vendaje, venda. Cuz: wankuna, mayt'una, k'uyuna. Aya: benda

BANDIT - BATH

9

BANDIT. bandido. S. Cuz: bandidu. Aya: bändidu. Coch: bandido

BANDURRIA. bandurria. S. Aya: manduřya

BAPTISM. bautismo. S. Cuz: uliyu, bawtisu. Aya: bawtisu, olyuy

BAPTIZE. bautizar. V. Cuz: uliyay, bawtisay. Aya: bawtisay, olyuy. Coch: suti čuray

BAR (A DOOR). trancar. V. Cuz: q'imiy, tusay, trankay. Aya: trankay. Coch: q'emiy

BAR, METAL. barra. S. Cuz: bařita. Aya: bařita

BAR, TAVERN. bar, cantina. Cuz: kantina. Aya: kantina, upyay wasi

BARELY, HARDLY; WITH DIFFICULTY. apenas, duramente, con dificultad. I. Cuz: ñak"ay ~ ñak'ay, sasa, apinas. Aya: sasata, apinasta, ñaka-ñakayta. Coch: ñak'aymanta

BARK. ladrar. V. Cuz: kani-kuy. Aya: anyay. Coch: aynay

BARK, HUSK, SKIN. cáscara, piel, corteza. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

BARLEY. cebada. S. Cuz: siwara. Aya: sebada. Coch: sebada ~ sewada

BARLEY FLOUR (TOasted). harina de cebada tostada. S. Aya: pusra

BARTER. cambio, trueque. S. Cuz: trukina, rantina, kambiyu, yanki. Aya: truykay. Coch: trweke, aynina-kuy

BASE, POSTERIOR; BUTTOCKS. base, fondo; nalga. S. Cuz: siki. Aya: siki

BASKET. canasta. S. Cuz: kanasta. Aya: kanasta. Coch: kanasta

BASKET; KINDS OF -. canasta; clases de -. S. Cuz: isanqa, suyt'u, p"ampa, p'uxtu, aysa, isanka, p'alta, sirun, p'uxru. Aya: isanka. Coch: sap'a

BASTE (SEWING). hilvanar. V. Cuz: č'uhtay, sirapay, ilwanay, sirapay. Aya: ilbanay. Coch: čPukuy

BAT. murciélagos. S. Cuz: masu. Aya: masu. Coch: masu, t"aparanku

BATH. baño. S. Cuz: baňu, baňa-kuna. Aya: baňu. Coch: baño

BATHE - BEER

10

BATHE. bañar. V. Cuz: bañay, armay. Aya: bañay, armay. Coch: bañay, armaniyy

BE, EXIST. ser, estar. V. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

BEAD. cuenta (de collar). S. Cuz: sařtana. Aya: piñi

BEAK; PICKAXE. pico (de ave); pico (herramienta). S. Cuz: piku. Aya: piku. Coch: piku

BEAM; ROOF BEAM. viga. S. Cuz: biga k'aspi, čakapa, kuraw. Aya: qawiña. Coch: biga

BEAN, KIND OF -. huayruro (frijol). S. Cuz: wayruru. Aya: wayruru. Coch: wayruru

BEAN: KIND OF WHITE -. panamito: clase de frijol. S. Aya: panamito

BEAR. oso. S. Cuz: ukuku. Aya: ukumari, ukuku. Coch: oso, hukumari

BEARD. barba. S. Cuz: sunk'a, č'apu. Aya: sapra. Coch: sunk'a, č'apa

BEAT. batir. V. Cuz: batiy. Aya: taqIay, batiy. Coch: batiy

BEAT THE WINGS. batir las alas. V. Cuz: rap"ra-kačay. Aya: lapyay

BEAUTIFUL, PRETTY. bonito, bello, lindo. S. Cuz: munayča, sumah, munay. Aya: munay, munayča, munapača, sumaq. Coch: k'ača, lindu, sumah

BECAUSE. porque. I. Aya: porke. Coch: porke

BECOME. volverse, convertirse en. V. Cuz: tukuy, tixra-kuy. Aya: tukuy. Coch: tukuy

BED. cama. S. Cuz: puñuna, kama, kawitu. Aya: kama, puñuna, kabitu. Coch: puñuna

BEE. abeja. S. Cuz: wanquyču ~ wanquyru ~ wayrunqu. Coch: waylis

BEE, KINDS OF -. abejas, clases de -. S. Cuz: pila siki wanquyču, yana siki wanquyču, č"apu siki wanquyču, papilitu miski wanquyču, yana wanqoyru, q'iťu wanquyru. Aya: wayrungu, waylis. Coch: lačiwana, putiwana

BEER. cerveza. S. Cuz: sirbisā. Aya: šerbisa

BEG - BENT OVER

11

BEG, ASK. rogar, suplicar. V. Cuz: maña-kuy, bali-kuy, ruwiyyay.
Aya: ūoygay, bali-kuy

BEGIN. empezar. V. Cuz: qalariy. Aya: qalariy, qatay-kuy. Coch:
qalariy

BEHAVE. conducirse, comportarse. V. Cuz: q"awari-kuy. Coch:
puri-kuy, porta-kuy

BEHEAD, DISMEMBER. Jegollar, descuartizar. V. Cuz: ñak'ay. Aya:
nakay. Coch: ñak'ay

BEHIND (RELATIVE POSITION OR DIRECTION). detrás. S. Cuz: q"ipa.
Aya: qipan, qipa. Coch: wasa

BEING; PERSON; THING; PLACE. ser; persona; cosa; lugar. S. Cuz:
kah. Aya: kaq

BELCH, BURP. eructar. V. Cuz: q'arniy, k"acasyay, k"asay, k"apay.
Aya: kakyay. Coch: hap'ay

BELCH, BURP. eructo. S. Cuz: k"asa, k"apa. Aya: kakya

BELIEVE. creer. V. Cuz: kriyy ~ kiriy. Aya: kreyey. Coch: kreey

BELIEVE IN. creer en. V. Cuz: iniy ~ iñiy. Aya: iñiy

BELL. campana. S. Cuz: kampana. Aya: kampana. Coch: kampana

BELL: ANIMAL -. campana pequeña que pende del cuello de un animal.
S. Cuz: iskila. Aya: skela

BELLY: LARGE - BELLIED. barrigón. S. Cuz: wixsas pa, p'anra. Aya:
panra ~ panya, punruru

BELLY, STOMACH. barriga, estómago. S. Cuz: wixsa. Aya: wiksa.
Coch: wič'inka

BELT (WOVEN). faja tejida. S. Cuz: čumpi, winča. Aya: čumpi.
Coch: čumpi

BEND, CURVE. doblar, encorvar. V. Cuz: q'iwy. Aya: qiwiy, qinquy

BEND OVER. agacharse. V. Cuz: k'umuy. Aya: kumuy, kurkuy. Coch:
k'umuy

BENEATH, UNDERNEATH. abajo, debajo. I. Cuz: urampi, pačampi,
sikimpi. Aya: uraypi. Coch: urapi, urampi

BENT OVER. agachado. S. Cuz: k'umu. Aya: kumu, kurku. Coch:
k'umusqa

BET - BISHOP

12

BET. apostar. V. Cuz: apustay, čunkay, makipuray. Aya: makipuray. Coch: apustay

BETTER. mejor. S. Cuz: aswan, as ałin, aswan ałin, mixuř. Aya: miquř, aswan ałin. Coch: mehór

BEWITCH. embrujar, hechizar. V. Cuz: layqay. Aya: layqay, layqačay. Coch: layqay

BIER. féretro. S. Cuz: aya wantuna. Aya: wiřitru

BIFURCATE (FORK). bifurcar (dividir en dos rama). V. Cuz: palqay, iskayman t'aqay. Aya: pałqačay

BIG, LARGE, TALL, LONG, GREAT. grande, largo. S. Cuz: hat"un. Aya: hatun. Coch: hatun

BILL (MONEY). billete (dinero). S. Cuz: čiki. Aya: čiki. Coch: billete

BIN; KINDS OF -. granero. S. Cuz: taqi, marka, truxi. Aya: pirwa, taqi. Coch: piwura, marka, tahe

BIN; TO MAKE A - (OF). granero, hacer un (de). V. Cuz: taqiy. Aya: pirway

BINDWEED. enredadera. S. Cuz: rata-rata. Aya: rata-rata

BIRD. pájaro. S. Cuz: pičinku, pičinču, pičiku, ispiritú, pisqu. Aya: pisqu, urpitu. Coch: p'isqo

BIRDS, KINDS OF - (UNIDENTIFIED). pájaros, clases de; (no identificados). S. Cuz: liqiču ~ liqitu, lihli, k"awla, pixčulin, upitu, hak'aču, qiwuhqi, waxaxa, wayč"aku, čuhlu puquči, p'iskaka, pislu, pičitanka, p i č i w, qilwaytu, wayčaw ~ wayču, piłku, lihli, pičiw. Aya: čiqulu, pičqala, piłquči, qačařu, qilusti, liqlis, wayanakuy, wayčaw, yanawiku, wačwa. Coch: pičiro, p"ičitanka, lehles

BIRDS OF PREY (HAWKS, EAGLES, VULTURES). aves de rapiña (gavilanes, águilas, cóndores). S. Cuz: kuntur, algamari, quriqunqa, marah, anka, waman, waman kilin. Aya: kuntur ~ kundur, aqči, waman, killwara ~ killinču, anka, ułasku, opanka. Coch: kuntur ~ kondor, algamari, waman, suwinta, anka

BIRTHDAY PARTY. fiesta de cumpleaños. S. Cuz: p"ista-kuy, santu. Aya: santu festa. Coch: dyačaku

BISHOP. obispo. S. Cuz: uwispu. Aya: obispu

BITE (OF PERSONS). morder. V. Cuz: kaniy, p'atay, q"amsay, k"acuy, k'utuy, k"amuy. Aya: kačuy. Coch: q"aniy ~ k"aniy, laniruy

BITE, STING (INSECT). picar (insectos). V. Cuz: kaniy, k'utuy, č"uruy, pikay. Aya: ułuy

BITE (OF DOGS). morder (perros). V. Cuz: kaniy. Aya: kaniy. Coch: hanč'ay

BITE (OF HORSES). morder (caballos). V. Cuz: k"astuy. Coch: p'atay

BITE (OF PIGS). morder (chanchos). V. Aya: waqsay

BITE: TO TAKE A BIG BITE OF. morder un gran pedazo de. V. Aya: qačiy, katkay ~ kačkay.

BITS, PARTICLES. partículas, fragmentos. S. Cuz: č'ilpi, ñut'u, ahnu, k"ułpi, wanu. Aya: čamča, ñutu

BITTER. amargo. S. Cuz: q'oyu, p'usqu, q"atqi. Aya: qatqi ~ qaqtí

BLACK. negro. S. Cuz: yana. Aya: yana, nigrú. Coch: yana

BLACK-BEETLE. escarabajo. S. Cuz: akatanqa. Aya: akatanqa. Coch: akatenqa

BLADDER. vejiga. S. Cuz: hisp'ay p'uru. Aya: pukuču. Coch: č'iIa

BLAME, ACCUSE. culpar, acusar. V. Cuz: tumpay, tanqayuy. Aya: tumpay, hučačay. Coch: tumpay, hučačay

BLAME, SIN. culpa, pecado. S. Cuz: huča. Aya: huča. Coch: huča

BLANKET. frazada. S. Cuz: qatana, qata, čusi, frisada. Aya: fresada. Coch: p"ułu

BLEED. sangrar. V. Cuz: yawaryay. Aya: yawača-kuy, yawačya-kuy. Coch: p"urmuray

BLESS. bendecir. V. Cuz: bindisiy. Aya: bendisyón čuray. Coch: bendisey

BLESSING. bendición. S. Cuz: bindisun ~ bindisiyun. Aya: bendisyón. Coch: bendisyón

BLIND. ciego. S. Cuz: ñawsá. Aya: ñawsá. Coch: ñawsá

BLIND: SNOW-BLINDNESS. ceguera (producida por la blancura de la nieve). S. Cuz: surumpi. Aya: surumpi

BLINK - BOLIVIA

14

BLINK. guiñar. V. Cuz: č'iłmipa-kuy, č'iłmiy. Aya: qimčay, qimčiy ~ čimqiy ~ čimliy ~ čimsiy

BLISTER. ampoliar. V. Cuz: p"usułuy, p'umpuy. Aya: supułuy

BLISTER. ampolla. S. Cuz: p"usułu, p'umpu. Aya: supułu, čupu

BLOND. rubio. S. Cuz: p'aqu. Aya: paqu ~ paku. Coch: p'aqo, hobero

BLOOD. sangre. S. Cuz: yawar. Aya: yawař. Coch: yawar ~ Tawar

BLOOM. florecer. V. Cuz: t'ikay, sisay. Aya: sisay, waytay, sisacha-kuy. Coch: t'ikayay, ikIiy

BLOW, BLOW OUT. soplar, apagar. V. Cuz: p"ukuy. Aya: pułkuy. Coch: p"uruy ~ p"ukuy

BLOWING. soplo. S. Cuz: p"uku, p"ukuy. Coch: p"uku

BLUE. azul. S. Cuz: asul, anka, q"usi. Aya: asul. Coch: ankaš

BLUE: SKY-. celeste. S. Cuz: silisti, q"usi, t'uhra asul, k'anča asul. Aya: silisti, qamya asul

BLUNT; DULL. despuntado; sin filo. S. Cuz: q"urmu ~ q"ulmu, mut'u, k'uxmu. Aya: laqu

BOLA (WEAPON). boleadora. S. Cuz: liwi. Aya: kokobolo

BOAT, RAFT. bote, balsa. S. Cuz: wamp'u. Aya: wampu

BODICE. pechera. S. Cuz: pičira, q"asqupa.. Aya: mułku

BODY. cuerpo. S. Cuz: kuwirpu. Aya: kwerpu ~ wirpu

BOIL. hervir. V. Cuz: t'impu. Aya: timpuy. Coch: t'impu

BOIL. furúnculo. S. Cuz: čupu. Aya: čupu

BOIL OVER. rebalsar (hirviendo). V. Cuz: t"asnuy, p"uhčiy. Aya: tasnuy. Coch: p"urmuy

BOIL: TO MAKE THE NOISE OF BOILING. hacer el sonido de hervir. V. Cuz: p"ułpuy, č"alčay, wałč"ay. Aya: pułpulyay

BOLIVIA. Bolivia. S. Cuz: bolibiya. Aya: bolibiya. Coch: bolibiya

BONE - BOY

15

BONE. hueso. S. Cuz: tułu. Aya: tułu. Coch: tułu

BONFIRE. fogata. S. Cuz: qunuy, nina yawray, kanay. Aya: nina sansa. Coch: kanaku

BOOK. libro. S. Cuz. libru ~ liwru, qilqa, qaraču. Aya: libru. Coch: libru

BOOTS. botas. S. Cuz: butas. Aya: botas

BORDER, EDGE. borde, orilla. S. Cuz: patan. Aya: patan

BORED: TO BE BORED WITH, BECOME TIRED OF. estar aburrido con, hartar. V. Cuz: amiruy, atiy, p"usususuy, usp"uy-kačay, amiý. Aya: amiý ~ aniy. Coch: amiruy

BORN: TO BE -. nacer. V. Cuz: paqariy, nasi-kuy. Aya: nasiy, paqariy. Coch: yuriy, nasiy

BORROW. prestarse. V. Cuz: ayniy, manuy. Coch: ayni-kuy

BOTFLY. moscardón. S. Cuz: tanka, tankayłu, tankaču, wayrunqu, wanquyru. Aya: čiririnka. Coch: čiririnka

BOTH. ambos. S. Cuz: iskaynin. Aya: iskaynin. Coch: purah

BOTTLE. botella. S. Cuz: butila. Aya: butila. Coch: boteila

BOULDER; CLIFF. peña; acantilado. S. Cuz: qaqa. Aya: qaqa. Coch: qaqa

BOUQUET. ramo. S. Cuz: k'intu, ramu, maki t'ika, wayta. Coch: řamu

BOWL. tazón. S. Cuz: p'uku, puruña, hanq'ara, winku. Aya: anqara

BOW-LEGGED. perniaberto. S. Cuz: k'axča čaka. Aya: kiča čanka, gitára čanka

BOW-WOW (ONOMATOPOETIC WORD). guau-guau (onomatopeya con que se representa la voz del perro). I. Cuz: waw waw, wawh wawh. Aya: waw waw

BOX; COFFIN. cajón; ataúd. S. Cuz: kaxa, kaxun, aya wantuna. Aya: kaqun. Coch: kahón

BOY (ADOLESCENT OR TEEN-AGER). niño (adolescente). S. Cuz: maqta. Aya: maqta, qubin. Coch: hoben

BOY - BREAK

16

BOY (PRE-ADOLESCENT). niño (pre-adolescente). S. Cuz: warma, čiku.
Aya: warma. Coch: niño, č'iti

BOY, YOUNG MAN (IN HIS TWENTIES). S. Cuz: wayna. Aya: wayna, musu.
Coch: wayna

BRAID (HAIR). trenzar (el cabello). V. Cuz: simp'ay. Aya: simpačay.
Coch: simp'ay

BRAIN. seso. S. Cuz: ñusq"un. Aya: ñutqu. Coch: ñohtu

BRAMBLE. Zarza. S. Cuz: t'an kar. Aya: tankar

BRAN. granza, afrecho. S. Cuz: č"apa, awxriču, afric.. Aya: čamča.
Coch: čamča, pelón, bambasiču, gransa

BRANCH. rama. S. Cuz: k'aIma, č'ap"ra. Aya: čapra, řama. Coch:
k'awahIa, kaIma

BRANCH (DRY). rama seca. S. Cuz: čamisa. Coch: čawkra ~ čawhra

BRAND. herrar: marcar con un hierro. V. Cuz: markay, marka čuray.
Aya: feruy, markay. Coch: markay

BREAD. pan. S. Cuz: t'anta. Aya: tanta. Coch: t'anta

BREAD: ANY KIND IN THE FORM OF A LARGE ROUND LOAF. pan: grande y
redondo. S. Cuz: čuta. Aya: čapla

BREAD: CORN BREAD CAKES. pan de maíz. S. Cuz: sara t'anta. Aya:
sarabuču

BREAD: WHOLE-WHEAT BREAD. pan integral o de afrecho. S. Cuz: čuta,
mułiti, č"apa. Aya: qasi. Coch: hasi

BREAK. romper. V. Cuz: p'akiy. Aya: pakiy. Coch: p'akiy, p"iriay

BREAK (UTENSILS). romper (utensilios). V. Cuz: q'aruy, č"aluy.
Aya: pakiy, qaruy. Coch: č'ałpay

BREAK FROM WEAR (OF THREAD OR ROPE). romper por uso (hilo, ropa).
V. Cuz: q'acuy, t"isni-kuy. Aya: kuturu-kuy

BREAK OFF A PIECE FROM. quitar un pedazo de. V. Cuz: k"apay, q'asay.
qasay. Coch: q'asay, kičariy

BREAK SOMETHING BY STEPPING ON IT. romper (pisando). V. Cuz: čaquay,
q'aruy, q'ihñay. Aya: saruspa tipiy. Coch: q'aruy

BREAKFAST - BROTHER

17

BREAKFAST. desayuno. S. Cuz: mati, unu q'uñi, disayunu ~ disaynu ~ disyunu. Aya: desayuno, payqu. Coch: q'oni yaku

BREAKFAST. desayunarse. V. Cuz: mati-kuy, disayuna-kuy. Aya: payqu. Coch: desayunay

BREAST; UDDER. seno; ubre. S. Cuz: ñuñu. Aya: ñuñu. Coch: čuču, ñuñu

BREATHE, REST. respirar, descansar. V. Cuz: samay. Aya: samay. Coch: samay

BREECHES. calzoncillo. S. Cuz: wara, uxuna, kalsun. Aya: wara

BRIDGE. puente. S. Cuz: čaka. Aya: čaka. Coch: čaka ~ č"aka

BRIGHT. brillante. S. Cuz čiwxčih ~ čipčih, čipipipih, iłah, Tipłih, k'ančah. Aya: Tipł, Tipipipi, Tipipyaq. Coch: Tip"eh

BRING. traer. V. Cuz: apamuy. Aya: apamuy. Coch: apamuy

BRISTLING. erizado. S. Cuz: takałisqa, č'iwka, sup"učasqa, Aya: takarpiłu

BROAD BEAN. haba. S. Cuz: hawas. Aya: habas. Coch: habas

BROAD BEAN (BOILED). haba (cocida). S. Cuz: p"uspu. Aya: puspu

BROAD BEAN (TOasted). haba (tostada). S. Cuz: hawas hank'a. Aya: kaputu

BROIL, ROAST. asar. V. Cuz: kankay. Aya: kankay. Coch: kankay

BROILED, ROASTED. asado. S. Cuz: kanka. Aya: kanka. Coch: kanka

BROOM. escoba. S. Cuz: pičana. Aya: pičana. Coch: pičana

BROOM (PLANT). retama. S. Cuz: ritama. Aya: řetama

BROTH. caldo. S. Cuz: kalu. Aya: kaldu. Coch: kaldu

BROTHER-IN-LAW. cuñado. S. Cuz: wayqi masi (his), tura masi (hers), kuñaru. Aya: kuñado

BROTHER: MAN'S BROTHER. hermano: término usado por el hombre. S. Cuz: wayqi. Aya: wawqi. Coch: wawqe

BROTHER: WOMAN'S . hermano: término usado por la mujer. S. Cuz: tura. Aya: turi

- BROWN. marrón. S. Cuz: č'umpi, k'ispa. Coch: paqo
- BRUISE. magullar. V. Cuz: q'uuyuyačiy. Aya: quuyuyačiy
- BRUISE. contusión. S. Cuz: q'uyu. Aya: quyu
- BUSH. cepillar. V. Cuz: iskubilay. Aya: pičay
- BUBBLE. burbujea. V. Cuz: p"ułpu, p"uhpu. Aya: puqpu
- BUBBLE. burbuja. S. Cuz: p"ułpu, p"uhpu. Aya: puqpu
- BUD. capullo. S. Cuz: muxmu. Aya: mutmu
- BULL. toro. S. Cuz: turu, urqu waka. Aya: turu. Coch: toro
- BULLFIGHT. torear. V. Cuz: turu puxlačiy. Aya: toryay
- BUNDLE, PACKAGE. atado, bulto, paquete. S. Cuz: q'ipi, k"ipu.
Aya: maytu, qipi. Coch: q'epi
- BURIAL. entierro. S. Cuz: aya wantu, p'ampayuna. Aya: enteru,
pampay
- BURN (OF SPICES). picar (pimienta, ají al paladar). V. Cuz: hayay.
Aya: hayay
- BURN (PERSON ACTING). quemar (una persona a una cosa). V. Cuz:
rup"acię, kanay, q'aspay. Aya: kañay, rupačiy. Coch: řup"acię
- BURN, STING (WOUND). picar (heridas). V. Cuz: k'aray, yawray,
k'anay. Aya: rawray
- BURN (THING ACTING); TO BE HOT (WEATHER). quemar; hacer calor. V.
Cuz: rup"ay. Aya: rupay. Coch: řup"ay
- BURROW; HOLE. madriguera; hueco. S. Cuz: t'uqu, q'isa, t'apa.
Aya: učku, tuqu
- BURST, EXPLODE. reventar. V. Cuz: p"atay, t'uqay. Aya: tuqyay.
Coch: pitiy ~ p"atay
- BURST OPEN, OPEN. reventarse sin ruido, abrirse. V. Cuz: p"anciy.
Aya: pančiy, umpay. Coch: p"ančay
- BURY. enterrar. V. Cuz: p'ampay, pakay. Aya: pampay. Coch:
p'ampay
- BUSH. arbusto. S. Cuz: č'awuxra ~ č'awxra, sač'a, č'ap"ra. Aya:
ñui sača. Coch: t"ansa

BUSH - CACTUS

19

BUSH: A THORNY BUSH USED IN DYE-MAKING. arbusto espinoso cuyo fruto es usado para hacer tinte. S. Cuz: ayrampu. Aya: ayrampu

BUSH: A THORNY BUSH WITH RED AND WHITE FLOWERS USED MEDICINALLY. arbusto espinoso de flores medicinales. S. Cuz: Taw̄i. Aya: Taw̄i

BUSH WITH PODS USED IN TANNING AND DYING. arbusto cuyas vainas secas sirven para curtir y para hacer tinte. S. Cuz: tara. Aya: tara

BUSHEL. fanega. S. Cuz: p"aniya. Aya: fanega

BUSHES, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de arbustos (no identificados). S. Cuz: awaymantu, mut"uy, sunč'u, mayč'a, muIak'a, č'iIka, k"uñuka. Aya: qinqirway, sunču, titirqa, čamara

BUSHES WITH LEAVES USED MEDICINALLY (UNIDENTIFIED). arbustos de hojas medicinales (no identificados). S. Cuz: waIwa. Aya: waIwa, marku, muqu-muqu

BUSINESSMAN. negociante. S. Cuz: q"atu, niwusuwan purih. Aya: negosyanti. Coch: negosyante

BUSTLE, NOISE. ruido, bulla. S. Cuz: ap"an, raq"aqaqay, buIa. Aya: buIa. Coch: buIa, č'ahawa ~ čahwa

BUT. pero. I. Cuz: ičaqa, čaypas. Aya: pero. Coch: pero

BUTTERFLY. mariposa. S. Cuz: piIpintu, p"ayli. Aya: piIpintu. Coch: piIpintu

BUTTERFLY; MOTH; RAGGED. mariposa; polilla; trapajoso. S. Cuz: t"uta. Aya: piIpintu

BUTTOCK. nalga, culo. S. Cuz: siki papan, siki. Aya: siki. Coch: siki

BUY. comprar. V. Cuz: rantiy. Aya: rantiy. Coch: řantiy

BUZZ. zumbar. V. Cuz: warararay. Aya: warwaryay. Coch: wanway

C

CABBAGE. col. S. Cuz: řipuytu. Aya: kolis

CABLECAR. cablecarril. S. Cuz: uruya, waru. Aya: waru

CACTUS; KINDS OF -. clases de cactus. S. Cuz: k'axIa, ruq'a, hawaq'uIay, añapanku, p'ata kiska, tunas, waraq'u. Aya: pusuquy,

- sankay, tuna. Coch: waTanka, sankay, tuna
- CAGE. jaula. S. Cuz: halwa, urpi uywana. Aya: hawla
- CAIGUA (CUCURBITACEOUS PLANT). caigua: planta de la familia de la cucurbitáceas. S. Cuz: qaywa. Aya: qaywa
- CAKE. bizcocho. S. Cuz: turta, biskuču, tuřta. Aya: biskuču. Coch: biskočo
- CALCULATE, ESTIMATE. calcular. V. Cuz: tantiyay. Aya: tupuy, yupay. Coch: tanteay
- CALF. ternero. S. Cuz: uña, uña waka. Aya: uña baka. Coch: terneru
- CALF OF THE LEG. pantorrilla. S. Cuz: č'upa. Coch: t'usu, pantořila
- CALL. llamar. V. Cuz: wahay ~ wahyay. Aya: qayay. Coch: wahyay
- CAMOMILE. manzanilla. S. Cuz: mansanilla. Aya: mansanilla
- CANDLE. vela. S. Cuz: bila, sira. Aya: sera, bila. Coch: bela
- CANDY. carameló. S. Cuz: misk'i, añaka. Aya: karamelo, miski
- CANE (WALKING STICK). bastón. S. Cuz: tawna. Aya: tawna ~ tanwa, bastun. Coch: tanuwa
- CANE (REED). caña; carrizo. S. Cuz: tuquču, suqus. Aya: suqus. Coch: caña, soqo
- CANE; KIND OF -. clase de caña. S. Aya: mamaq.
- CANTOR. cantor. S. Cuz: kantuř, takih. Aya: kantor
- CANIHUA: GRAIN RELATED TO QUINOA. cañihua. S. Cuz: qañiwa. Aya: kañiwa. Coch: ačita
- CAP. gorra. S. č'ułqu, kaču, gura. Aya: čuku.
- CAP (WOOL CAP WITH EAR FLAPS). gorra tejida de lana con orejeras. S. Cuz: č'ułu. Aya: čułu. Coch: č'ulu
- CAPABLE. capaz; apto. S. Cuz: atih. Aya: kapas, atiq
- CAPE. capa. S. Cuz: kapa. Aya: kapa. Coch: kapa

CAPRICIOUSLY - CARRY

21

CAPRICIOUSLY. caprichosamente. S. Cuz: atipa-kuh, kapričusu.
Aya: yanqa ~ ñanqa. Coch: kapričosa

CAR. coche, carro. S. Cuz: awtu, kařu. Aya: kařu. Coch: kařu,
awto

CARD. cardar. V. Cuz: t'isay. Aya: kařday, tisay

CARE FOR. cuidar. V. Cuz: q"away, uyway. Aya: kwiday, uyway.
Coch: kwiday, halč'ay

CAREFUL! ¡cuidado! I. Cuz: pahtatah! Aya: qawari-kuy, kwida-kuy.
Coch: pahtan

CAREFUL: TO BE CAREFUL. tener cuidado. V. Cuz: q"awariy. Aya:
kwida-kuy, qawari-kuy

CARESS, LOVE. acariciar. V. Cuz: munayu-kuy, wayluyu-kuy. Aya:
kuyay, wayluy, munay.. Coch: kuyay, luluy

CARNATION, clavel. S. labilinas, labil. Aya: klabel, klabelina

CARNATION, A KIND OF - (THE NATIONAL FLOWER OF PERU). cantuta (flor
nacional del Perú). S. Cuz: qantu. Aya: qantu

CARNIVAL. carnaval. S. Cuz: kařnabal. Aya: kařnabal, puklay.
Coch: q"opuyu

CAROB BEAN USED AS FLAVORING; THE TREE. algarrobo. S. Cuz:
waranway, taqu. Aya: alkařobo

CARPENTER'S SHOP. carpintería. S. Cuz: karpintirya. Aya:
karpintirya. Coch: karpintería

CARRY AMONG SEVERAL PERSONS. llevar entre varias personas. V.
Cuz: wantuy. Aya: wantuy, wantupi apay

CARRY IN THE ARMS. cargar en los brazos. V. Cuz: marq'ay. Aya:
marqay. Coch: marq'ay

CARRY IN THE SKIRT. cargar en la falda. V. Cuz: milqayu-kuy.
Aya: milqayu-kuy

CARRY ON THE BACK. cargar en la espalda. V. Cuz: q'ipiy. Aya:
qipiy. Coch: q'epiy

CARRY ON THE BACK (A LOAD TIED OVER ONE SHOULDER AND UNDER THE OTHER).
cargar en la espalda (sosteniendo la carga sobre un hombro y bajo el
otro). V. Cuz: silwiyu-kuy. Aya: silwiy

CARRY ON THE BACK, HOLDING WITH ONE ARM OVER THE SHOULDER. cargar en la espalda y sostener con una mano sobre el hombro. V. Cuz: rixrayu-kuy. Aya: saway

CARRY UNDER THE ARM. llevar bajo el brazo. V. Cuz: Tuk'i-kuy, Tuk'iy. Aya: waIway

CARTILAGE. cartílago. S. Cuz: k'uxkuTu, k'apatu, k'uxkuLi. Aya: qapruču. Coch: q'apa

CASSAVA, MANIOC. yuca. S. Cuz: rumu. Aya: yuka. Coch: yuka

CASTLE. castillo. S. Aya: kastiTu. Coch: kastilu

CASTRATE. castrar. V. Cuz: kapay. Aya: kapay. Coch: kapay

CAT. gato. S. Cuz: miči, piči. Aya: misi, misi. Coch: misi

CAT: WILD --. gato montés. S. Cuz: purun miči, usq"uTu. Aya: usqu. Coch: purun misi

CAT: YOUNG --. gato pequeño. S. Cuz: pičiča, uña miči. Aya: iči

CATARRH, COLD. catarro, resfrió. S. Cuz: č"uli. Aya: čuli

CATHOLIC. católica. S. Cuz: katulika. Aya: katulika

CAT-TAIL OR RED MACE. totora. S. Cuz: t'utura, q"uyu. Aya: matara, tutura

CATTLE. ganado. S. Cuz: animal, uywa. Aya: ganadu. Coch: bestya

CATTLE RANCH. estancia. S. Cuz: istansa. Coch: estansya

CAUSE, causa. S. Cuz: kawsa, rayku. Coch: hawa

CAVE. cueva. S. Cuz: mač'ay, qaqa t'uqu. Aya: mačay. Coch: mačay

CEDAR. cedro. S. Aya: sedron

CELEBRATE. celebrar, festejar. V. Cuz: p"istiyay, p"istixay, p"istačiy, k'učiri-kuy. Aya: kusi-kuy. Coch: selebray, festehay

CEMETERY. cementerio. S. Cuz: pantiyun, uya pampana wasi. Aya: pantyon

CENT. centavo. S. Cuz: sintawu. Aya: čiku. Coch: sentabu

CENTER, MIDDLE, MIDST. centro, medio. S. Cuz: čawpi, čawpin. Aya: čawpi. Coch: sentro, čawpi, medyu

CENTER - CHEESE

23

CENTER. centrar. V. Cuz: čawpinay. Aya: čawpičay

CEREMONIAL CHOPPING DOWN OF A TREE ERECTED IN A SPECIAL PLACE, WITH EACH PERSON TAKING CHOPS IN TURN. tumbamonte: ceremonia. S. Aya: yunsa

CERTAIN, SURE. cierto. S. Cuz: č'iqah ~ čiqah ~ siqah, sut'in, sirtu. Aya: syerťu, seguru. Coch: syerto, čeqan

CERTAINLY, SURELY. ciertamente, seguramente. I. Cuz: sirtupah, č"ayna, č'iqah ~ čiqah ~ siqah. Aya: syerťumpay, seguru, čiqampi

CHAIN. cadena. S. Cuz: karina, waťa. Aya: kadena

CHAIR. silla. S. Cuz: siľita, siľa, tiyana. Aya: siľa, tiyana

CHALK. tiza. S. Cuz: tisa. Aya: tisa

CHALK: NATURAL CHALK FOR DRAWING. tiza natural para dibujar. S. Cuz: tisa rumi, pi'itan rumi. Aya: qiqqa, qiqatu, tisa

CHANGE, BARTER. cambiar, trocar. V. Cuz: kambiyay, muray, trukiy, yankiy. Aya: kambyay, muday, troykay. Coch: muday, kambyay, trwekay

CHANGE (MONEY). cambio (dinero). S. Cuz: kambiyu. Aya: kambiyo

CHAPEL. capilla. S. Cuz: kapiľa. Aya: kapiľa. Coch: kapiľa

CHARCOAL. carbón de madera. S. Cuz: k'iľinsa. Aya: karbon

CHARGE, COLLECT. cobrar. V. Cuz: kuwray, pagači-kuy. Aya: kobray. Coch: kobray

CHARGE: TO TAKE --. encargarse. V. Cuz: umali-kuy, karguča-kuy. Aya: kwentali-kuy. Coch: kargula-kuy, řuwačiy

CHARITABLE, KIND. caritativo, misericordioso. S. Cuz: k"uyapaya-kuy, Tuťu-kuh. Aya: runa masimpaq munaq, kuyapayaq. Coch: k"uyah

CHARRED. carbonizado. S. Cuz: rup"asqa, q'aspasqa. Aya: čusňa

CHEAP. barato. S. Cuz: baratu, baxasqa. Aya: baratu. Coch: baratu, pisilapah

CHEEK. mejilla. S. Cuz: waqu. Aya: uya. Coch: uya

CHEESE. queso. S. Cuz: kisu. Aya: kisu. Coch: kisu

CHEESE (UNSALTED CHEESE IN SMALL ROUND LOAF). quesillo. S. Cuz: q"uľa kisu. Aya: kisiľu

CHERIMOYA - CHILD

24

CHERIMOYA. chirimoya. S. Cuz: čirimoya. Aya: čirimuya

CHERRY, A VARIETY OF -. capuli. S. Cuz: kapuli. Aya: kapuli.
Coch: kapuli

CHEST (MAN'S). pecho. S. Cuz: q"asqu. Aya: qasqu. Coch: peču

CHEW. mascar. V. Cuz: k"amuy. Aya: akuy, kačuy. Coch: k"amuy,
kačuy

CHEW (COCA). mascar (coca). V. Cuz: akuy, hač'uy, Tač'uy, akučiy.
Aya: akuy. Coch: č'amay, hač'uy

CHEW (FLOUR TO MAKE CHICHA). mascar (harina para chicha). V. Cuz:
laht'uy. Coch: mak"uy

CHEW NOISILY. mascar ruidosamente. V. Cuz: č'apčay. Aya: kaprututuy

CHEW (SUGAR CANE). mascar (caña dulce). V. Cuz: hanč'uy, q"amsay,
wiruy. Coch: hanč'uy

CHEW (WITH A CIRCULAR MOTION). masticar (con movimiento circular).
V. Cuz: mučmuy. Aya: mučmuy

CHICHA (DRINK MADE FROM CORN). chicha. S. Cuz: aha ~ aq'a. Aya:
aq'a. Coch: aq'a

CHICHA: TO MAKE -. hacer chicha. S. Cuz: ahay ~ aq"ay. Aya:
aqay. Coch: aq"ay

CHICHA: THE JUICE SQUEEZED AND STRAINED FROM THE CORN AND READY TO
BEGIN FERMENTING. chicha: antes de fermentar. S. Cuz: upi.
Aya: upi

CHICHA-DRINKER. bebedor de chicha. S. Cuz: aq'a tumah. Aya:
aq'a tuma-kuq. Coch: aq"arapi

CHICK. polluelo. S. Cuz: čiwči, čiwli. Aya: čiwči. Coch: čiwči,
čiťwi

CHICK PEA. garbanzo. S. Cuz: garwansus. Aya: garbanso

CHILD FROM 3 TO 7 YEARS OLD. infante. S. Cuz: hirq'i

CHILD (MAN'S). hijo o hija: término usado por el hombre. S. Cuz:
čuri. Aya: čuri. Coch: čuri

CHILD (WOMAN'S). hijo o hija: término usado por la mujer. S. Cuz:
wawa. Aya: wawa. Coch: wawa

~~CHIL~~ - CITY

25

CHILD: ADOPTED-. adoptado, prohijado. S. Cuz: uywasqa, uywa irqi.
Aya: apra

CHILD: DECEASED -. niño muerto. S. Cuz: alma wawača, anxilitu.
Aya: anqillito

CHILDLESS. sin hijos. S. Cuz: mana wawayuh. Aya: quTuq

CHINCHILLA. chinchilla. S. Cuz: činčiła. Aya: činčiła

CHINESE. chino. S. Cuz: činu. Coch: činu

CHIP, TEAR, SPLINTER. astillar. V. Cuz: č"ilpay. Aya: kilwiy.
Coch: č'ehtay

CHOCOLATE. chocolate. S. Cuz: čukulati. Aya: čokolate

CHOKE WITH SOMETHING SOLID. atragantarse con algo sólido. V. Cuz:
čakači-kuy, quluči-kuy. Aya: hiqipay ~ qiqipay. Coch: čakači-kuy

CHONTA, HARDWOOD PALM. chonta. S. Cuz: čunta. Aya: čunta

CHOOSE, ELECT. escoger, elegir. V. Cuz: axlay. Aya: aklay. Coch:
čihlay, elihiy, t'aqaray

CHOP, CUT. tajar. V. Cuz: k"alay, kučuy, saxay. Aya: kučuy. Coch:
tarhapay

CHOP OFF. tronchar: partir o romper con violencia. V. Cuz: wiluy.
Aya: wiptiy

CHRISTIAN. cristiano. S. Cuz: kristiyanu. Aya: kristyanu. Coch:
kristyano

CHRISTMAS. Navidad. S. Cuz: nawirar. Aya: nabidad

CHURCH. iglesia. S. Cuz: inlisiya ~ inlisa, taytačah wasin. Aya:
iglesya, dyospa wasin. Coch: iglesya

CIGARETTE. cigarrillo. S. Cuz: siyaru. Aya: sigařu. Coch: sigařu

CINCH. cincha. S. Cuz: sinča. Aya: sinča

CINCHONA: TREE THAT PRODUCES QUININE. chinchona, cascarilla. S.
Cuz: kaskariłas, kinakina. Aya: kaskariła

CIRCUMCISE. circuncidar. V. Aya: kučunkay

CITY. ciudad. S. Cuz: Tahta. Aya: hatun Taqta. Coch: syudad,
Tahta

CIVIL. civil. S. Cuz: siwil. Aya: sibil. Coch: sibíl

CLAIM. reclamar. V. Cuz: quči-kapuy, rixlamay arikalamay, mañapayay. Aya: řeklamay

CLAY. arcilla. S. Cuz: Īank'i. Aya: obra aīpa, tiqa aīpa, Coch: īink'i

CLAY, MUD. barro, lodo. S. Cuz: t'uru. Aya: mitu. Coch: t'uru, mitu, laq"o

CLEAN. limpio. S. Cuz: limp"iyu, č'uya, luyla, č'ax. Aya: limpu, čuya. Coch: īimp"u

CLEAN. limpiar. V. Cuz: pičay, limp"iyay, č'uyayačiy.. Aya: limpyay, pičay

CLEAN (WOODEN SURFACE, REMOVING BRANCHES, BARK). raspar superficies de madera, quitar ramas, etc. V. Cuz: t"upay, TahTay. Aya: čaqčay

CLEAR (REFERRING TO LIQUIDS OR VOICES). claro (se refiere a líquidos o voces). S. Cuz: č'uya. Aya: čuya. Coch: č'uwa

CLEAR (REFERRING TO COLORS). claro (se refiere a colores). S. Cuz: rit'i. Coch: rit'i

CLEAR (WEATHER). claro, claridad. S. Cuz: sut'i, k'ančah, č'ax. Aya: čuya. Coch: sut'i

CLEAR UP (WEATHER). despejar, escampar. V. Cuz: usariy. Aya: usyay

CLEVER, ASTUTE. sagaz, astuto. S. Cuz: yačaysapa, sakri, mañusu. Aya: sakri, mañoso, isabidu, bibu. Coch: bibu

CLEW; BALL OF THREAD OR YARN. ovillo de hilo. S. Cuz: kuruř, uwilu mayt'u. Aya: kuruř

CLIFF; BOULDER. acantilado; peña. S. Cuz: qaqa. Aya: qaqa. Coch: qaqa

CLIMB. escalar, trepar. V. Cuz: siqay, Tuq"ay, wičay, wayTunk'u-kuy. Aya: Tuqay, siqay, wičay

CLOCK, WATCH. reloj. S. Cuz: rilux. Aya: řeluq

CLOSE. cerrar. V. Cuz: wisq'ay. Aya: wičqay. Coch: wisq'ay

CLOSE (EYES). cerrar los ojos. V. Cuz: č'iłmiy. Aya: qimčiy

CLOSE - COFFIN

27

CLOSE (MOUTH). cerrar la boca. V. Cuz: čipay. Aya: čipa-kuy

CLOSE (OF SOFT THINGS, A FLOWER, FIST, ETC.). cerrarse (flor, puño, etc.). V. Cuz: čipay. Aya: čipuy

CLOSED (AS A PERMANENT OR ABNORMAL CONDITION). cerrado (como condición anormal o permanente). S. Aya: wičqa

CLOTHING. vestido, ropa. S. Cuz: p'ača. Aya: pača. Coch: p'ača, ūropa

CLOUD. nube. S. Cuz: p"uyu. Aya: puyu. Coch: p"uyu

CLOUDY: TO BECOME -. nublarse. V. Cuz: p"uyuy. Aya: puyuy. Coch: p"uyumuy

CLOVER. trébol. S. Cuz: triwul. Aya: trebol

CLUB. garrote. S. Cuz: maqana ~ magana. Aya: muqu, kaspi. Coch: gařote

CLUCK. cloquear. V. Cuz: tuhtuy. Aya: uquqyay

CLUMSY. tosco. S. Cuz: k'urpa maki. Aya: tusku

COAGULATE; SOLIDIFY. coagular; solidificar. V. Cuz: tikay, tikayay, t"ukuruy. Aya: tikayay. Coch: tikayay

COAL. carbón. S. Cuz: k'iłinsa. Aya: karbon. Coch: karbón

COAL (LIVE). brasa. S. sansa, nina sansa. Aya: sansa

COAT. abrigo. S. Cuz: awrido ~ abrigo. Aya: abrigu

COCA. coca. S. Cuz: kuka. Aya: kuka. Coch: koka

COCA (OF THE BEST QUALITY). coca de la mejor calidad. S. Cuz: qača kuka. Aya: kintu

COCA BREAK (10 A.M. , NOON, AND 3 P.M.). hora de la coca. S. Cuz: hałpa. Aya: aku. Coch: aku

COCHABAMBA. Cochabamba. S. Cuz: qučawamba. Aya: qučabambà. Coch: q"očapampa

COCHINEAL. cochinilla. S. Aya: kučiniłu

COFFEE. café. S. Cuz: kafiy. Aya: kafi. Coch: kafe

COFFIN; BOX. ataúd, cajón. S. Cuz: kaxa, kaxun, aya wantuna, atawu. Aya: kaqun. Coch: kahón

COITUS - COMPANY

28

COITUS. coito. S. Cuz: urwa, t'inki. Aya: sakway

COLD. frío. S. Cuz: čiri. Aya: čiri. Coch: čiri

COLD, CATARRH. resfrio, catarro. S. Cuz: č"uli. Aya: čuli

COLD: TO BECOME -. enfriarse. V. Cuz: čiriy. Aya: čiririy

COLD: TO MAKE-. enfriar. . V. Cuz: čiriy. Aya: čiriy. Coch: čiriy

COLLAPSE FROM AGE (ANY STRUCTURE). derrumbarse una construcción, por mala condición. V. Cuz: t"uñiy. Aya: tuñiy

COLLECT, GATHER. recolectar. V. Cuz: huñuy. Aya: huñuy. Coch: qoñuy

COLLECTION, JOINING. colección. S. Cuz: tanta, huñusqa. Aya: huñu

COLOR. color. S. Cuz: kulur. Aya: koloř, tiňi

COLOR (PRIMARY COLOR, BRIGHT COLOR). color (puro, brillante). S. Cuz: k'ančah. Aya: čiliu, čiwi

COMADRE: A RECIPROCAL TITLE BETWEEN MOTHER AND GODMOTHER. comadre. S. Cuz: kumari. Aya: kumadri. Coch: komadre, kuma

COMB. peine. S. Cuz: ūahč'a. Aya: ūaqča. Coch: ūahča, sehraña.

COMB, peinar. V. Cuz: ūahč'ay. Aya: ūaqčay. Coch: ūahčay

COME. venir. V. Cuz: hamuy. Aya: hamuy. Coch: hamuy

COME BACK (RETURN HITHER). regresar, volver al sitio de donde se salió. V. Cuz: kutimuy, hampuy. Aya: hampuy, kutimuy. Coch: kutimuy

COMMAND, ORDER. mandar, ordenar. V. Cuz: kamačiy. Aya: kamačiy. Coch: kamay

COMMAND, ORDER. mandato, orden. S. Cuz: kamači-kuy, kamači. Aya: kamači-kuy, kamačisqa. Coch: kamači-kuy

COMPADRE: A RECIPROCAL TITLE BETWEEN FATHER AND GODFATHER. compadre. S. Cuz: kumpari. Aya: kompadre. Coch: kompagre, kumpa

COMPANION; MATE IN TRIAL MARRIAGE. compañero. S. Cuz: kumpaňiru, tiyah masi. Aya: kompaňeru. Coch: kompaňeru

COMPANY. compañía. S. Coch: kompaňia

COMPLAIN - CONTENT

29

COMPLAIN. quejarse. V. Cuz: kixa-kuy. wiIa-kuy, Takipa-kuy.
Coch: keha-kuy, anay ni-kuy

COMPLETELY. completamente. I. Tiw ~ Tuy, Tiw-Tiw ~ Tuy-Tuy,
Tapan-Tapanta. Aya: Tiw, qalay-qalayta, qalačata. Coch: libre,
intero, kompletamente

COMPLICATE. complicar. V. Cuz: sašačačiy. Aya: sasačay. Coch:
tumpačiy, pantačiy

CONCEAL, HIDE. ocultar, esconder. V. Cuz: pakay. Aya: pakay. Coch:
pakay

CONDIMENT. condimento. S. Cuz: misk'ičih. Aya: miskipa

CONDOR. cóndor. S. Cuz: kuntur. Aya: kuntuř ~ kunduř. Coch:
kuntur ~ kondor

CONFESS (IN CHURCH). confesar. V. kunfisa-kuy, huča wiIa-kuy.
Aya: konfesay

CONFUSED: TO BE -. confundirse. V. Cuz: panta-kuy. Aya: muspay,
panta-kuy. Coch: musp"ay

CONGREGATE. juntarse, reunirse. V. Cuz: sayay, huñuna-kuy.
Aya: sayay, huñuna-kuy

CONJECTURE, GUESS. conjeturar, suponer. V. Cuz: watupa-kuy, pinsay,
musyay. Aya: musyay. Coch: musiyay

CONQUER, WIN. vencer, ganar. V. Cuz: atipay, apay, yaIiy ~ TaIiy,
binsiy. Aya: bensiy, TaIiy ~ yaIiy, atipay. Coch: bensey, atipay

CONSCIENCE. conciencia. S. Cuz: yuyay, kunsinsa. Aya: alma.
Coch: konsyensya

CONSENT, PERMIT. permitir, consentir. V. Cuz: kunsintiy, dixay.
Aya: diqay, konsyentiy, saqey. Coch: kunsyentiy

CONSOLE. consolar. V. Cuz: kunsuylay, TuIay, kusiričiy. Aya:
konsolay. Coch: k"uyay, kunsulay

CONSTABLE. intendente. S. Cuz: intindinti. Coch: intendente

CONSTRUCT, ERECT. construir, levantar. V. Cuz: hataričiy, sayaričiy.
Aya: qispičiy. Coch: hataričiy, sayačiy

CONTENT, PEACEFUL, TRANQUIL. contento, apacible, tranquilo. S. Cuz:
Tampu ~ Tamp'u, samp'a, makila, hawk'a, t"ax, q"asi. Aya: hawka,
qasi, trankiliu. Coch: trankilo

CONTINUE - CORD

30

CONTINUE. seguir. V. Cuz: sigiy. Aya: sigiy. Coch: sigiy

CONTINUE TILL AFTERNOON. continuar hasta la tarde en alguna actividad. V. Cuz: tardiyači-kuy. Aya: tařdiy-kuy

CONTINUE TILL DAWN. continuar hasta las primeras horas de la mañana en alguna actividad. V. Cuz: tutantin iłariy, tutapay. Aya: ačikyay-kuy

CONTINUE TILL NIGHT-TIME. continuar hasta la noche en alguna actividad.
V. Cuz: č'isiyay, č'isiyači-kuy, tutayači-kuy. Aya: tutay-kuy,
čisiy-kuy, rampičay-kuy

CONTINUOUSLY. continuamente. I. Cuz: wiñayña, simpripuni, qatisña.
Aya: qatinasña

CONTRIVE, SCHEME. tramar, urdir. V. Cuz: artiy, q"amatiyay, q'utuy,
yukay, laq'uy, salamankay, qulmay. Coch: artiy

CONVINCE. convencer. V. Cuz: uyničiy, yuyay quy, q"awaričiy, uyačiy.
Aya: animačiy, animuy. Coch: abiniračiy, kombensey

COOK. cocinar. V. Cuz: wayk'uy, čayačiy. Aya: yanuy, čayačiy.
Coch: wayk'uy

COOK: ANYTHING COOKED IN A TEMPORARY OVEN OF HEATED LUMPS OF EARTH.
cualquier cosa cocida entre terrones candentes. S. Cuz: wat"iya
~ wat'iya. Aya: watya ~ watiya. Coch: wat'iya

COOKED. cocido. S. Cuz: čayasqa, wayk'u. Aya: yanusqa, čayačisqa
Coch: čayasqa, wayk'u

COOKED: SOMETHING COOKED AND STILL HOT. cosa acabada de cocinar y todavía caliente. S. Aya: yanuy

COOL. enfriar. V. Cuz: čiriyay. Aya: čiriy. Coch: čiričiy

COPULATE. copular. V. Cuz: uhłana-kuy, t'inkina-kuy, yumay, sap"say.
Aya: sakway. Coch: ūn tuy

CORD (BRAIDED). soga trenzada. S. Cuz: simp'a wask'a, mułaypa.
Aya: muławpa.

CORD, FIBER. cuerda, fibra. S. Cuz: kurdil, pita, watu, q'aytu.
Aya: pita, kweřda, watu. Coch: pita

CORD (MAGUEY). soga de maguey. S. Cuz: č'awar, sura, mułaypa.
Aya: čawař. Coch: pahpa waska

CORD (STRAW). soga de paja. S. Cuz: q'iswa, ič"u wask'a. Aya: iču
waska. Coch: ič"u waska

CORD - CORNER

31

CORD (WOOL). soga de lana. S. Cuz: Tama wask'a, watana, purwa.
Aya: miíma waska. Coch: Tama waska, panoqa

CORIANDER (LEAF). culantro. S. Cuz: kulantur. Aya: kulandro

CORN. maíz. S. Cuz: sara. Aya: sara. Coch: sara

CORN, DISEASES OF. enfermedades del maíz. S. Cuz: hat'upa, pakurma,
hut'u. Aya: atupa

CORN: EAR OF -. choclo. S. Cuz: čuhTu. Aya: čuqTu. Coch: č'ohIo

CORN EARS COOKED AND DRIED. maíz cocinado y secado. S. Cuz: čučuqa.
Aya: čučuqa

CORN FLOWER. flor de maíz. S. Cuz: parwa. Aya: parwa

CORN HUSK. hollejo de maíz. S. Cuz: sarah rurun, sarah uTixu.
Aya: qarampa

CORN, KINDS OF. clases de maíz. S. Cuz: paraqay, uwina, č'uTpí,
kunfitis, kuLi, č'ihči, sahsa, yunka sara, q'iTu, č'umpi, misa,
čili, sambitu, hasut'i, činku. Aya: muruča sara, čulpi sara, kuLi
sara

CORN RIPENED FOR CHICHA-MAKING. jora. Cuz: wiñapu. Aya: sura

CORN SILK. panqa: hojas de choclo. S. Cuz: p'anqa. Aya: panqa.
Coch: panha, soq'a

CORN STALK. caña de maíz. S. Cuz: wiru. Aya: wiru. Coch: wero
~ wiru, tuLun

CORN: STEWED -. mote: maíz desgranado y cocido con sal. S. Cuz:
mut'i. Aya: muti

CORN: TOASTED AND GROUND -. maíz tostado y molido. S. Aya: tanku

CORN: TOASTED -. cancha, maíz tostado. S. Cuz: sara hank'a. Aya:
qamka

CORN WITHOUT KERNELS. planta del maíz sin fruto. S. Cuz: sara ruya,
č'aTa, urwa sara. Aya: urwa (sara)

CORNCOB. mazorca sin fruto. S. Cuz: q'urunta. Aya: qurunta

CORNER. esquina. S. Cuz: k'uču, iskina, muyurina. Aya: iskina,
kuču, muyuy. Coch: eskina, muyuy

CORNER, ANGLE. rincón, ángulo. Cuz: k'uču, huk'i. Aya: kuču.
Coch: k'uču, rinkón

CORNET - COVER

32

CORNET, TRUMPET. corneta, trompeta. S. Cuz: kurnita, qiqiri, kañari. Aya: koñeta, trompeta

CORPSE. cadáver. S. Cuz: aya. Aya: aya. Coch: aya

CORRAL. corral. S. Cuz: kanča, kural. Aya: kořal ~ koral, kanča. Coch: kcřál

CORRAL. encorralar. V. Cuz: uywa wisq'ay, kuřalay. Aya: kančaman wičqay. Coch: haykuruy

CORRAL: LARGE -. corral: lugar para guardar ganado. S. Aya: koso

CORRODE. corroerse. V. Cuz: k"akuri-kuy, muIp"ayay, t"isniri-kuy. Aya: ismuy. Coch: muIp"ay

COST. costar. V. Cuz: baliy. Aya: baliy. Coch: kwestay

COSTUMED DANCER, A KIND OF -. clase de disfraz. S. Aya: wiraqu

COTTON. algodón. S. Cuz: algurun. Aya: utku, algodon

COUGH. tos. S. Cuz: uxu. Aya: ubu ~ uqu. Coch: uhu

COUGH. toser. V. Cuz: uxuy. Aya: uhuy ~ uquy. Coch: uhuy

COUNT. contar. V. Cuz: yupay. Aya: yupay. Coch: yupay

COUNTRY (OUTSIDE OF CITY). campo. S. Cuz: čaxra, kampu, purun. Aya: čakra, purun. Coch: čakra ~ čahra, kampu, purun

COURAGE: TO LOSE -. acobardarse. V. Cuz: waqatiyay, činanayay. Aya: mančaliyay, mawlayay, waqatiyay. Coch: q'ewa-kuy

COURSE: OF -. claro. I. Cuz: riki. Aya: aw riki. Coch: klaru

COUSIN. primo. S. Cuz: primu, wawqi ~ wayqi. Aya: primu. Coch: primu

COVER. "tapar, cubrir. V. Cuz: takay, qatay, p'istuy, tapay, Aya:.. qatay, sukuy, tapay. Coch: q"atay, tapay

COVER, PLUG. tapa, tapón. S. Cuz: kirpana, Tut'ana, tapana. Aya: kirpa, tapa, qata. Coch: tapa

COVER (POTS). tapar ollas. V. Cuz: kirpay. Aya: kirpay, tapay

COVER WITH A BLANKET. cubrir con una frazada. V. Cuz: qatay. Aya: aytiy, wankiy ~ wankuy

COVET. ambicionar, codiciar. V. Cuz: kurisa-kuy, munapaya-kuy.
Aya: munanča-kuy. Coch: kodisiyay, ambisyonay

COVETOUS, AMBITIOUS. S. Cuz: kurisusu, munapa-kuh. Aya: munali. Coch:
interesable, ambisyoso, kudisyusu

COW. vaca. S. Cuz: waka, čina waka. Aya: baka ~ waka. Coch: waka

COWARD. cobarde. S. Cuz: waqati, činanayah. Aya: mančali, kobařdo.
Coch: q'ewa

CRACKLING (PORK RIND). chicharrón: pellejo de chancho tostado. S.
Cuz: t'uhtu. Aya: tuquru

CRADLE. cuna. S. Cuz: k'iraw ~ k'irawa. Aya: kiraw

CRAMP. calambre. S. Cuz: atahra, kalamber, q'iwiwiwi, wata-kuy.
Aya: kalambre, susunka

CRAW. buche. S. Cuz: q'utu. Aya: uytu. Coch: uytu

CRAWL. serpentear. V. Cuz: q'iwiy-kača-kuy. Aya: urutiyay

CRAZY. loco. S. Cuz: luku, -a, wak'a ~ waq'a. Aya: loko, -a.
Coch: musp"asqa, loko

CRAZY: TO BECOME -. enloquecer. V. Cuz: waq'ayay, lukuyay. Aya:
lukuyay. Coch: musp"ay

CREAK. rechinar. V. k'imiririy, k'ičičičiy. Aya: qiqičay

CREAM (OF MILK). nata de la leche. S. Cuz: natas, natillas.
Aya: nata

CREATE: CAUSE TO APPEAR. crear: hacer aparecer. V. Cuz: kamay,
rik"uričiy. Aya: rikuričiy. Coch: řik"uričiy

CREEPING CYNODON. grama: planta graminea medicinal. S. Cuz: grama.
Aya: grama

CREST (OF BIRD). cresta de ave. S. Cuz: k'akara. Aya: titala.
Coch: titala

CRESTFALLEN. cabizbajo. S. Cuz: k'umu, usp'u. Aya: kurku, kumu.
Coch: uman urayoh

CRICKET. grillo. S. Cuz: č'iliku. Aya: čiliku. Coch: sirip'a

CRIPPLED. lisiado, baldado. S. Cuz: suč'u, ñuk'u. Aya: suču, wistu.
Coch: suču

CRITICIZE - CRYBABY

34

CRITICIZE. criticar. V. Cuz: p'inqay. Aya: pinqay. Coch: ūimay

CROSS. cruz. S. Cuz: kurus. Aya: krus. Coch: krus

CROSS. cruzar. V. Cuz: čimpay. Aya: čimpay. Coch: čawpinčay, čeqančay

CROSS: A CROSS MADE FROM THE STICKS OF THE PLANT QASI, CARRIED AS PROTECTION AGAINST BLACK MAGIC. cruz hecha de la planta del mismo nombre y usada en la magia negra como protección. S. Aya: qasi

CROSS: A DECORATED CROSS OF CHONTA STICKS BURIED AT A CORNER OF THE HOUSE OF A PERSON ONE WISHES TO HARM. cruz de palos de chonta que se coloca en un rincón de la casa de la persona a la que se quiere dañar. Aya: wičqa

CROSS: TO MAKE THE SIGN OF THE CROSS. persignarse, santiguarse. V. Cuz: kurusča-kuy. Aya: krusča-kuy

CROSS-EYED. bizco. S. Cuz: wisq'u, lirq'u. Aya: bisko

CROUCH, SQUAT. agacharse; ponerse de cuclillas. V. Cuz: tuhtuy, ust"uti-kuy, k'uytu-kuy. Aya: suytuy, uncuy-kuy. Coch: čukuy

CROW. cantar del gallo. V. Cuz: ququruquy. Aya: kukurukuy

CROWD, MULTITUDE. muchedumbre, tumulto, gentío. S. Cuz: qaqa runa, č'unkuna-kuy, tantana-kuy, č'ičina-kuy, unk"una-kuy, runa piłpiy. Aya: intu. Coch: masa

CROWD TOGETHER. agolparse, apiñarse; entrar en tumulto. V. Cuz: tawqana-kuy, č'unkuna-kuy, ñit'ina-kuy, tantana-kuy, unk"una-kuy, č'ičina-kuy. Aya: intuy, kičkiy, tanqana-kuy, ñitina-kuy, watway.

CROWN OF THE HEAD. coronilla. S. Cuz: mukuku. Aya: uma puyu. Coch: korona

CRUCIFY; TO MAKE A CROSS, SHAPE LIKE A CROSS. crucificar; hacer la cruz. V. Cuz: čakatay. Aya: čakatay

CRUMB. migas. S. Cuz: t'antah sunqun. Aya: qutqu

CRUSH, SQUEEZE. aplastar, apachurrar. V. Cuz: ñit'iy, q'ap"ñuy. Aya: ñitiy. Coch: ñit'iy

CRY. llorar. V. Cuz: waqay. Aya: waqay. Coch: waqay

CRYBABY. llorón. S. Cuz: waqay č'uru, č'arča, č'aTaTaTa, waqati, waqayli. Aya: irqi, añañanka, waqali, waqati. Coch: waqay č'uru

CRYSTAL - CUT

35

CRYSTAL, GLASS. cristal, vidrio. S. Cuz: qispi, kistal, p'akina.
Aya: qispi. Coch: q"espi, kristál

CUCUMBER. pepino. S. Cuz: pipinu. Aya: pipiñu

CULTIVATE. cultivar. V. Cuz: wiñaciy, tarpuy. Aya: tarpuy. Cpch:
tarpuy, kultibay, benefisyay

CUMIN. comino. S. Cuz: kuminus. Aya: kominos

CUP. taza. S. Cuz: tasa, hařu, ninriyuh basu. Aya: kupa, qiru

CURE, HEAL. sanar, curar. V. Cuz: hampiy, q"aliyay. Aya: hampiy.
Coch: hampiy

CURES, KINDS OF. clases de curaciones. S. Cuz: paqapa, kutiči, wahay.
Aya: qayapa, silkiy, pagapa, moda, kuti

CURLY. crespo, ensortijado. S. Cuz: k'uspa, k"urpu. Aya: qaspa,
čuřu. Coch: č"erqo, č"urku

CURRENT. corriente (paso de la electricidad, agua que se mueve).
S. Aya: kořenti

CURVE, BEND. encorvar, doblar. V. Cuz: q'iwi, p'akiy. Aya:
qiwi, qinquy

CURVED, CROOKED. curvo, torcido. S. Cuz: q'iwi, wist'u, t'ixsu.
Aya: qiwisqa. Coch: q'ewisqa

CUSTOM. uso, costumbre. S. Cuz: wiñay kah, hina ruwana, yačasqa kay,
hina kay, hina kah, gustumbri. Aya: kustumbrí, mañan. Coch: usu

CUT (HAIR); TO MOW. cortar el cabello; segar. V. Cuz: rutuy. Aya:
rutuy. Coch: k'utuy, řut"uy

CUT INTO PIECES. despedazar. V. Cuz: kučuy, partiy, kučurayay,
parti-kačay. Aya: pedasyay

CUT LENGTHWISE. cortar longitudinalmente. V. Cuz: č'ihtay. Aya:
čiqtay

CUT, MUTILATE. cortar, mutilar. V. Cuz: q"uruy, mut'uy, wiłuy,
wit'uy. Aya: kučuy, Tikipay, kunkay, quruy, wiłuy. Coch: mut'uy,
muruy

CUT OFF. cortar, trasquilar. V. Aya: kutuy ~ kutmuy, quruy

CUT TRANSVERSALLY. cortar transversalmente. V. Cuz: k"atay, mat'ay,
saxay. Aya: wituy

CUT WITH KNIFE, SAW, OR AX. cortar con cuchillo, hacha o sierra.
 V. Cuz: kučuy. Aya: kučuy. Coch: k"učuy

CUTTING EDGE; SHARP. filo; agudo. S. Cuz: p"ilu, k'awči. Aya:
 īawči. Coch: ariy, filu

CUZCO. Cuzco. S. Cuz: qusqu. Aya: kusku

D

DAILY. diario. S. Cuz: sapa p'unčaw. Aya: sapa punčaw, punča-
 punčaw. Coch: dyaryo

DAMN. condenar. V. Cuz: kundinay. Aya: kondenay. Coch: kondenay

DAMNATION. maldición. S. Cuz: īakay. Aya: maldisyón

DAMNED. maldito. S. Cuz: īakasqa. Aya: kondenado. Coch: q'enča

DAMP: TO BECOME -. humedecer. V. Cuz: huq'uyay, č'aranyay, mik'iyay.
 Aya: uquy

DAMP, WET. húmedo, mojado. S. Cuz: apičasqa, č'aran, huq'u, mik'i,
 api. Aya: nuyu, ququ ~ uqu. Coch: hoq'o

DAMPEN, WET, MOISTEN. humedecer, mojar. V. Cuz: apičay, č'arančay,
 huq'uy, huq'učay, mik'ičay. Aya: nuyuy. Coch: hoq'očiy

DANCE. bailar. V. Cuz: tusuy. Aya: tusuy, dansay. Coch: tusuy

DANCE WITH THE HEELS. zapatear bailando. V. Cuz: t'ahtiy. Aya:
 sapatiyay, kaskiy

DANCER. bailarin. S. Cuz: tusuh. Aya: tusuq. Coch: čuntaki,
 tusoh

DANCES, KINDS OF. clases de bailes. S. Cuz: wayñu, q"aswa, k'ačampa,
 č'unču, čilinu, sahra, maxiñu, kuka saru, ukuku, wałata, sixña,
 wip"ala. Aya: waynu, araskaska, wanka. Coch: wayno

DANDRUFF. caspa. S. Cuz: uma qarapa. Aya: kaspa

DARK. oscuro: falto de luz. S. Cuz: laq'a, limpu, ark'i, asp'i,
 tutayah. Aya: qaspi ~ qapi. Coch: laq'a

DARK IN COLOR. oscuro en color. Aya: uqi

DARKNESS. oscuridad. S. Cuz: tuta, laq'a, limpu, ark'i. Aya: tuta.
 Coch: limbu, laq'a ~ Taq'a

DARN - DEBT

37

DARN. zurcir. V. Cuz: sirapay, č'ukay, sursiy, t'iriy. Aya: sirapay. Coch: seray

DATE. fecha. S. Cuz: p'unčay, timpu. Aya: timpu. Coch: feča

DATE, APPOINTMENT. cita. S. Cuz: tinkuy, tinkuna, tupay, tupana. Aya: tinkuy, tupay. Coch: tinkunaku

DAUGHTER-IN-LAW. nuera. S. Cuz: q"acun ~ q"acuni, ususi. Aya: Tumčuy. Coch: k"acuni

DAUGHTER (MAN'S). hija: término usado por el hombre. S. Cuz: ususi. Aya: warmi čuri. Coch: ususi

DAUGHTER (WOMAN'S). hija: término usado por la mujer. S. Cuz: warmi wawa. Aya: warmi wawa

DAWN: AT - (DAYBREAK). al amanecer. I. Cuz: iłariypi, rasp"i, tutalamanta, paqariyampi. Aya: akčiqpi, ačikyaqta, qaspi ~ qapi

DAWN: TO BECOME DAYLIGHT. amanecer. V. Cuz: pača paqariy, pača iłariy, rasp"iyay. Aya: ačikyay, akčiy, iłariy, yuraqyay, qaspiriy, pača tuqyariy, paqariy. Coch: paqariy, ačikimuy, paqarimuy, sut'iyamuy

DAY. día. S. Cuz: p'unčay. Aya: punčaw. Coch: p'unčay, día

DAY AFTER TOMORROW. pasado mañana. S. Cuz: minč'a, Aya: minča, minčantin

DAY: ANOTHER -. otro día. I. Cuz: minč"akuna. Aya: yapapi. Coch: minč'a

DAY: A FEW DAYS AGO. hace días. S. Cuz: qaynakuna, qayna p'unčawkuna, Aya: qayna punčawkuna. Coch: qanimpa

DAYDREAM. soñar despierto; soñar grandezas. V. Cuz: yuyapasay, musquča-kuy, musp"ay, utirayay. Aya: muspay. Coch: mosp"ay

DEAF. sordo. S. Cuz: wanq'u, upa, ruht'u. Aya: opa ~ upa. Coch: hoq'ara

DEATHLIKE. moribundo. S. Cuz: wañup'itih, wañunayah. Aya: wañuysan, wañuli, wañunayaq

DEBT. deuda. S. Cuz: manu. Aya: manu. Coch: manu

DEBT: TO BE IN -. estar en deuda. V. Cuz: manu kay, manuy, dibiy. Aya: manu-kuy, dibi-kuy. Coch: manuyay

DECEIVE - DESIRE

38

DECEIVE. engañar. V. Cuz: yukay, q"amatiyay, ingañay. Aya: ingañay.
Coch: engañay, musp"aciay, uman muyučiy

DECEMBER. diciembre. S. Cuz: disimbri. Aya: desembri. Coch:
disyembre

DECIDE. decidir. V. Aya: tantiyay. Coch: desidiy

DEEPEN. profundizar. V. Cuz: uk"uy, uxučay, uxuyačiy. Aya: ukučay.
Coch: profundisay

DEER, KINDS OF -. clases de venado. S. Cuz: taruka, luyču, salqa.
Aya: luyču, taruka. Coch: taruka, benado

DEFECATE. defecar. V. Cuz: akay, hisp'ay. Aya: akay, ispay.
Coch: akay, q'ečay

DEFEND, PROTECT. defender, proteger. V. Cuz: amačay. Aya: takyačiy.
Coch: hamač'ay, amparay, hałč'ay

DELAY. demorar. V. Cuz: unay, unayay, tardiyačiy. Aya: unay.
Coch: suyačiy

DELICATE. delicado, frágil. S. Cuz: p'akina, q"ap"ra. Coch: pisi

DELOUSE. despiojar. V. Cuz: usanay, usay, usuray. Aya: usay, itačay

DEMOLISH. demoler. V. Cuz: tahmay. Aya: taqmay

DENT. abollar. V. Cuz: q'ahñuy ~ q'ap"ñuy. Aya: taqñuy. Coch:
ñat'uy

DENTED. abollado. S. Cuz: wist'usqa, q'ap"ñusqa. Aya: taqñu

DENY, DEPRIVE OF. negar, rehusar. V. Aya: ñakay. Coch: negay

DEPEND. depender. V. Cuz: dipindiy, pindiy. Coch: pendey

DEPRESSION IN SOMETHING SOFT. concavidad dejada sobre una superficie
blanda. S. Cuz: ñapu, q'ap"ñu. Aya: ñupu

DEPRIVE OF, DENY. rehusar, negar. V. Aya: ñakay. Coch: negay

DESCEND, GO DOWN. descender, bajar. V. Cuz: urayuy. Aya: uray-kuy.
Coch: ura-kuy, hwirq'ay

DESIRE. antojarse. V. Cuz: antuxa-kuy, munapa-kuy. Aya: munapa-kuy.
Coch: antuhay

DESPISE - DIG OUT

39

DESPISE. despreciar. V. Cuz: alqučay, q'upačay. Aya: mana imapaq hapiy, aIqučay. Coch: čehniy

DESTIL. destilar. V. Cuz: č'uyayačiy. Aya: suysuy. Coch: sut'učiy

DESTROY. destruir. V. Cuz: čaquy, hudiy. Aya: čaquy. Coch: hundičiy

DESTROYED. destrozado. S. Cuz: čaqu, čaquesqa, ñut'usqa. Aya: čaqu. Coch: p"irisqa

DETAIN, IMPEDIE, STOP. detener, impedir. V. Cuz: hark'ay, sayačiy. Aya: harkay, miča-kuy. Coch: hark'ay

DEVIL. diablo. S. Cuz: supay, sahra. Aya: supay, dyablu. Coch: supay, dyablu

DEW. rocío. S. Cuz: č"uTa. Aya: suTa. Coch: suTa ~ č"uTa

DIAPER. pañal. S. Cuz: akawara, mitana, pañal, walt'ana. Aya: pañal. Coch: ananta

DIARRHEA. diarrhea. S. Cuz: q'iča. Aya: qiča

DIARRHEA: TO HAVE -; TO DEFECATE WITH -. tener diarrhea; defecar con -. V. Cuz: q'ičay. Aya: qičay

DICE, CUT. picar alimentos. V. Cuz: pikay, hik'iy, q'awčiy, ñut'uy. Aya: pikay

DIE. morir. V. Cuz: wañuy. Aya: wañuy. Coch: wañuy

DIE (PLANTS). morir (plantas). V. Cuz: č'akipuy. Aya: maIway

DIFFERENT. distinto. S. Cuz: sapah, huh niray. Aya: sapaq

DIFFERENTIATE. diferenciar. V. Aya: sapaqčay

DIFFICULT. difícil. S. Cuz: sasa. Aya: sasa. Coch: sasa

DIG. cavar. V. Cuz: t'uquy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: halmay

DIG (WITH A HOE). picar con azadón. V. Cuz: TahIay. Aya: aIay. Coch: čuhčukeyay

DIG OUT; SCRATCH. escarbar; rascar. V. Cuz: t'aImiy, haIp'iy, hast'iy, hasp'iy, račiy, t'up"qiy. Aya: ačpiy ~ aspiy. Coch: ačpiy ~ aspiy

DIG UP - DISHEVELLED

40

DIG UP. desenterrar. V. Cuz: haIp'iy, hapq'iy ~ hawhq'iy. Aya: aktiy, aIay. Coch: aktiy

DILAPIDATED, TO BECOME - FROM LACK OF USE AND ATTENTION; TO WASTE ONE'S LIFE. arruinarse: por falta de uso y de atención; arruinarse la vida. V. Cuz: waq'iyay, pirdiy, hudiyu-kuy, usuy, q'amparmana-kuy. Aya: puImay ~ purmay

DILIGENT, ACTIVE. diligente, activo. S. Cuz: k'uči, č'iti. Aya: tuki. Coch: k'uči ~ q'uči

DIMINISH, RUN OUT. disminuir, agotar. V. Cuz: asIayay, pisiyay, pisipay. Aya: pisiy, pisiyay, mirmay. Coch: pisiyay

DIRECTION. dirección. S. Cuz: laru, nih. Coch: direhsyón

DIRECTOR. director. S. Cuz: dirixtur. Coch: direhtór

DIRT (BODY DIRT). suciedad del cuerpo. S. Cuz: k"anka, k'ača, q'anra, k'arka. Aya: mapa

DIRTY. sucio. S. Cuz: q"ili, q'arka, wiswi, k'ača, q'anra, k'anka, k'arka. Aya: kuči, qača, qanra, wiswi. Coch: č'iči miIay, hawra, č'ihli

DISAPPEAR. desaparecer. V. Cuz: činkay, č'usahyay. Aya: činkay. Coch: činkariy

DISARRANGE, DISORDER. desarreglar, desordenar. V. Cuz: čapuy, rawiy, čahruy. Aya: čaqway, taqwiy. Coch: čahruy

DISCARD. deshechar. V. Cuz: wixč'upuy. Aya: wikutiy, wisčuy

DISCHARGE, DISMISS. expulsar, despedir. V. Cuz: qarquy, wixč'uy. Aya: qarquy. Coch: bakiy

DISCOLORED. descolorido; que va perdiendo el color. S. Cuz: t'uhra, kutisqa, uq"iyasqa, paqa. Aya: yuraqyasqa. Coch: oqe

DISEASE: A STOMACH ailment. enfermedad al estómago. S. Cuz: wixsa nanay, istumagumata. Aya: ñati

DISEASE: TRANSMITTED BY FLY HAVING EFFECT SIMILAR TO THAT OF LEPROSY. clase de enfermedad a la piel. S. Aya: uta

DISEMBOWEL, EVISERATE. desentrañar, destripar. V. Cuz: uxu wilq'ay. Aya: wiqay

DISHEVELLED. despeinado. S. Cuz: t'iski, t'ampa. Aya: čapu, ača

DISLOCATE - DIVINE

41

DISLOCATE, DISJOINT. lislocar, descoyuntar. V. Cuz: ñuru p"away, ñuru muyuy, saq'ay, q'iwiy. Aya: muqay. Coch: q'ewiy

DISLOCATION. dislocación. S. Cuz: saq'a. Aya: muqa. Coch: q'ewi

DISMEMBER, BEHEAD. descuartizar, degollar. V. Cuz: ñak'ay. Aya: nakay. Coch: ñak'ay

DISMISS, DISCHARGE. despedir, expulsar. V. Cuz: qarquy, wixč'y. Aya: qarquy. Coch: bakiy

DISORDER, DISARRANGE. desordenar, desarreglar. V. Cuz: čapuy, rawiy, č"ahruy. Aya: čaqway, taqwy. Coch: čahruy

DISORDERED. desordenado. S. Cuz: čapu, rawi, č"ahru, č"ulmi. Aya: čaqwa, taqwi. Coch: čahru

DISORDERLY (PERSON). persona desordenada. S. Cuz: luq'i, wač"ara, č"al, t"amaranku, č"ulmi. Coch: t"awtisqa

DISORDERLY WOMAN. mujer desordenada. S. Coch: q'erna

DISPOSE; TO MAKE USE OF. disponer; servirse de. V. Aya: dispuny. Coch: disponey

DISTRIBUTE. distribuir. V. Cuz: rakiy. Aya: aypuy. Coch: aypuy

DISTRIBUTE: FOOD OR COCA. distribuir comida o coca. V. Aya: aptay

DISTRICT. barrio. S. Cuz: pařukiya. Aya: bařyu

DITCH. zanja. S. Cuz: sank'a, wak"ayu-kuh, k'axya, wayq'u. Aya: sanqa. Coch: wayho

DITCH: IRRIGATION -. acequia. S. Cuz: yarq'a. Aya: yarqa. Coch: larq'a

DIVIDE INTO TWO PARTS. partir en dos. V. Cuz: č'ihtay, kuskanninka t'aqay, iskayman partiy, iskayman t'aqay. Aya: iskayman partiay. Coch: iskayčay

DIVIDE, SELECT. dividir, apartar. V. Cuz: t'aqay, ač"uričiy, akiy, partiy. Aya: rakiy, separay, partiy. Coch: t'aqay, řak'iy

DIVIDE UP LAND, ZONE. dividir en zonas. V. Cuz: suyučay. Aya: suyuy

DIVINE. adivinar. V. Cuz: watuy. Aya: lastriyay, watuy, qatipay

DIZZY - DOVE

42

DIZZY; TO BE -. aturdirse, marearse. V. Cuz: musp"ay, uma apay, t"ampiy-kačay. Aya: uma muyuy. Ccch: musp"ay

DO, MAKE. hacer. V. Cuz: ruway ~ ruray. Aya: ruway ~ ruray. Coch: ūruway

DO: TO DO SOMETHING UNSPECIFIED, ACT, KEEP DOING WHATEVER IS BEING DONE, PAY ATTENTION TO WHAT ONE IS DOING. hacer algo no especificado, ponerse en acción, continuar lo que se está haciendo, prestar atención a lo que uno está haciendo. V. Cuz: nay. Aya: nay. Coch: imanay

DOG. perro. S. Cuz: alqu. Aya: aīqu. Coch: alqo

DOG: SMALL AND WEAK -. perro pequeño y débil. S. Cuz: č'ansa alqu, p"uču alqu, č'irči alqu. Aya: piči

DOG: WOOLLY -. Perrito peludo. S. Cuz: č'aku alqu, č'akuča, č'apuča. Aya: čapu. Coch: č'apu

DOMESTICATE. domesticar. V. Cuz: uyway, mansuyačiy. Aya: uywačay, masuyačiy. Coch: mansay

DON: TITLE OF RESPECT. don. I. Cuz: dun. Aya: don. Coch: don

DONKEY (MALE). burro. S. Cuz: asnu, urqu asnu. Aya: asnu. Coch: buřu

DONKEY (FEMALE). burra. S. Cuz: asnu, čina asnu. Aya: asnu, čina asnu. Coch: buřa

DONA: TITLE OF RESPECT. doña. I. Cuz: duñia. Aya: doña. Coch: doña

DOOR, ENTRANCE. puerta. S. Cuz: punku. Aya: punku. Coch: punku

DOUBLE. doble. S. Cuz: iskay pata. Aya: iskay pata. Coch: doble

DOUBT. dudar. V. Cuz: iskayay. Aya: iskayrayay. Coch: iskayaruy, utiy

DOUGH. masa: pasta que se forma con harina y agua. S. Cuz: t'anta masa, masa. Aya: masa

DOUGH: TO MAKE -. hacer la masa. V. Cuz: masa tupačiy, masay. Aya: masaray

DOVE. paloma. S. Cuz: urpi, paluma. Aya: urpi. Coch: paloma, urpi, ulinču

DOWN - DRIVE

43

DOWN, DOWNWARD. hacia abajo. I. Cuz: urayman, pačanman, sakinman.
Aya: urayman. Coch: uraman

DRAG. arrastrar. V. Cuz: arastay, sučučiy, pampanta aysay. Aya:
lastray, qačačiyay ~ qačačiyay. Coch: hačačiyay, q"atay

DRAGONFLY. libélula. S. Cuz: čuxčak'utu. Aya: kači-kači

DRAIN (TRANSITIVE). escurrir. V. Cuz: č'umay. Aya: čumay

DRAW. dibujar. V. Cuz: q"alqiy-kačay, pintay. Aya: qilqay

DREAD, FEAR. temer, tener miedo a. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy.
Aya: manča-kuy. Coch: mančay

DREAM. sueño: acción de soñar. S. Cuz: musq"uy, musquy. Aya:
musqu. Coch: mosq"o

DREAM. soñar. V. Cuz: musq"u-kuy, musquy, musqu-kuy, suyñay.
Aya: musquy, soyñuy. Coch: mosq"oy

DRESS (ONESELF). vestirse. V. Cuz: p'ača-kuy, čura-kuy, p'ačali-kuy,
č'ulququy. Aya: pača-kuy, čura-kuy, hina-kuy. Coch: pača-kuy,
p'ačali-kuy, bistiy

DRINK. beber. V. Cuz: uxyay, tumay, upiyay. Aya: upyay, tomay.
Coch: unhyay

DRINK CHICHA. beber chicha. V. Coch: č'ačay

DRINK; KIND OF -. caima. S. Coch: q'ayma

DRINK MADE FROM CHICHA. bebida derivada de la chicha. S. Cuz:
p"rutilada. Coch: č'akiy

DRINK (OUT OF A GOURD). beber haciendo uso de una calabaza. V.
Cuz: upiy, luhluy. Coch: mat"iy

DRINK (SWEET THINGS). beber cosas dulces. V. Aya: suquy. Coch:
wiluy

DRIP. gotear. V. Cuz: sut'uy. Aya: sutuy, čulułuy. Coch:
sut'uy

DRIVE (A VEHICLE), MANAGE. manejar un vehículo. V. Cuz: manixay.
Aya: maniqay

DRIVE (ANIMALS); FOLLOW. arrear; seguir. V. Cuz: qatiy. Aya:
qatiy. Coch: q"atiy

DRIZZLE - DRY

44

DRIZZLE. llovizna, garúa. S. Cuz: čirapa, ip"u para, sip"si.
Aya: ipu. Coch: ipu, č"ilčimuy, čikči

DRIZZLE. lloviznar, garuar. V. Cuz: čirapay, sip"siy, ip"ay.
Aya: ipuy. Coch: č"ilčimuy

DROOL, SALIVA. saliva, baba. S. Cuz: īawsa, t"alta, t"uqay. Aya:
lawta, lawsa. Coch: īawsa, toqay

DROP. gota. S. Cuz: sut'u. Aya: sutuy. Coch: sut'u

DROP. dejar caer. V. Cuz: urmačiy, kačay-kuy. Aya: urmačiy,
kačay. Coch: kačay-kuy

DROWN (INTRANSITIVE), CHOKE. ahogarse, atragantarse. V. Cuz:
hiq'ipay, muki-kuy, quluyu-kuy. Aya: hiqipay. Coch: p'ulti-kuy,
heq'eqay

DROWN (TRANSITIVE). ahogar. V. Cuz: hiq'ipačiy, mukiy. Aya:
hiqipačiy. Coch: p'ultiy

DRUGSTORE. botica. S. Cuz: butika. Aya: butika. Coch: botika

DRUMS; KINDS OF --. clases de tambores. S. Cuz: tinya, tambur,
bumbu, putuka, wankar. Aya: tinya, wankara ~ wankař. Coch:
tinya, wankar

DRUNK PERSON. borracho. S. Cuz: mačasqa, mačah. Aya: sinka,
sinkasqa, mačasqa. Coch: mačasqa, bořačo

DRUNK; TO GET --. emborracharse. V. Cuz: mačay. Aya: mačay, sinkay.
Coch: mačay

DRUNKENNESS. borrachera. S. Cuz: mačay, č'unqay. Aya: mačay,
sirka-kuy. Coch: č'ačay

DRY. seco. S. Cuz: č'aki. Aya: čaki. Coch: č'aki

DRY (INTRANSITIVE). secarse. V. Cuz: č'akiy. Aya: čakiy. Coch:
č'ak'iypuy

DRY (TRANSITIVE). secar. V. Cuz: č'akičiy. Aya: čakičiy. Coch:
č'akiy

DRY PERIOD DURING RAINY SEASON. sequía: período seco durante la
época de lluvias. S. Cuz: usariy. Aya: usya.

DRY SEASON, WINTER. sequía. S. Cuz: č'akiriy, usariy, č'akiy uxu,
č'aki timpu. Aya: čiraw

DRY - EAGLE

45

DRY SLIGHTLY IN THE SUN. secar ligeramente en el sol. S. Cuz: qačay, p"askičiy. Aya: papiy

DUCK. pato. S. Cuz: patu, haxa. Aya: patu. Coch: pili

DULL; BLUNT. sin filo, despuntado. S. Cuz: q"urmu, mut'u, hałmu. Aya: laqu

DUMB. bobo; mudo. Cuz: opa. Aya: opa. Coch: opa

DUMBOUNDED, AWED: TO BE -. asombrarse, pasmarse. V. Cuz: ispanta-kuy, q'ahča-kuy, mančari-kuy. Aya: hanłarayay

DUNG (COW). bosta de vaca. S. Cuz: q'awa. Aya: bakapa akan. Coch: karka

DUNG (DONKEY). bosta de burro. S. Cuz: uč'a. Aya: asnupa akan. Coch: asnupa wanu

DUNG: DRIED ANIMAL DUNG USED AS FUEL. estiércol usado como combustible. S. Aya: karka

DUNG, FECES. estiércol, heces. S. Cuz: aka, wanu, hisp'ay. Aya: aka, ispay. Cpch: aka

DURING. durante. I. Coch: durante

DUSK. crepúsculo: desde que el sol se pone hasta que es de noche. S. Cuz: ark"iyay, laq"ayay, rasp"iyay. Aya: čisin-kuy, rampičay-kuy, rampi

DUSK: TO BECOME-. caer el crepúsculo. V. Cuz: ark"iyay, laq"ayay, rasp"iyay. Aya: rampičay-kuy

DYE. teñir. V. Cuz: tiniy. Aya: tiñiy. Coch: tiñiy

DYE. tinte. S. Cuz: pulbu, tinina pulbu, taku, Timp'i. Aya: polbo, tiñi

DYING: TO BE -. agonizar. V. Cuz: wañu p'itiy, wañunayay. Aya: wañuymayay, wañu-nayay, agonisay. Coch: agonisay

E

EACH, EVERY. cada. S. Cuz: sapa. Aya: sapa. Coch: sapa

EACH ONE. cada uno. S. Cuz: sapanka. Aya: sapanka, sapakama. Coch: sapa uh

EAGLE. águila. S. Cuz: anka. Aya: anka. Coch: anka

EAR. oreja. S. Cuz: ninri. Aya: rinri. Coch: ninri

EARLIER; A WHILE AGO. muy temprano; hace un rato. S. Cuz: naha. Aya: ñaqa

EARLY. temprano. S. Cuz: alin uras. Aya: alin ora, temprano

EARN, WIN. ganar. V. Cuz: gana-kuy, Aya: ganay. Coch: ganay

EARTH, DIRT, DUST. tierra, polvo. S. Cuz: aipa. Aya: aipa. Coch: qaipa

EARTH; TIME; WORLD; CIRCUMSTANCE. tierra; tiempo; mundo; circunstancia. S. Cuz: pača. Aya: pača

EASY. fácil. S. Cuz: p"asiña, atinaña. Aya: fasil

EAT. comer. V. Cuz: mixuy ~ mixyuy ~ mik"uy. Aya: mikuy. Coch: mik"uy

EAT SLOPPILY AND NOISILY. comer sucia y ruidosamente. V. Cuz: č'apčay ~ č'awxčay. Aya: čapčay

EAT VERY RAPIDLY. comer rápidamente, casi sin mascar. V. Cuz: raxray, luhluy. Aya: musmuy, rakray, tragay, suqsuy ~ suksuy, winquy

ECCENTRIC, UNUSUAL; OUT-OF-THE-WAY. excéntrico; insólito; inusitado. S. Aya: Tutan

EDGE, BORDER. orilla, borde. S. Cuz: patan. Aya: patan

EDUCATION. educación. S. Cuz: edukasyon. Aya: edukasyun. Coch: edukasyón

EFFORT: TO MAKE -. hacer esfuerzos. V. Cuz: kaipača-kuy. Aya: fersača-kuy, feřsanča-kuy. Coch: balořča-kuy

EGG. huevo. S. Cuz: runtu. Aya: runtu. Coch: řuntr

EGG (UNFERTILIZABLE). huevo no fecundable. S. Cuz: TuhTu. Aya: luqlu

EGGS OF BOTFLY. huevos de moscardón. S. Cuz: č'ixñi ~ č'ihñá. Aya: čikñi

EGG-SHAPED, OVOID. oval. S. Cuz: suyt'u, muyu, runtu hina. Aya: palta, suytu. Coch: řuntu hina

EIGHT. ocho. S. Cuz: pusah. Aya: pusaq. Coch: pusah

EIGHT O'CLOCK. ocho (hora). S. Cuz: las uču. Aya: las uču

EIGHTY CENTS. ochenta centavos. Cuz: warku. Aya: warku

EJECT - ENLARGE

47

EJECT OR REMOVE FOOD FROM THE MOUTH. escupir comida de la boca, expeler comida. V. Cuz: ahtuy. Aya: aqtuy

ELBOW. codo. S. Cuz: kukuču. Aya: kučus. Coch: maki moqo

ELDER (TREE). sauco. S. Cuz: sawku. Aya: sawku

ELECT, CHOOSE. elegir, escoger. V. Cuz: axIay. Aya: akIay. Coch: čuhIay, elihiy, t'aqeray

ELEVEN O'CLOCK once (hora). S. Cuz: las unsi. Aya: las unse

ELONGATED. alargado. S. Cuz: suyt'u. Aya: suytu, suytulu

ELOPE. fugarse. Cuz: suwana-kuy. Aya: suwana-kuy

EMBRACE. abrazar. Cuz: marq'ari-kuy, awrasay. Aya: abrasay, maqaliy. Coch: abrasay, wayla-kuy

EMBRACE FOR REASONS OF AFFECTION OR/AND SEX. abrazar con pasión. V. Cuz: uhlay-kuy. Aya: uqIay. Coch: ohIay

EMPTY. vacío. S. Cuz: č'usah, č'in. Aya: basyu. Coch: č'usah

EMPTY (A CONTAINER). vaciar, dejar vacío. V. Cuz: č'usaqyačiy. Aya: basiyay

EMPTY (SOMETHING FROM A CONTAINER). vaciar, verter. V. Cuz: taIiy, hič'ay, wisiy. Aya: taIiy, hičay, taqtay, čaqčuy. Coch: t'aIiy, hič'ay, q"aliy

ENCOURAGE. animar. V. Cuz: tanqay, animačiy, kaIpačay. Aya: balorčay, animačiy, animuy. Coch: animay

END, TIP. extremo, punta. S. Cuz: punta, tukukuynin. Aya: kantu, punta. Coch: punta

END UP: TO FIND ONESELF IN A PARTICULAR SITUATION AS A RESULT OF PERSISTING IN SOME HABIT. finalizar: resultado por haber seguido con un hábito. V. Cuz: tukurpariy. Aya: pučukay

ENGENDER. engendrar. V. Cuz: čuriyay, yumay. Aya: čuryay

ENGLISH. inglés. S. Cuz: inlis. Coch: inglés

ENJOY. gozar de. V. Aya: gusay

ENLARGE. agrandar. V. Cuz: hat"unyačiy, hat"unčay. Aya: hatunčay, čikačay, čikančay, čičuyačiy. Coch: hatunčay

ENEMY. enemigo. S. Cuz: awqa, kuntra, inimigu. Coch: awqa
ENOUGH, A LOT. bastante. S. Cuz: ask'a, Tasah, k"uyay, walih. Aya:
ačka, čanin. Coch: bastante

ENOUGH: TO HAVE -. hartarse. V. Cuz: saxsay. Aya: saqsay ~ saksay.
Coch: sahsay

ENOUGH: TO BE -, SUFFICE. alcanzar, bastar. V. Cuz: alkansay, zypay.
Aya: alkansay, haypay. Coch: alkansay

ENTANGLE, GET INTO TROUBLE. enredar, embollar. V. Cuz: yukay, qiqiy,
q"amatiyay. Aya: enředay. Coch: č'ipeyay

ENTER, GO IN. entrar. V. Cuz: haykuy, pasay-kuy. Aya: yaykuy.
Coch: yaykuy.

ENTERTAIN. agasajar, festejar. V. Cuz: k'učuričiy, tiyaričiy, fistixay,
purtačiy. Aya: kusičiy. Coch: kusičiy

ENTRANCE, DOOR. entrada. S. Cuz: punku, haykuna, q'asa. Aya: punku,
yaykuna

ENTRUST SOMEONE WITH GETTING SOMETHING. encargar. V. Cuz: suči.-kuy.
Aya: kunay, inkargay

ENVIOUS. envidioso. S. Cuz: imbiyusu. Aya: embidyoso

ENVOY. enviado, comisionado. S. Cuz: kačasqa, kačapuri. Aya: kamačisqa,
kačasqa. Coch: kačasqa, kača

ENVY. envidiar. Cuz: embiya-kuy. Aya: embidiya-kuy. Coch: embidyay.

ENVY. envidia. S. Cuz: imbiyu. Aya: imbidiya. Coch: embidya

EQUAL, SAME. mismo, igual. S. Cuz: kikin, hinača, kahča, iwal, č"aynača.
Aya: kikin, čaynača, igwal, hinača. Coch: kikin, mismo

ERASE. borrar. V. Cuz: pičay, q"ituy. Aya: buřay. Coch: p'ičay, bořay

ERECT, CONSTRUCT. levantar, construir. V. Cuz: hataričiy, sayaričiy.
Aya: qispičiy. Coch: hataričiy, sayačiy

ERECT: TO BECOME -. erguirse, pararse. V. Cuz: tankači-kuy, sayariy,
hatariy. Aya: takarayay

ERRAND, ORDER. encargo, orden. S. Cuz: inkaru, kača, kamači. Aya:
inkargu, kunasqa. Coch: enkargu

ESCAPE, FLEE. escapar, huir. V. Cuz: ayqiy, činkay. Aya: ayqiy, Tuptiy
~ Iutpiy, eskapay. Coch: ayqey

ESOPHAGUS - EYE

49

ESOPHAGUS. esófago. S. Cuz: milq'uti. Aya: miłpu

ESTABLISH, SET UP A PLACE OF BUSINESS. establecer un puesto de venta.
V. Aya: qatučay

ETERNAL. inmortal. S. Cuz: wiñay. Aya: wiñay. Coch: wiñay

EUCALYPTUS. eucalipto. S. Cuz: ewakalistu ~ iwkalip"tu. Aya: yukalite.
Coch: ewkalisto

EVALUATE. avaluar. V. Cuz: čaninčay. Aya: tasay

EVAPORATE. evaporar. V. Cuz: waksiy. Aya: waspiy ~ wapsiy

EVERYONE. todo el mundo. S. Cuz: Tapa runa, Tiw-Tiw. Aya: Tiw, Tapa runa

EVISERATE, DISEMBOWEL. destripar, desentrañar. V. Cuz: uxu wilq'ay.
Aya: wiqay

EWE. oveja. S. Cuz: uwixa. Aya: obiqa ~ uwixa. Coch: uwixa ~ oweha

EXAMINE. examinar. V. Cuz: exsaminay, q"awayriyuy, tapupayay. Aya:
rikupay

EXCHANGE. canjear. V. Cuz: kambiyay, ayniy, yankiy. Aya: troykay

EXCHANGE, SALE. canje, venta. S. Cuz: rantina. Aya: ranti

EXIST, BE. estar, ser. V. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

EXIST, LIVE. existir, vivir. V. Cuz: kawsay. Aya: kawsay. Coch: kawsay

EXPECT, WAIT FOR. esperar. V. Cuz: suyay. Aya: suyay. Coch: suyay

EXPENSE. gasto. S. Cuz: gastu. Aya: gastu. Coch: gastu

EXPENSIVE. caro, costoso. S. Cuz: balih. Aya: karu

EXPERIENCE. experiencia. S. Cuz: espirinsa. Coch: esperensya

EXPLODE. explotar. V. Cuz: t'uhay, p"atay. Aya: tuqyay. Coch: t'ohyay

EXTENDED, STRETCHED OUT. extendido, tendido. S. Cuz: mast'asqa. Aya:
mastasqa. Coch: inkuña

EYE. ojo. S. Cuz: ñawi. Aya: ñawi. Coch: ñawi

EYE: BLUE -S. ojos azules. S. Cuz: q'usi ñawi

EYE, LOOK OVER. ojear. V. Cuz: q"away-kačay, q"awapayay. Aya: uqyay

EYEBROW - FAT

50

EYEBROW, EYELASH. ceja, pestaña. S. Cuz: q"ic̄ip"ra, q"iñipa, tix̄ta.
Aya: qic̄ipra. Coch: hiçipra

EYES: SWOLLEN -- ojos hinchados. S. Cuz: punki ñawi. Aya: punkipa

F

FACE; CHEEK. cara; mejilla. S. Cuz: uya. Aya: uya. Coch: uya

FACE-DOWN, OVERTURNED. boca abajo, volteado. S. Cuz: t"alampa,
p'axtisqa. Aya: pakča

FACTORY. fábrica. S. Cuz: p"awrika. Coch: fabril

FAILURE. fracaso. S. Cuz: p'rakasu, qūtu. Aya: perdiy, qūtu. Coch:
perdirun

FAINT. desmayarse. V. Cuz: yuyay činkay, dismanyay. Aya: iñaqayay.
Coch: wañunayay, yuyay činkay, desmayay

FAIR. feria. S. Cuz: p"iriya, b̄aratiū, lasa. Aya: feřya

FAIR (RATHER GOOD). regular. S. Cuz: riyular, as ałin. Coch: kusałia

FALL. caer. V. Cuz: urmay. Aya: urmay, wičiy, wikuti-kuy. Coch:
urmay

FALL (OF WATER). caer el agua. V. Cuz: p"ahčay. Aya: paqčačay

FALLEN (BELLY, BREAST). caído (estómago, senos, etc.) S. tałi, q"iqipah.
Aya: tałi

FALLOW. barbecho. S. Cuz: yapuy, barwiču. Aya: barbečo, samaq ałpa

FAMILY. familia. S. Cuz: p"amila, aȳtu. Aya: familya, aȳtu. Coch:
familya

FAR. lejos. S. Cuz: k"aru ~ karu. Aya: karu, čunniq. Coch: karu

FAREWELL PARTY. despedida. S. Cuz: kačaypari ~ kačarparsi. Aya:
kačarparsi

FART. pedo. S. Cuz: supi. Aya: supi

FAST. ayunar. V. Cuz: č'ačay, ayunay. Aya: ayunay

FAT, GREASE. gordo, grasa. S. Cuz: wira. Aya: wira

FAT-FACED. carigordo. S. Cuz: lip'uti, wap'uti. Aya: opay-opay

FATHER - FENCE

51

FATHER, DAD. padr̄, papá. S. Cuz: tayta, yaya, čuriyah, papa.
Aya: papa ~ papá, tayta, yaya. Coch: tata ~ tayta

FATHER-IN-LAW. suegro. S. Cuz: suyru ~ sugiru, tayta. Aya: sidru

FEAR. temer. V. Cuz: manča-kuy, q'ahča-kuy. Aya: manča-kuy. Coch: mančariy, k"arkay

FEAR: EXCLAMATION INDICATING --. expresión de miedo. I. Cuz: atakáw.
Aya: ačačáw

FEATHER. pluma. S. Cuz: p"uru. Aya: puru. Coch: p"uru

FEBRUARY. febrero. S. Cuz: fiwriru ~ hiwriru. Aya: febrero

FECES, DUNG. heces, estiércol. S. Cuz: aka, hat"un h̄isp'ay. Aya:
aka, ispay, hatun ispay. Coch: aka

FEEBLE, WEAK. enclenque, débil. S. Cuz: q"awi, tiwli, sit'i, čuhči,
iqusqa. Aya: činli, iqu, umpu. Coch: Tawč'i.

FEED. alimentar. V. Cuz: mixučiy ~ mik"učiy. Aya: mikučiy, qaray.
Coch: alimentay

FEED FROM BEAK TO BEAK. alimentar de pico a pico. V. Cuz: umiy.
Aya: umiy, unkay

FEEL (A THING). palpar. V. Cuz: Tamiy. Aya: Tačpay ~ yačpay ~ Tapčay

FEEL (EMOTION). sentir. V. Aya: sintiy. Coch: syentey

FELL BAD. sentir mal. V. Cuz:huhmanyay, unquhyay. Aya: iskayyyay,
hukmanyay , hukmannayay

FEEL SORRY FOR. compadecer. V. Cuz: k"uyapayay, Takipayay. Aya:
kuyapayay, Takipayay

FELLOW-MAN. congénere. S. Cuz: masi. Aya: runa masi. Coch: masi

FEMALE (ANIMAL). hembra. S. Cuz: čina. Aya: čina. Coch: čina

FEMALE (HUMAN); WOMAN; WIFE. hembra; mujer; esposa. S. Cuz: warmi.
Aya: warmi. Coch: warmi

FENCE. cercar. V. Aya: serkuy

FENCE. cerco. S. Cuz: sirku. Aya: serku

FENCE OF STAKES OR THORNS. cerco de palos o espinas. S. Cuz: kinča,
čahlla. Aya: qinča

FENCE - FILL

52

FENCE OF STAKES OR THORNS: TO MAKE -- cercar con palos y espinas.
V. Cuz: čahlay. Aya: qinčay

FENNEL. hinojo. S. Cuz: inuxu. Aya: inuqu

FERMENT. fermentar. V. Cuz: puquy. Aya: timpuy

FERN, KIND OF. calaguala: helecho medicinal originario del Perú. S. Cuz: qalawala

FERRET. hurón. S. Cuz: ačuqala. Coch: hurtin

FERTILIZE. abonar. V. Cuz: wanuy, wanučay. Aya: waniyay ~ wanyay, wanučay. Coch: abonay, wanučay

FERTILIZER, MANURE. abono, estiércol de ganado. S. Cuz: wanu, abunu. Aya: wanu. Coch: wanwa, abono

FEVER. fiebre. S. Cuz: rup"ariy, kalintura. Aya: kalentura

FEW, A LITTLE. un poco. S. Cuz: as, pisi, čika, tumpałan. Aya: as, pisi, čikačala, tumpa. Coch: pisi, tumpa, as

FIBER, CORD. fibra, cuerda. S. Cuz: kurdil, pita, watu, q'aytu. Aya: pita, kweřda, watu

FIBER: PIECE TORN FROM PLANT. pedazo de fibra arrancado de la planta. S. Cuz: č"ilpa, Aya: qilpa ~ qilma

FIELD. chacra, parcela. S. Cuz: čaxra. Aya: čakra. Coch: čakra

FIELD PLANTED FOR THE FIRST TIME. tierra virgen. S. Cuz: čaqu, čuki, čahma, mosoh ałpa, k'aqa, tuki. Aya: čakma

FIFTEEN. quince. S. Cuz: čunka pisqayuh. Aya: čunka pičqayuq. Coch: kinse

FIFTEEN CENTS. quince centavos. S. Cuz: ralimiyu. Aya: řalmedyu

FIFTY CENTS. cincuenta centavos. S. Cuz: pisqaral. Aya: pičqařal. Coch: p"išqařal

FIG. higo. S. Cuz: igus ~ hiyus. Aya: igos

FIGHT. pelea. S. Cuz: piliya, maqana-kuy. Aya: pilyu, takana-kuy. Coch: pilia, maqana-kuy

FIGHT. pelear. V. Cuz: piliyay, maqana-kuy, liriyay. Aya: pilyay, takana-kuy. Coch: peleay

FILL. llenar. V. Cuz: hunt'ačiy, hunt'ay. Aya: huntačiy

FILL (WITH LIQUID). llenar con líquido. V. Cuz: hunt'ačiy, Timp'ačiy. Aya: hiłpuy

FILM WHICH FORMS ON THE SURFACE OF FERMENTING LIQUIDS. nata. S. Cuz: raq'a. Aya: pusuqu

FINCH, KIND OF. jilguero. S. Cuz: č'ayña, čuhłupuquči. Aya: hilgero

FIND, MEET. hallar, encontrar. V. Cuz: tariy, tinkuy, tupay. Aya: tariy, tinkuy, tupay. Coch: tariy, tinkuy

FIND OUT. averiguar. V. Cuz: yačariy, tapu-kačay. Aya: čiqančay, yača-kuy, qaway-kamuy. Coch: tapuy-kačay

FINGER. dedo. S. Cuz: riru, ruk'a. Aya: dedu. Coch: dedu

FINISH. terminar. V. Cuz: tukuy. Aya: tukuy, latapay. Coch: tukuy

FIRE. fuego. S. Cuz: nina. Aya: nina. Coch: nina

FIRE: TO TAKE OR GIVE -. dar o tomar fuego. V. Aya: astiy

FIREFLY luciérnaga. S. Cuz: pinčinkuru. Aya: nina uru. Coch: nina-nina

FIREWOOD. leña. S. Cuz: Tant'a. Aya: yanta. Coch: Tant'a

FIREWOOD: SMALL STICKS OF -. pequeños pedazos de leña. S. Cuz: k"ułpi, č'ilpi. Aya: aču

FIREWOOD: TO MAKE (INTO) -. hacer leña. V. Cuz: Tant'ay. Aya: yantay. Coch: Tant'ay

FIRM, FIXED; ABUNDANT, WELLGROWN (PLANTS). fijo, estable; exuberante, frondoso. S. Aya: suni

FIRST. primer. S. Cuz: ñawpah, qałarih, primir. Aya: punta, ñawpaq. Coch: primér

FIRST. primeramente. I. Cuz: ñawpahta, primirta, ñawpah ñaqin. Aya: puntata, primeruta. Coch: primeramente

FIRST-BORN. primogénito. S. Cuz: p"ıwi. Aya: piwi. Coch: kurah wawa

FIRST; REMOTE IN TIME. primero; remoto. S. Cuz: ñawpah, unay. Aya: ñawpa

FIRST TIME, FOR THE - (IMPLYING THAT EXPERIENCE WILL TEACH ONE NOT TO REPEAT THE ACT). por primera vez. I. Aya: wamaq

FISH. pez. S. Cuz: čałwa. Aya: čałwa. Coch: čałuwa

FISHES - FLEE

54

FISHES. clases de peces. S. Cuz: suč'i, sunk'a, qaraču, č'ini čalwa, wita, truča, bugas, qaqas. Aya: suči, čuqi. Coch: suči

FIST. puño. S. Cuz: sahma, ūupu, sahmača-kuy, maki q'umpu. Aya: taka. Coch: taka, maki morq'o

FIVE. cinco. S. Cuz: pisqa. Aya: pičqa. Coch: p"išqa

FIVE-CENT COIN. moneda de cinco centavos. S. Cuz: miyu. Aya: midyu. Coch: p"ata

FIVE O'CLOCK. cinco (hora). S. Cuz: las sinku. Aya: las sinku. Coch: sinko

FIX, ARRANGE. acondicionar, arreglar. V. Cuz: ačičay, taxyačiy, kabičiy. Aya: ačincay, ačičay, ařeglay, sumaqčay. Coch: ačinyačiy, ařeglay, sumahyačiy

FLAG. bandera. S. Cuz: bandira, Tahta unančay. Coch: bandera

FLAG: - WHICH ADVERTIZES. banderola que anuncia la venta de algunos productos. Coch: lant"uča

FLAME. llama. S. Cuz: rawray ~ yawray, nina, rap'a. Aya: nina. Coch: lawray

FLAME. despedir llamas, flamear. V. Cuz: rap"apapay, rapaxyay. Aya: rapatiyay, rapapapay. Coch: lip"eyay

FLASHLIGHT; LANTERN. linterna. S. Cuz: linterna, k'ančana. Aya: linterňa

FLAT. de superficie plana. S. Cuz: p'ahpa, t'ahta, p"ampa, q"ata. Aya: pampa. Coch: p'alta

FLAT: TO BECOME -. aplanarse. V. Cuz: p'ahpa-kuy, p'arpa-kuy, last'ayu-kuy, p'altayu-kuy, t'aslaya-kuy. Aya: pampača-kuy. Coch: p'altayay

FLATTEN, TO MAKE LEVEL OR EVEN. aplanar. V. Cuz: t'ahtay, p'ahpay, last'ayačiy, t'aslayačiy, p'altayačiy. Aya: pampačay. Coch: pampačay

FLEA. pulga. S. Cuz: piki. Aya: piki. Coch: piki

FLEA: TO REMOVE -S (FROM). espulgar. V. Cuz: pikiy. Aya: pikičay

FLEDGLING. volantón. S. Cuz: malqu. Aya: małqu

FLEE, ESCAPE. huir, escapar. V. Cuz: ayqiy, činkay. Aya: ayqiy, eskapay, Tuptiy ~ Tutpiy. Coch: ayqey

FLICK - FLUTES

55

FLICK WITH THE FINGER. tincar. V. Cuz: t'inkay. Aya: tinkay

FLICKER, TWINKLE. destellar, centellar. V. Cuz: čipipipi, wač'iy, čipčiy. Aya: čipipipi

FLIES, KINDS OF. clases de moscas. S. Cuz: tanka, tankaytu, tankaču, čiririnka, q"iti č'uspi, č'ixñi. Aya: tankaytu, čiririnka

FLING, THROW HARD. arrojar, tirar. V. Cuz: č'aqiy, čanqay, čuqay, warwak'ay. Aya: čamqay. Coch: č'anqay, čoqay

FLIRT. coquetear. V. Cuz: q'iwa-kača-kuy ~ q'iwi-kača-kuy, asiya-kača-kuy. Aya: asi-kačay. Coch: hiwi-kačay

FLOAT. flotar. V. Cuz: tuytuy. Aya: wampuy, puypuy. Coch: tuytuy, wampuy

FLOOD. inundar. V. Cuz: miIp'uy, Iuhlay. Aya: Tuqlay, yakupay

FLOOD; AVALANCHE. inundación, aluvión. S. Cuz: Iuhla, suhyay. Aya: Tuqla. Coch: Iohla

FLOOR; PASSAGE WAY. piso; pasadizo. S. Coch: kaktu

FLOUR. harina. S. Cuz: hak'u, kuta. Aya: kuta, aku. Coch: hak'u

FLOUR: A PREPARATION OF GROUND AND TOASTED GRAIN WITH WATER AND SUGAR. pasta preparada con harina tostada, agua y azúcar. S. Cuz: pitu. Aya: sanku

FLOUR: TOASTED -. harina tostada. S. Cuz: harwi, čayasqa hak'u. Aya: mačka

FLOW. fluir, manar. V. Cuz: p"uIpuy, waxway. Aya: puIpuy

FLOWER. flor. S. Cuz: t'ika. Aya: sisa, wayta. Coch: flor, t'ika

FLOWERS, KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de flores no identificadas. S. Cuz: ūuxč'u, panti, ačanqaray, aya sapatila, p"alča, kampanila. Aya: kanča-kanča, pankaču, panti, sraq-saraq, inkił, amrankay. Coch: wayta, inkił, sisa, ulala

FLOWERY. florido. S. Cuz: t'ika-t'ika, t'ikasapa, pawqar, inkil. Aya: pawkař

FLUTES, KINDS OF. clases de flautas. S. Cuz: qina, antara, pinkuytu, lawata, pitu. Aya: mančaypuytu, pinkutu, lawta, antara, qina, pitu. Coch: tarqa, flauta, qena

FLY. volar. V. Cuz: p"away. Aya: paway. Coch: p"away

FLY (INSECT). mosca. S. Cuz: č'uspi. Aya: čuspi. Coch: č'uspi

FOAM. espuma. S. Cuz: p"usuqu, p"uhpu, p"uIpu. Aya: pusuqu. Coch: posoqo ~ p"osoqo

FODDER. forraje. S. Cuz: q'aču, qura. Aya: iču, pastu, qiwa, wayīa. Coch: kaču, pasto

FOG. niebla. S. Cuz: p"uyu, pukuta, pača p"uyu, q"uIa p"uyu. Aya: puyu para

FOLD, ROLL. doblar, enrollar. V. Cuz: taparay ~ pataray, patanay, k'uyuy. Aya: pataray. Coch: pataray

FOLLOW; DRIVE (ANIMALS). seguir; arrear. V. Cuz: qatiy. Aya: qatiy. Coch: q"atiy

FOLLOWING, SECOND. siguiente. . Cuz: qatih, q"ipa kah, hamuh, q"ipa hamuh, qatihnin. Aya: qatiqnin. Coch: q"epa

FOOD. comida. S. Cuz: mixuna. Aya: mikuna, mikuy. Coch: mik'una

FOOD TAKEN ON TRIP. fiambre (comida para un viaje). S. Cuz: quqawu, wayk'u. Aya: quqaw. Coch: qoqawi

FOOLISHNESS; IN VAIN. tontería; en vano. S. Cuz: čikasumah, t"anta, sunsiras, t"awti, musp'a, hayu. Aya: yanqa ~ ñanqa. Coch: sonsera

FOOT. pata, pie. S. Cuz: čaki, patas, ataka. Aya: čaki, ataka. Coch: čaki

FOOT OF BED. lado de los pies de una cama. S. Cuz: hayt'ana. Aya: haytana

FORCE IN. meter, entrar por fuerza. V. Cuz: sat'iy. Aya: ustuciy. Coch: ast'iy, k'išniy

FORCE, POWER. fuerza, poder. V. Cuz: kaIpa. Aya: kaIpa, feřsa, pudeř, pulso. Coch: fwersa, kaIpa

FOREHEAD. la frente. S. Cuz: mat'i. Aya: urku

FOREIGN, FOREIGNER. extranjero. S. Cuz: istrankiru. Aya: hawa runa. Coch: estranhero

FOREMAN, OVERSEER. capataz. S. Cuz: kapatas. Aya: kapatas. Coch: mandón, hilaqata

FOREVER. siempre, por siempre jamás. I. Cuz: wiñaypah. Aya: wiñaypaq

FORGET. olvidar. V. Cuz: qunqay. Aya: qunqay. Coch: qonqay

FORGET: TO BE ABOUT TO --. estar por olvidar. V. Cuz: qunqanayay. Aya: qunqanayay. Coch: čaqončay

FORGIVE. perdonar. V. Cuz: pampačay. Aya: pampačay. Coch: perdonay

FORK. tenedor. S. Cuz: trinči. Aya: trinči

FORM, IMAGE. forma, imagen. S. Cuz: rixč'ay, furma. Aya: rikčay, ayri

FORTUNE, TREASURE fortuna, tesoro. S. Cuz: quri quīqi, p"urtuna. Aya: fořtuna

FORTUNE TELLER. adivino. S. Cuz: watuh. Aya: lastriyaq, qatipaq, pongo, apusuyu, surti urquq

FORTUNE TELLER (USING COCA). que adivina con coca. S. Cuz: kuka q"awah, Aya: kuka qawaq. Coch: katipah

FORTY CENTS. cuarenta centavos. S. Cuz: tustun. Aya: tustun

FOUR. cuatro. S. Cuz: tawa. Aya: tawa. Coch: tawa

FOUR O'CLOCK. cuatro (hora). S. Cuz: las kwatru. Aya: las kwatru

FOX. zorro. S. Cuz: atuh, ūñuča, lari. Aya: atuq, kaka. Coch: scō, atoh

FRACTION, PART. S. Cuz: wakin, parti, č'ihta, q"awuxči ~ q"apči. Aya: waki, pařte

FRAME. marco. S. Cuz: patan. Aya: marku

FRECKLE. peca. S. Cuz: mirka. Aya: mirka. Coch: anis (uya)

FREE. libre. S. Cuz: libri, kačarisqa, qispi. Coch: q"ispisqa

FREE, SAVE. librar, salvar. V. Cuz: libray, q'ispičiy, salbay, hurquy, ayqičiy. Aya: libray, salbay. Coch: salbay, q"espičiy

FREE: TO COME -; TO BREAK OFF. librarse, salvarse. V. Cuz: libra-kuy, iskapa-kuy, ayqi-kuy, q'ispi-kuy, salbay, č'uyanča-kuy. Aya: ačay, libra-kuy. Coch: q"espiy

FREEZE. congelar, helar. V. Cuz: čułunkuy, k"utuy. Aya: qasay. Coch: q"asay, tikayay, duruyačiy

FREEZING; FROZEN. congelado; helado. S. Cuz: k"utu, alanku, čučunku, qasasqa. Aya: qasa, ranka, qasasqa. Coch: q"asa

FREQUENTLY. frecuentemente. I. Cuz: pasah, ñatah-ñatah, sapa kutin, yapa-yapa. Aya: yapa-yapa, qatisla

FRIDAY. viernes. S. Cuz: birmis. Aya: beňnis

FRIEND. amigo. S. Cuz: amigu, urpi, rihsisqa, wayqi. Aya: amigu, Coch: amigu, urpi, wawqe

FRIEND: CLOSE --. amigo íntimo. S. Cuz: urpi sunqu, yačana-kuh masi. Aya: čunku. Coch: čunku

FRIENDSHIP. amistad. S. Cuz: rihsina-kuy. Aya: amistad. Coch: kuya, amistad

FRIGHTEN. asustar. V. Cuz: mančačiy, q'ahčay. Aya: mančačiy. Coch: mančačiy

FROG. rana. S. Cuz: k'ayra, č'ihla. Aya: kayra ~ karya. Coch: kayra, q'aylankuli

FRONT. frente (parte, lugar). S. Cuz: čimpa. Aya: čimpa

FROST. escarcha. S. Cuz: qasa, k"utuči. Aya: rankaču

FROWN AT. mirar con ceño, poner mala cara. V. Cuz: q'istunrayay, q"istiy, usp"ay-kačay. Aya: qiwsuy

FROZEN, FREEZING. helado, congelado. S. Cuz: k"utu, alanku, čučunku, qasasqa. Aya: qasa, ranka, qasasqa. Coch: q"asa

FRUIT. fruta. S. Cuz: p"ruta ~ p"uta, hiču, ruru. Aya: pruta, ruru. Coch: fruta, ūrurun

FRUIT: DRY --. fruta seca. S. Cuz: qača. Aya: qača. Coch: qača

FRUIT, FRUCTIFY. producir fruta. V. Cuz: ruruy, wačay. Aya: ruruy

FRUSTRATE. frustrar. V. Cuz: qučuy, tapkačiy, laq'učiy. Aya: tapkay ~ tapkiy

FUEL: TO ADD ~ TO FIRE. echar combustible al fuego, atizar. V. Cuz: kanay, qunuy. Aya: waykuy

FULFILL ONE'S OBLIGATION. cumplir con una obligación. V. Cuz: hunt'ay. Aya: huntakuy, kumpliy. Coch: kumpliy

FULL. lleno. S. Cuz: hunt'a. Aya: hunta. Coch: hunt'a

FULL - GENITAL

59

FULL: TO BE -. estar lleno. V. Cuz: hunt'a-kuy. Aya: huntay

FULL: TO BE - (OF FOOD). estar lleno de comida. V. Cuz: saksay.
Aya: saksay

FULLING MILL: METATE FOR GRAIN. batán, metate. S. Cuz: maran. Aya:
maray. Coch: marán

FUN: TO MAKE - OF. burlarse de. V. Cuz: turiyay, puxlapayay, čansa-kuy.
Aya: burla-kuy. Coch: burla-kuy

FUNGUS. hongo no comestible. S. Cuz: k'atampa, paku, č'ucuka, supi
paku. Aya: linlis

FUNNY. chistoso. S. Cuz: puxlankiču, asiči-kuh. Aya: rasyoso, asiči-
kuq. Coch: puhaskiri, asiči-koh

FURROW. hacer surcos (abrir el canal). V. Cuz: wačučay, wak'ay, waču
kičay. Aya: saqay

FUTURE. futuro, porvenir. S. Cuz: q'ipa p'unčay, q"ipa timpu. Coch:
futuro, porbenir

G

GAIETY. alegría. S. Cuz: kusiri-kuy, k'učuri-kuy. Aya: kusi-kusi.
Coch: kusiy

GAME SIMILAR TO JACKS, PLAYED WITH STONES. un juego con piedrecitas.
S. Cuz: sapatiru. Aya: pispis

GARDEN. jardín. S. Cuz: hardin, inkil. Aya: učuy wiřta. Coch: hardín

GARDENER. jardinero. S. Cuz: hardiniru. Aya: ořtelano

GARLIC. ajo. S. Cuz: axus. Aya: aqus. Coch: ahos ~ ahus

GATHER. (intrans.) unirse, juntarse. V. Cuz: huñuy, tantay, pałay.
Aya: huñuy. Coch: tantay, huñuya-kuy

GATHER, PICK UP. recoger. V. Cuz: pałay. Aya: pałay. Coch: pałay

GATHER, UNITE, JOIN. juntar, reunir, unir. V. Cuz: huñučiy, huhlačay,
huhlay, kuskačay. Aya: huklaway, huñučiy, pałay. Coch: huñunačiy

GELATINOUS DESSERT BASED ON BOILED FLOUR. mazamorra. S. Cuz: api. Aya:
api. Coch: api, q'eta

GENITALS (FEMALE). órgano genital femenino. S. Cuz: raka, čupi. Aya:
raka, čupi, hampatu, payqu, quminta

GENTLEMAN. caballero. Cuz: wiraquča, siñur, misti. Aya: tayta, señoř, misti, doktoř. Coch: señor

GET, FIND. conseguir, encontrar. V. Cuz: tariy. Aya: tariy. Coch: tariy

GET UNDER SOMETHING. meterse debajo de algo; meterse en la cama. V. Cuz: susk"uy. Coch: suskuy

GET UP. levantarse. V. Cuz: hatariy, sayariy. Aya: hatariy. Coch: hatariy

GET WELL. mejorar. V. Cuz: aſiyay, aſinyay. Aya: miquryay, aſinyay. Coch: sumahyay

GHOST: DEAD PERSON WHO MUST REMAIN AMONG THE LIVING. condenado. S. Cuz: kundinaru. Aya: kondenado

GIFT. regalo. S. Cuz: řigalu, kariňu. Aya: řegalu. Coch: řegalu

GIGGLE. reirse sin motivo. V. Cuz: t"intiy, t"ininiyi, ixixixiy, asiykača-kuy, čihčilayay. Aya: čučiliyay

GIGGLING, TITTERING. risa sin motivo. S. Cuz: sinsiy, čihči-kača-kuy. Aya: čučila

GIRL (ADOLESCENT OR TEEN-AGER). niña adolescente. S. Cuz: p'asña. Aya: pasña. Coch: imiňa

GIRL IN MODERN DRESS. muchacha que ya no viste de chola. S. Cuz: Iaq"i, mistisa. Coch: čota

GIRL (PRE-ADOLESCENT). niña pre-adolescente. S. Cuz: warma. Aya: warma. Coch: niña

GIRL, YOUNG WOMAN (IN HER TWENTIES). mujer joven, entre los 20 y 29 años. S. Cuz: sipas. Aya: sipas. Coch: sipas

GIVE. dar. V. Cuz: quy. Aya: quy. Coch: qoy

GIVE AS A GIFT. regalar. V. Cuz: rigalay ~ riyalay, quy-kuy. Aya: iyalay, suñay

GIVE BIRTH (ANIMAL). parir (los animales). V. Cuz: wačay. Aya: wačay. Coch: wačay

GIVE BIRTH (HUMAN). parir, dar a luz. V. Aya: wača-kuy, wačaruy

GIZZARD. molleja de ave. S. Cuz: mułixa. Aya: mulera

GLASS - GOOD

61

GLASS, CRYSTAL. vidrio, cristal. S. Cuz: qispi, kistal, p'akina.
Aya: qispi. Coch: q"espi, kristál

GLASSES, KINDS OF --. clases de vasos. S. Cuz: basu, qiru, quča, tumana,
wisuna, kristal, kristal basu. Aya: kupa, basu, qiru. Coch: yuru, basu

GLORIOUS. glorioso. S. Cuz: q"apah, kusi sami. Aya: qapah. Coch:
gloryoso

GLUTTON. tragón. S. Cuz: raxrapu, mixuysapa, sansun. Aya: mikuysapa.
Coch: oqolón

GNASH: MAKE GNASHING SOUND (OF TEETH). rechinar los dientes. V. Cuz:
k'awčisyay, k"arcisyay, k'ičičičiy. Aya: kiričičičiy

GNAW. roer. V. Cuz: k'uskuy, k"askay. Aya: waqruy. Coch: k"askay,
ank"iy

GO. ir. V. Cuz: riy. Aya: riy. Coch: řiy

GO DOWN, DESCEND. bajar, descender. V. Cuz: urayuy. Aya: uray-kuy.
Coch: ura-kuy, hwirq'ay

GO OFF. irse, largarse. V. Cuz: pasa-kapuy, tiray, ripuy, siqayuy.
Aya: ančuy, ripuy. Coch: řipuy

GO OUT, DEPART. salir. V. Cuz: Tuhsiy. Aya: Tuqsiy. Coch: Tohsiy

GO OUT OF SIGHT, DISAPPEAR FROM VIEW. desvanecerse, desaparecer de la
vista. V. Aya: siqay-kuy

GOAT. cabra. S. Cuz: kawra, čibu. Aya: čibo, čibato, kabra. Coch:
kabra

GOD. dios. S. Cuz: taytača, yus. Aya: dyos, taytača, taytača. Coch:
dyus

GODDAUGHTER. ahijada. S. Cuz :ayxara, marq'asqa. Aya: ihada. Coch:
ayhara

GODFATHER. padrino. S. Cuz: parinu ~ payrinu, marq'ahnin. Aya:
padrinu. Coch: pagrinu

GODSON. ahijado. S. Cuz: ayxaru, marq'asqa. Aya: ihadu. Coch: ayharu

GOITER. papera. S. Cuz: q'utu. Aya: qutu

GOLD. oro. S. Cuz: quri. Aya: quri. Coch: qori

GOOD EVENING, GOOD NIGHT. buenas tardes, buenas noches. I. Cuz: awmarya.
Aya: bona nočis

- GOOD, WELL, NICE. bueno, bien, agradable. S. Cuz: aIin, kusa, sumaq.
 Aya: aIin, sumaq. Coch: aIin, waleh, kosa, sumah
- GOOD, WELL, O.K. ya, bueno. I. Cuz: čay, awiri. Aya: boyno, ma. Coch:
 īwera, bwenu
- GOODBYE, SO LONG. adiós. I. Cuz: aIinIaňa, aIinIaňa, aIiIaňa,
 tupananciskama, řatukamaňa. Aya: čaykamaňa kačun, tupanančikamaňa,
 yapakamaňa, řatukama. Coch: čaykama kačun
- GORE. cornear. V. Cuz: wahray, takay. Aya: waqray. Coch: wahray
- GORGE, RAVINE. quebrada, hondonada. S. Cuz: wayq'u, q"iswa. Aya: qasa,
 wayqu. Coch: k'asa, wayq'o, p'uhru
- GOSSIP. chisme. S. Cuz: kuwintu, simi. Aya: simi, kwentu
- GOURD (VESSEL). recipiente de calabaza. S. Cuz: puru, winku, hanq'ara.
 Aya: poro, putu, mati. Coch: mat'i, tutuma
- GOVERNMENT. gobierno. S. Cuz: gubirnu, kamači-kuh. Aya: gubyerňu,
 estado. Coch: gobyernu, mandu
- GRAB ROUGHLY. agarrar bruscamente. V. Cuz: č"akučiy, Tap"č'ay. Aya:
 čapIay ~ čapray
- GRAB, TAKE, HOLD, GRASP. agarrar, coger, retener. V. Cuz: hap'iy. Aya:
 hapiy, Tačpay ~ Tapčay ~ yačpay. Coch: hap'iy
- GRAIN. grano. S. Cuz: murmu. Coch: granu
- GRAIN: ABNORMALLY SMALL -. granos anormalmente chicos. S. Cuz: č'usu,
 susu. Aya: čusu
- GRANADILLA. granadilla: fruto de la pasionaria. S. Cuz: ranadiIas,
 Aya: puru-puru
- GRANDCHILD. nieto. S. Cuz: haway. Aya: wiIka. Coch: aIčiy
- GRANDFATHER. abuelo. S. Cuz: hatun tayta, mačula, awilu. Aya: awelo,
 yuyaq. Coch: awelo, hatun tata
- GRANDMOTHER. abuela. S. Cuz: hatun mama, awila, mamaka. Aya: awela,
 yuyaq. Coch: awela
- GRANDPARENTS. abuelos. S. Cuz: hatuku, hatun tayta-mama, mačula
 mamakantin
- GRAPE: BLACK --. uva negra. S. Cuz: yana uwas. Aya: ubas

GRAPE - GRIEF

63

GRAPE: WHITE -- uva blanca. S. Cuz: yurah uwas, uwaytaliya. Aya: italya

GRASP, TOUCH. palpar, tocar. V. Cuz: Iamiy, tupay. Aya: Tačpay ~ Tapčay ~ yačpay, tupay. Coch: Tuhčiy

GRASS. pasto. S. Cuz: pastu, qura, uywa qarana, rapa, q'aču, č'iki. Aya: Tiwa, pastu, qura, qiwa. Coch: qaču ~ kaču, pasto, č'iki

GRASS: A WILD - USED AS FODDER, MATTING, ETC. paja que crece en las punas. S. Cuz: ič'u. Aya: iču. Coch: ič'u

GRASS FIELD. pastizal, pampa. S. Cuz: wayla, pastu pampa, č'aran, qura pampa, rapa pampa. Aya: mičina pampa. Coch: čiki

GRASSHOPPER. saltamonte. S. Cuz: t'inti. Aya: aqaruway ~ aqarway. Coch: aharway

GRATING, LATTICE. rejilla. S. Cuz: rixa. Aya: řehilas

GRATIS, FREE. gratis. I. Cuz: č"aynaña, ratisña, yanqan. Aya: dimbaldi

GRAVE. sepultura. S. Cuz: sipultura. Aya: sepultura

GRAVEDIGGER. sepulturero. S. Aya: wičuqu

GRAVEL. cascajo. S. Cuz: sixsi, k"alka, ranra, salah. Aya: ranra. Coch: ñut'u řumi

GREASE. engrasar. V. Cuz: wiswičay. Aya: untuy, wiray, wiswiy

GREASE, FAT. grasa, gordo. S. Cuz: wira. Aya: wira

GREASY. grasiento. S. Cuz: wiswi. Aya: wiswi. Coch: q"ošqo

GREEDY, STINGY. tacaño, avaro. S. Cuz: mič'a, mahla. Aya: miča, maqla. Coch: mič'a, k'uku

GREEN. verde. S. Cuz: q'umir. Aya: berdi. Coch: q'omer

GREENISH BLUE. azul verdoso. S. Cuz: qumirman nirah asul. Aya: birdi rikuq asul. Coch: walqa

GREET. saludar. V. Cuz: napay-kuy. Aya: rimay-kuy. Coch: napay, napay-kuy, saluday

GREY. gris. S. Cuz: uqi, q"usi, titi kulur. Aya: quſni ~ quſni, uqi. Coch: č'ehči

GRIEF. pena, tristeza. S. Cuz: Taki, Takiy, p"utiy. Aya: Taki. Coch: Takiy, p"utiy

GRIEVE, WORRY. afligirse, preocuparse. V. Cuz: yuyapasay, Taki-kuy, p"utiy. Aya: Taki-kuy, manači-kuy, ahita-kuy. Coch: ahita-kuy

GRIND. moler. V. Cuz: kutay, q"inuy. Aya: čamčay, kutay. Coch: kutay

GRINGO (LIGHT-HAIRED PERSON). gringo. S. Cuz: ringu, p'aqu runa, q"arusu. Aya: ringu. Coch: ringu, k'anka

GROIN. ingle. S. Cuz: p"aka. Coch: čanka

GROUND. molido. S. Cuz: kuta, kutasqa. Aya: kuta. Coch: Tamp'u

GROUND: COARSLY -. casi molido. S. Cuz: č"arqa, č'anqa, č'aqe, k"armu, ñut'usqa, p"iri, q"inusqa. Aya: čamra. Coch: p"iri, čanqa

GROUND: FLAT - RELATIVELY FREE OF VEGETATION. llanura, pampa. S. Cuz: pampa. Aya: pampa. Coch: pampa

GROW. crecer. V. Cuz: wiñay. Aya: wiñay, qispiy, wičay. Coch: wiñay

GROW (OF SORES). brotar aguadija de las llagas. V. Cuz: TiTipay. Aya: TiTipay ~ iTipay

GROWL (STOMACH). hacer ruido (el estómago). V. Cuz: q'ulululuy, q"uTuTuTuy. Aya: quTuTuTuy

GUAYABA. guayaba. S. Cuz: wayu. Aya: matus

GUESS, CONJECTURE. suponer, conjeturar. V. Cuz: watupa-kuy, pinsay, musyay. Aya: musyay. Coch: musiyay

GUEST. huésped. S. Cuz: qurpačasqa, aTigadu, qurpa, bisita. Aya: bisita, sama-kuq

GUIDE, LEAD. dirigir, guiar. V. Cuz: pusay. Aya: pusay, aysay. Coch: pusay

GUINEA-PIG. cuye. S. Cuz: quwi. Aya: quwi ~ quyi. Coch: qowi

GUINEA-PIG (MALE). cuye macho. S. Cuz: kututu. Aya: kututu

GUINEA-PIG: TO MAKE THE NOISE OF A MALE - COURTING. hacer el sonido de un cuye macho que corteja. V. Cuz: kutututuy. Aya: kutututuy

GUITAR. guitarra. S. Cuz: gitára. Aya: gitára. Coch: gitára

GULL. gaviota. S. Cuz: qiwla. Aya: qiwla

GULP DOWN. tragar, beber groseramente. V. Cuz: ulqiy, wilq'uy, winq'uy. Aya: winquy. Coch: t"atay

HACIENDA - HAPPEN

65

HACIENDA. hacienda. S. Cuz: asinda. Aya: asinda. Coch: asyenda

HACIENDA OWNER. patrón. S. Cuz: patrun, hasindayuh. Aya: patrun. Coch: patrón

HACIENDA OWNER'S WIFE. patrona. S. Cuz: patruna. Aya: patruna. Coch: patrona

HAIL. granizo. S. Cuz: čixči, čimałaku. Aya: runtu para. Coch: čihči

HAIR. cabello. S. Cuz: čuxča. Aya: čukča. Coch: čuhča

HAIR: GRAY -. cana. S. Cuz: pahpa, suqu. Aya: suqu. Coch: yurah uma

HAIRCUTTING: BOY'S - CEREMONY. corta-pelo como ceremonia. S. Cuz: čuxča rutuy. Aya: čukča rutuy

HALF. mitad. S. Cuz: kuskan. Aya: lamitad

HALF (HOUR). media hora. S. Cuz: miyaura. Aya: medya

HAMMER. martillo. S. Cuz: martilu. Aya: mařtilu

HAND; ARM. mano. S. Cuz: maki, brasu. Aya: maki, brasu. Coch: maki

HAND OVER, DELIVER. entregar. V. Cuz: quy, saqiy. Aya: entregay. Coch: entregay

HAND OVER, PASS. alcanzar, dar, pasar. V. Cuz: hayway. Aya: hayway. Coch: hayway

HAND: SHAKE -S. darse la mano. V. Cuz: Tamina-kuy, maki quna-kuy, hap'ina-kuy. Aya: maki quna-kuy. Coch: q'apina-kuy

HANDCUFF. maniatar. V. Cuz: t"unkuy, maniyay, čahnay. Aya: čaqnay. Coch: makís watay

HANDFUL. puñado. S. Cuz: hawuxt'ay, puhtuy. Aya: putqa. Coch: pohtu

HANDSOME. guapo. S. Cuz: wapu, simpatiku. Aya: qali, wapu

HANDWORK. obraje. S. Cuz: ubrá, tank'ana. Aya: obra

HANG. colgar. V. Cuz: warkuy. Aya: warkuy, wayuy. Coch: wark"uy

HANG (KILL). ahorcar. V. Cuz: siq'uy. Aya: sipiy, tiquy. Coch: sipiy

HANGER. colgador. S. Cuz: warkuna. Aya: warkuna. Coch: wark"una

HAPPEN, PASS. suceder, pasar. V. Cuz: pasay, kay, susiriy. Aya: pasay, susədey, imay, imanay. Coch: pasay, susidiy

HAPPY. feliz, alegre. S. Cuz: kusi, kusisqa. Aya: kusi, kusisqa. Coch: kusisqa

HAPPY: TO BE -. ser o estar feliz, alegrarse. V. Cuz: kusi-kuy. Aya: kusi-kuy. Coch: kusi-kuy

HAPPY: TO MAKE -, entertain. hacer feliz. V. Cuz: kusičiy. Aya: kusičiy

HARD. duro. S. Cuz: čuču, mat'i, qaqa. Aya: doro, qiru. Coch: čuki, čohru

HARD (FOOD). duro a medio cocer. S. Cuz: k'awxka ~ k'ap"ka. Aya: kapka

HARDEN. endurecer. V. Cuz: rumiyay. Aya: rumiyay, tikayay, doroyay. Coch: duruyay

HARDLY, BARELY, WITH DIFFICULTY. duramente, apenas, con dificultad. I. Cuz: ūak"ay, apinasTataña. Aya: sasata, apinasta. Coch: ūak'aymanta

HARM. dañar. V. Cuz: q'aručay, malugray, k'iričay, k'iñay. Aya: dañay Coch: dañay, malogray

HARM. daño, mal. S. Cuz: dañu, mal. Aya: dañu. Coch: mal

HARMONICA. armónica. S. Cuz: pixwanu ~ pip"anu. Aya: ūondin

HARP. arpa. S. Cuz: harpa. Aya: arpa

HARVEST. cosecha. S. Cuz: kuxiču, mixuy huñuy. Aya: koseča. Coch: koseča

HARVEST. cosechar. V. Cuz: huñuy, huqariy, pałay. Aya: kosečay. Coch: kosečay

HARVEST (CORN). cosechar maíz. V. Cuz: kałčay. Aya: kalčay. Coch: tipiy

HARVEST (POTATOES). cosechar papas. V. Cuz: ałay, pałay. Aya: ałay. Coch: pałay

HATS, KINDS OF. sombrero. S. Cuz: sumburu, muntira, čuku, suk'u. Aya: ruqu, sombrero, muntira. Coch: loq'o, taru, montera

HATCHET, AX. hacha. S. Cuz: hač'a ~ hača. Aya: hača

HATE. odiar. V. Cuz: čihniy, čihni-kuy, awqay. Aya: čiqniy, miłay. Coch: čehniy

HE, SHE. él, ella. S. Cuz: pay. Aya: pay. Coch: pay

HEAD. cabeza. S. Cuz: ma. Aya: uma. Coch: uma

HEADMAN - HERBS

67

HEADMAN IN A RANCH. caporal. S. Cuz: kapural. Aya: kapural. Coch: kaporal

HEAL, CURE. curar, sanar. V. Cuz: hampiy. Aya: hampiy. Coch: hampiy
HEALER (NATIVE); MEDICINE MAN. curandero. S. Cuz: hampih. Aya: hampiq,
hampipa-kuq. Coch: hampiriy

HEALTHY. sano. S. Cuz: q"ali, Aya: sanu. Coch: sano

HEAR, LISTEN. oir, escuchar. V. Cuz: uyariy. Aya: uyariy, uyay-kačay.
Coch: uyariy

HEART. corazón. S. Cuz: sunqu. Aya: sunqu. Coch: sonqo

HEARTH. fogón. S. Cuz: q'unča. Aya: tułpa. Coch: q'onča, tułpa

HEAT. calor. S. Cuz: rup'a. Aya: rupay. Coch: rup"ay.

HEAT: TO BE IN -; DESIRE. estar poseido de una pasión carnal, desear.
V. Cuz: watiqay. Coch: q'oñiriy

HEAVEN. cielo. S. Cuz: hanah pača, silu. Aya: hanaq pača, syelu, gloryay
wasi. Coch: hanah pača, syelo

HEAVY. pesado. S. Cuz: Tasah. Aya: Tasaq. Coch: Tasa

HEAVY: TO BE --. pesar(intrans.) Cuz: Tasay. Aya: Tasay. Coch: Tasay

HEEL. talón. S. Cuz: talun, takilpa. Aya: talon

HELL. infierno. S. Cuz: supay wasi, inp"irnu. Aya: supay wasi, uku pača.
Coch: supay wasi

HELP. ayudar. V. Cuz: yanapay. Coch: yanapay, ayuday

HEN. gallina. S. Cuz: wałpa. Aya: wałpa. Coch: wałpa

HERB, WEED. yerba. S. Cuz: qura. Aya: qura. Coch: q"ora

HERBS (AROMATIC; UNIDENTIFIED). yerbas aromáticas no identificadas. S.
Cuz: p'irka, muña, čixčipa, k"uñuka, payqu, wakatay, maransira. Aya:
payqu, muña

HERBS (EDIBLE; UNIDENTIFIED). yerbas comestibles no identificadas. S.
Cuz: yuyu, uqa-uqa, Tipč'a, uqururu, mayu mustasa, č'ułkus, q"awuxča,
hat'aqu. Aya: yuyu, awqa-awqa, wamantirka. Coch: yuyu

HERBS (MEDICINAL; UNIDENTIFIED). yerbas medicinales no identificadas. S. Cuz: q'itu-q'itu, maransira, yawarč'unqa, layu, lumu-lumu, apina kisa, čunču kisa, q"ana, rup"u, činčamali, Tawī, waīwa, sutuma, maka p'aki, tixīay warmi. Aya: qitu-qitu, ūremiña, siłkaw, wamanripa, kančalawa, maław, manayupa, marmakila, ūnukču ~ ūnukču, uqi qura

HERE. aquí. I. Cuz: kaypi. Aya: kaypi. Coch: kaypi

HERMAPHRODITE; EFFEMINATE MALE. hermafrodita, hombre afeminado. S. Cuz: mahīun. Aya: maqīu

HERON: KINDS OF -. clases de garzas. S. Cuz: pariwana, waq'ar. Aya: pariwana, wakař. Coch: wačwa

(HESITATION FORM). (forma de titubeo). S. Cuz: na. Aya: na. Coch: este

HEY! (EXCLAMATION CALLING ATTENTION, ETC.). !he!, !eh! (exclamación para llamar la atención, etc.). I. Cuz: yaw, ču. Aya: yaw

HICCOUGH. hipar. V. Cuz: hik'iy. Aya: hipuy

HICCOUGH. hipo. S. Cuz: hik'i. Aya: hipu, hikču. Coch: hikču

HIDDEN THING. oculto. S. Cuz: pakasqa. Aya: paka

HIDE, CONCEAL. esconder, ocultar. V. Cuz: pakay. Aya: pakay. Coch: pakay

HIDING-PLACE. escondite. S. Cuz: paka-kuna. Aya: pakana. Coch: paka-kuna

HIGH. alto. S. Cuz: hat"un, alt"u, suni. Aya: hanaq, altu, hatun. Coch: hanah

HILL. colina, cerro. S. Cuz: urqu, muqu. Aya: urqu, muqu, puya. Coch: orqo, moqo, loma

HILL (PLANTS). aporcar. V. Cuz: hałmay, aysay. Aya: hałmay. Coch: hałmay

HILL (PLANTS) BY HAND. aporcar con las manos. V. Aya: qutuy

HILLOCK. loma, cerrito. S. Cuz: urquča, muquča. Aya: urquča. Coch: č'utu

HILLSIDE. ladera. S. Cuz: q"ata, kinray. Aya: waqta. Coch: ladera, čimpa, kinrampa

HIP. cadera. S. Cuz: wiqaw, sintura pata. Coch: weqernin

HIT. golpear, pegar. V. Cuz: maqay, daliy. Aya: maqay, daliy, laqay, panyay ~ punyay, waqtay, sikuy, laqay. Coch: maqay

HIT - HORN

69

HIT WITH A STICK. apalear. V. Cuz: q'asuy, p'anay

HOARSE. afónico, ronco. S. Cuz: č'aka. Aya: saqra (kunka), čaka. Coch: č'aka

HOES: KINDS OF -. clases de azadas. S. Cuz: lampa, aysana, alana, ałacu, rawk'ana, qurana, kuti. Aya: ałacu, lampa, rawka. Coch: čuhčuka

HOLD A BABY IN ONE'S ARMS. tener a un niño en los brazos. V. Cuz: marq'ayu-kuy. Aya: marqariy. Coch: ohłay, marq'ay

HOLD, TAKE, GRAB, GRASP, CATCH. retener, agarrar, coger. V. Cuz: hap'iy. Aya: hapiy, Tačpay ~ Tapčay. Coch: hap'iy, suhetay

HOLE. hueco, hoyo, agujero. S. Cuz: t'uqu, k"apu ~ t"apu, ūnuqu, p'uxru ~ p'uxtu, p'unqu. Aya: tuqu, učku ~ utku. Coch: t'oqo, wayq'o, p'uhru, k'anku, husk'u

HOLE: SMALL - LEFT IN FRUIT BY FEEDING BIRD. pequeño agujero en la fruta, causado por el picoteo de un pájaro. S. Cuz: tuquru, č'ikasqa. Aya: tunku

HOLE: TO MAKE A .. hacer agujero. V. Cuz: t'uquy, t"ápuy, k"apuy, ūnuquy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: husk'uy, t'oqoy

HOLE: TO MAKE A - IN THE GROUND; TO ROOT (PIGS). hacer un hoyo en la tierra; hocicar (chanchos). V. Cuz: t'uquy, uxiy. Aya: uksiy ~ uqsiy

HOLIDAY. fiesta. S. Cuz: p"ista, hatun p'unčay. Aya: festa ~ fyesta. Coch: fyesta

HOLLOW OUT (FOR USE AS A CONTAINER). ahuecar. V. Cuz: k"apuy, t'uquy. Aya: pukruy, pukručay

HOLY, BLESSED. bendita. S. Cuz: bindisisqa. Aya: bindisisqa. Coch: bendita

HOLY WATER. agua bendita. S. Cuz: awabindita, bindisisqa unu. Aya: awabindita. Coch: awa bendita

HONOR. honra. S. Cuz: unuř, unra. Aya: unřa

HOOF, NAIL. pezuña, ūña. S. Cuz: siłu. Aya: siłu. Coch: siłu

HOOK. enganchar. V. Cuz: t'inkičiy, warkuy. Aya: warkuy. Coch: t'inkiy

HOPE: HERE'S HOPING THAT. ojalá. I. Cuz: uxala, ūkalačá, ančačus. Aya: ohala. Coch: ohala

HOPSCOTCH. infernáculo, (Perú) mundo. S. Cuz: plix-plax. Aya: mundo, tiqu

HORN. cuerno. S. Cuz: asta, wahra. Aya: waqra. Coch: asta, wahra

- HORN: VERTICAL -- cuerno vertical. S. Cuz: tankaču. Aya: inka HORRIBLE. horrible. S. Cuz: miTay-miTay, miTaypuni, milayTaña. Aya: miTa, miTapa. Coch: miTay
- HORSE. caballo. S. Cuz: kawaIu, uywa. Aya: kabalo, animal. Coch: kabaIu ~ kawaIu, animál
- HOSPITAL. hospital. S. Cuz: uspital. Aya: uspital. Coch: ospitál
- HOT. caliente. S. Cuz: rup'a, q'oñi. Aya: quñi, rupaq. Coch: q'oñi
- HOT (PEPPER-HOT). picante. S. Cuz: haya, haw. Aya: haya, pikanti. Coch: haya, p'iña
- HOT: TO BE - (FOOD). estar caliente (la comida). V. Cuz: q'uñiy. Aya: quñiy
- HOT: TO BE - (WEATHER); TO BURN (THING ACTING). hacer calor, quemar. V. Cuz: rup'ay. Aya: rupay. Coch: řup'ay
- HOUR. hora. S. Cuz: ura. Aya: ora. Coch: ora
- HOUSE. casa. S. Cuz: wasi. Aya: wasi. Coch: wasi
- HOUSE IN RUINS. casa en ruinas. S. Cuz: raqay. Aya: raqay. Coch: čalpa
- HOUSE: TO BUILD A -- construir una casa. V. Cuz: wasi hataričiy. Aya: wasičay, wasi ruway
- HOW. cómo. S. Cuz: imayna ~ mayna. Aya: imayna, imayniraq. Coch: imayna
- HOW MANY, HOW MUCH. cuánto(s). S. Cuz: hayk'a, maytukuy. Aya: hayka, imaynapi, mayčika. Coch: mašk'a
- HOW NICE! ¡Qué bueno! I. Cuz: kusa, añañáw. Aya: añaaw, añaTáw. Coch: ananáy
- HOWL; CRY, WAIL, MOAN. aullar. V. Cuz: awTa-kuy. Aya: aTway ~ awTay
- HUANCAYO: PERSON FROM --; HIS DIALECT OF QUECHUA; A FORM OF HUAYNO OF HUANCAYO, THERE CALLED HUAYLAS. huancaino; dialecto de Huancayo; clase de huayno. S. Cuz: wanka. Aya: wanka
- HUDDLE UP; SQUAT. acurrucarse. V. Cuz: ust"uy, k'uýtuy. Aya: unčuy-kuy. Coch: unčupa-kuy
- HUMBLE. humilde. S. Cuz: uIpu, Tamp'u sunqu, samp'a. Coch: umilde
- HUMITA: GROUND CORN, FLAVORED AND COOKED, AND RE-WRAPPED IN THE HUSK. humita. S. Cuz: humint'a. Aya: quminta
- HUMMINGBIRD. picaflor. S. Cuz: q'inti. Aya: qinti. Coch: qenti

HUNCHBACK - IGNORANT

71

HUNCHBACK. jorobado. S. Cuz: q'upu wasa, tuhTa, muq'u wasa. Aya: kumu. Coch: moqo

HUNDRED. cien. S. Cuz: pačax. Aya: pačak. Coch: pačah

HUNGRY: NOT HAVING EATEN SINCE ARISING. hambriento, por no haber comido todo el día. S. Cuz: małah. Aya: małaq

HUNGRY: TO BE -. tener hambre. V. Cuz: yarqay, yarqači-kuy. Aya: yarqay, mikunayay. Coch: Tarq"ay ~ yarq"ay

HUNT, CHASE. cazar. V. Cuz: kasay, hap'iy. Aya: qati-kačay, tuqlay. Coch: kasay

HURT, WOUND. herir, dañar. V. Cuz: k'iriy. Aya: kiriy. Coch: k'iriy

HURRY. apurarse. V. Cuz: usq"ay, apura-kuy. Aya: utqay, apura-kuy, paway. Coch: sisipay, uthay, apuray

HURRY; INSIST; URGE ON. apurar; insistir en, exigir. V. Cuz: apuray, usq"aciy, qatiriy, mat'iy. Aya: qikutay, apuray, pawačiy, utqačiy

HUSBAND. esposo, marido. S. Cuz: quasa. Aya: quasa, siñoř. Coch: qosa

HUSK, BARK, SKIN. corteza, cáscara, piel. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

HUSK OF MAIZE (DRY). chala (hojas secas de la planta del maíz o toda la planta, menos la mazorca). S. Cuz: č'ałta. Coch: č'ala

HUSK, SHELL. pelar, deshollejar. V. Cuz: č'ustiy, Tust'iy, tipiy, t'ihway, t'ipqay. Aya: qarančay, tipiy. Coch: luč'uy, pelomay

HUT. choza. S. Cuz: č'uxTa. Aya: čukTa. Coch: č'uhTa

HUT OF SHEPERD. choza de pastor. S. Cuz: čuxTa. Aya: hatus

HUT: TO MAKE A -. construir una choza. V. Cuz: č'uxTay, č'uxTača-kuy. Aya: čukTay

HYPOCRIT. hipócrita. S. Cuz: iskay uya. Aya: iskay uya

I

I. yo. S. Cuz: nuqa ~ ūnuqa. Aya: ūnuqa. Coch: noqa

ICE. hielo. S. Cuz: čułunku, k'utu. Aya: riti. Coch: qasa

IF. si. I. Cuz: sičus. Aya: siču, yaki. Coch: si

IGNORANT. ignorante. S. Cuz: ūawsa, asnu, ixnuranti. Coch: iħnorante

ILLUMINATE - INSIDE

72

ILLUMINATE, LIGHT. iluminar, alumbrar. V. Cuz: k'ančay, iťay. Aya: kančay ~ kančiy, akčiy. Coch: k'ančay

IMAGE, FORM. imagen, forma. S. Cuz: rixč'ay ~ rixčay, furma. Aya: ayri, rikčay. Coch: forma

IMITATE. imitar. V. Cuz: yačapayay, yačap"u-kuy, yačapatay. Aya: yačapayay. Coch: yačapayay

IMMATURE, UNRIPE. inmaduro, verde. S. Cuz: q'uťa, Tuťu, q'umir. Aya: Tuťu. Coch: Tuťu, mišk'a

IMPEDE, DETAIN, STOP. impedir, detener. V. Cuz: hark'ay, sayačiy. Aya: harkay, miča-kuy. Coch: hark'ay

INCENSE: TO BURN -. incensar. V. Cuz: insinsay. Coch: insyensyay

INCLINE. inclinar. V. Cuz: k'umuy, kinrayu-kuy, k'irayačiy, tixsučiy, k'umučiy. Aya: wiksuy

INDIAN, NATIVE PERSON. indio, indígena. S. Cuz: indiyu, č'uti, inka yawar. Aya: čutki ~ čuti ~ čutu. Coch: indyu

INDIAN OF THE JUNGLE. chuncho, selvícola. S. Cuz: č'unču. Aya: čunču

INDICATE, SIGNAL. indicar, señalar. V. Cuz: siňalay, sanampay, q"awačiy, t'uhsiy, markay. Aya: sanampay, seňalay, tuksiy, tuqpiy. Coch: seňalay, tehpiy

INFECT. infectar. V. Cuz: q'iyača-kuy. Coch: q'eyapuy

INFECTION, RUNNING SCRE. infección cutánea. S. Cuz: IiIi, q'iyasqa, p"usuťusqa, mamača-kuy. Aya: iIi ~ IiIi

INFERIOR DIRECTION OR POSITION: POSITION UNDERNEATH, DIRECTION DOWN. posición o dirección de abajo. S. Cuz: uray, uran, Aya: uray. Coch: ura, uran

INFORM. informar. V. Cuz: wiťay, yačačiy. Aya: wiťay. Coch: informay

INGENUOUS. ingenuo. S. Aya: ťaqa

INNOCENT. inocente. S. Cuz: inusinti, ťawsacha, ťuxňu. Aya: inosinti

INSERT, PLACE, PUT. insertar, poner, colocar. V. Cuz: čuray, winay. Aya: hinay, čuray, winay. Coch: čuray

INSIDE, INTERIOR. dentro, interior. S. Cuz: uxu ~ uk"u, sunqu. Aya: uku. Coch: uk"u ~ uhu ~ uq"u

INSIDE: TO GET - (FORCE ONE'S WAY IN). meterse en un lugar sin permiso. V. Cuz: wina-kuy, hayku-kapuy, sat'iyu-kuy, wina-kamuy. Aya: ustuy. Coch: sat'i-kuy

INSIPID - ISOLATE

73

INSIPID, TASTELESS. insípido, desabrido. S. Cuz: q'ayma, čuma. Aya: qamya. Coch: k'aIku, q'ayma

INSIST; URGE ON; HURRY. insistir en; exigir; apurar. V. Cuz: mat'iy, usq"ayačiy, apuray, qatiriy. Aya: qikutay, apuray, pawačiy, utqačiy

INSTANT. instante. S. Cuz: č'iImi. Aya: qimIiy. Coch: istante

INSTRUCT, BRING UP. educar. V. Cuz: edukay. Aya: yačačiy. Coch: edukay

INSTRUMENT: ANY - FOR BEATING. cualquier instrumento que se use para golpear. S. Cuz: takana, q'asuna. Aya: poladera, waqtaku

INSTRUMENT, UTENSIL. instrumento, implemento. S. Cuz: iřaminta, tank'ana. Aya: iřaminta. Coch: implemento

INSULT. insultar. V. Cuz: k'amiy, tratay, anyana-kuy. Aya: ratay, kamiy. Coch: insultay, tratay

INTELLIGENT. inteligente. S. Cuz: yačayniyu, yuyayniyu, umayuh, yuyaysapa, yačaysapa, yuyah. Aya: yačayniyuq. Coch: sumah umayoh

INTEREST. interesar. V. Cuz: munačiy, munapačiy. Aya: intirisay. Coch: interesay

INTEREST: TO BE -ED. interesarse. V. Cuz: munapa-kuy. Aya: intirisa-kuy. Coch: musiyay

INTERIOR, INSIDE. interior, dentro. S. Cuz: uk"u ~ uxu. Aya: uku. Coch: uk"u ~ uhu ~ uq"u

INTESTINES. intestinos. S. Cuz: č'unčul. Aya: čunčuli. Coch: čunčul ~ č'unčula, tripa

INVITATION. invitación. S. Cuz: kumbidu, haywariy, wahay-kuy, kača-kuy. Aya: kombidu

INVITE, OFFER. invitar, convidar. V. Cuz: kačapuy, haywariy, quriy, quuy, kumbiday ~ kombiduy, purtay. Aya: kumbiday. Coch: haywariy, qoriy, wahya-kuy, imbitay, kumbiday

INVOKE. invocar. V. Cuz: wahari-kuy, maña-kuy. Coch: wayay

INVOLVED: TO GET -. meterse. V. Cuz: miti-kuy, hayku-kapuy, usk"u-kuy. Coch: mete-kuy

IRON. hierro. S. Cuz: hiřu ~ hiru. Aya: feřu. Coch: hiřu ~ fyeřo

IRRIGATE, WATER. irrigar, regar. V. Cuz: qarpay, č'ahčuy, č'aIay, q'aIay, qarpuy. Aya: parquy, čaIay. Coch: qarpay

ISOLATE. aislar. V. Cuz: sapahčay. Aya: sapačay

ITCH - JOKE

74

ITCH. picar, dar comezón. V. Cuz: sihsiy. Aya: siqsiy. Coch: sehsiy, hapuy

ITCH. escozor. S. Cuz: sihsí. Aya: siqsiy. Coch: sehsiy

J

JACKET. chaqueta, saco. S. Cuz: saku. Aya: saku, čakita

JAGUAR. jaguar. S. Cuz: usq"ulú, rumanu puma. Aya: uturunku. Coch: yaqwár

JAIL. cárcel. S. Cuz: karsil. Aya: kařsel

JALAP. boldo. S. Coch: boldo

JANUARY. enero. S. Cuz: iniru. Aya: enero

JAW (ANIMAL). quijada, mandíbula (animal). S. Cuz: k'aki. Aya: kakikTu. Coch: k'aki

JAW (HUMAN). quijada, mandíbula (personas). S. Cuz: k'aki. Aya: kakiču. Coch: k'aki

JEALOUS. celoso. S. Cuz: silusu. Aya: seloso

JEALOUS: TO BE -. tener celos. V. Cuz: silusa-kuy. Coch: selosay

JERK, PULL QUICKLY AND REPEATEDLY. jalar a tirones, traquetear. V. Cuz: aysa-kačay, čuta-kačay, t"itay-kačay. Aya: ačapiyay

JEST, JOKE. chiste, broma. S. Cuz: čansa, asina. Coch: waramača, čamsa

JET, SPURT. chorro. S. Cuz: sut'uy, suruy, p"ahča. Aya: paqča. Coch: pahča

JOB, WORK. trabajo, tarea. S. Cuz: Iankana, ruwana. Aya: Iankay, trabaq. Coch: Iank'ay, tarea

JOIN, GATHER, UNITE. reunir, juntar, unir. V. Cuz: huñučiy, tantay, huhTačay, huxTay, kuskačay. Aya: hukTaway, huñučiy, paťay. Coch: huñunačiy

JOIN THE HANDS FOR PRAYING. unir las manos para rezar. V. Cuz: pituča-kuy. Aya: pitu-kuy

JOIN (TWO THINGS). unir (dos cosas). V. Cuz: t'inkiy, č'atay. Aya: tinkiy

JOKE. bromear. V. Cuz: čansa-kuy, waxtaIaniy, yanqača niy, turiyay. Aya: asipayay, buřlay. Coch: buria-kuy

JOKE - KIND

75

JOKE, JEST. broma, chiste. S. Cuz: čansa. Aya: buřla. Coch: čamsa, waramaña

JOURNEY. viaje, jornada. S. Cuz: puriy. Aya: quřnada, byaqi, puriy

JUDGE. juez. S. Cuz: huwis. Aya: huwes. Coch: hwes

JUG. jarro. S. Cuz: hařu ~ haru, k'akas. Coch: hařu

JUG: EARTHEN --. botija. S. Cuz: p'iti kunka p'uyňu. Aya: botiqa

JUICE. jugo. S. Cuz: hili, řuxňu. Aya: yaku. Coch: yaku.

JULY. julio. S. Cuz: huliyu. Aya: hulyu

JUMP. brincar, saltar. V. Cuz: p'itay, saltay. Aya: paway, brinkay. Coch: p"inkiy, brinkay.

JUMP (THINGS OR ANIMALS). saltar (cosas o animales). V. Aya: pinkiy

JUNE. junio. S. Cuz: huniyu. Aya: hunyu

K

KEEP. guardar. V. Cuz: waqayčay. Aya: waqayčay. Coch: waqayčay, aLičay-kuy

KEEP AWAY. alejar. V. Cuz: k"arunčiy, sučuričiy. Aya: karunčay

KEROSENE. kerosene, nafta. S. Cuz: kirusin. Aya: kerosin

KETTLE. perol. S. Cuz: pirul, payla. Aya: perul

KEY. llave. S. Cuz: Tabi, kičana. Aya: Tabi. Coch: Tabe

KICK. patear, dar puntapié. V. Cuz: hayt'ay. Aya: haytay. Coch: hayt'ay

KICK. patada, puntapié. S. Cuz: hayt'a. Aya: hayta

KIDNEY. riñón. S. Cuz: rurun. Aya: ruru. Coch: řurun ~ lurun

KIDNEY BEAN. frijol negro. S. Cuz: purutu, yana čuwi. Aya: poroto

KILL. matar. V. Cuz: waňučiy. Aya: waňučiy, sipiy. Coch: waňučiy

KILL WITH THE NAILS (FLEA, LOUSE, ETC.). matar con las uñas (pulgas, piojos, etc.). V. Cuz: sipiy. Aya: piqay

KILOGRAM. kilo. S. Cuz: kilu. Aya: kilu

KIND, TYPE. clase. S. Cuz: lasi ~ klasi, masi. Aya: klase. Coch: klase

KINDERGARTEN - LACK

76

KINDERGARTEN. transición. S. Cuz: transičun, priparaturya, abisiči.
Aya: transisyon

KING. rey. S. Aya: ūey. Coch: ūey

KINKY. crespo, pasudo. S. Cuz: k'upa. Coch: k'upa

KISS. besar. V. Cuz: muč'ay. Aya: mučay. Coch: muč'ay

KISS. beso. S. Cuz: muč'a. Aya: muča. Coch: muč'a

KITCHEN. cccina. S. Cuz: wayk'una wasi. kusina wasi. Aya: kusina.
Coch: kosina

KNEAD. amasar. V. Cuz: masay, t'ahlay. Aya: taqlay. Coch: laq'ay,
buyluy

KNEE; KNOB. rodilla; protuberancia. S. Cuz: muqu. Aya: muqu. Coch:
moqo

KNEEL. arrodillarse. V. Cuz: qunquri-kuy. Aya: qunquray. Coch: qonqoriy

KNIFE. cuchillo. S. Cuz: kučilu. Aya: kučilu. Coch: kučilu

KNIT. tejer a mano. V. Cuz: ruway, wilq'uy, tixiy. Coch: tihiy

KNOB; KNEE. protuberancia; rodilla. S. Cuz: muqu. Aya: muqu. Coch: moqo

KNOCK. tocar. V. Cuz: takay. Aya: takay. Coch: takay

KNOCK DOWN. tumbar, derribar. V. Cuz: kumpay, wikipay, kinrampay,
tanqarpariy. Aya: kučpay, kumpay, kumpaliiy, saqtay ~ saqmay. Coch:
sahtay, tumbay, kumpačiy

KNOCK ON THE HEAD. dar cocachos en la cabeza. V. Cuz: sahmay. Aya:
kukačuy, kuskuy

KNOT. ligadura, nudo. S. Cuz: k"ipu, murk"u, č'ata, q'umputu. Aya:
kipu, mułqu. Coch: k"ipu

KNOT, TIE. atar, anudar. V. Cuz: k"ipuy, k"ipučay, watay, q'umpučay.
Aya: kipuy, mułqutay. Coch: k"ipuy

KNOW (A FACT). saber. V. Cuz: yačay. Aya: yačay. Coch: yačay

KNOW (BE ACQUAINTED WITH). conocer. V. Cuz: rihsiy. Aya: riqsiy. Coch:
řehsiy

L

LACK. falta, carencia. S. Cuz: p"altah, nisita-kuli, mučuy. Aya: mučuy

LACK, TO BE MISSING. faltar. V. Cuz: pisiy, p"altay. Aya: faltay, pisiy, pisiyay. Coch: faltay, pisipay

LADY. señora. S. Cuz: mama, siñura. Aya: señora, mama. Coch: mama, señora

LAKE. lago. S. Cuz: quča. Aya: quča. Coch: q"oča, laguna

LAMB. cordero. S. Cuz: buriyu, čita. Aya: čita

LAME. cojo. S. Cuz: wist'u, wihr. Aya: wistu. Coch: wist'u

LAMP: POT WITH FAT OR KEROSENE, AND WICK. mechero. S. Cuz: mičiru. Aya: mečero

LAND: PIECE OF -. terreno. S. Cuz: ařpa, čaxra. Aya: teřeno, čakra. Coch: pyohál

LAND: UNSOWN -. terreno sin sembradíos. S. Cuz: purun. Coch: puruma

LANDLORD (HOUSE OWNER). casero, dueño de casa. S. Cuz: wasiyuh, duyňu. Aya: wasiyuq, duyňu. Coch: wasiyuh ~ wasiyoh

LANGUAGE; MOUTH; WORD. lenguaje; boca; palabra. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

LA PAZ. La Paz. S. Cuz: lapas. Coch: lapás

LARGE, BIG, LONG, GREAT. largo, grande. S. Cuz: hat"un. Aya: hatun. Coch: hatun

LARGE: HOW LARGE! ¡Qué grande! I. Cuz: hatunkangaray. Aya: kayčikankaray

LARGE: TOO - (CLOTHING). ropa grande, que no cae bien. S. Cuz: wala, q"uysu, lap"an-lap"an, p"uči. Aya: quysu

LARK. alondra. S. Cuz: tuya. Aya: tuya

LARYNX; ADAM'S APPLE. laringe; manzana de Adán. S. Cuz: tunqur, tunquču. Aya: tunquču. tunquri

LASH, WHIP. azotar. V. Cuz: wahtay, suq'ay, sixway. Aya: waqtay, siquťuy. Coch: hasut'iy, :saq'oy

LASSO. lazar. V. Cuz: lasuy. Aya: lasuy

LASSOER. lazador. S. Cuz: lasuh. Aya: lasuq. Coch: lasyador

LAST. último. I. Cuz: q"ipah, ultimu. Aya: ultimu. Coch: último

LAST, ENDURE. dūrar. V. Cuz: unay, unaypah kay. Aya: duray, unay. Coch: duray, unay

LAST (WEEK, MONTH, ETC). el (día, mes, año, etc.) pasado. S.
Cuz: qayna. Aya: hayna ~ qayna

LATER. luego, más tarde. I. Cuz: ūatumana, aslatawan, čaymanta,
q"ipaman. Aya: ūatumana, ūatumanta, tařdiman, ūatula. Coch: uh
č "ikamantawan

LATER, THENCE, THEREAFTER. después. I. Cuz: čaymanta. Aya: čaymanta,
qipanta. Coch: čaymantaka, despwés

LATRINE. letrina. S. Cuz: iskusaru. Aya: ispa-kuna

LAUGH. reir. V. Cuz: asiy. Aya: asiy. Coch: asiy

LAVATORY. lavatorio. S. Cuz: t'ahsa-kuna, mahč"i-kuna, puruňa,
balangana. Aya: taqsa-kuna. Coch: labatoryu

LAW. ley. S. Cuz: hunt'ana kamači, kamači-kuy simi. Coch: ley

LAWSUIT. pleito, litigio. S. Cuz: litu, siqacina-kuy, kixa. Aya:
pleto

LAY DOWN. recostar. V. Cuz: k'iray, k'iračiy, k'irampay, k'ačampay,
siriy. Aya: waqtapay, siriy

LAY EGGS. poner huevos. V. Cuz: runtuy, wačay. Aya: wačay, runtuy.
Coch: ūuntuy, wačay

LAY ON ITS SIDE. echar, tender sobre un lado. V. Cuz: k'ačampačiy.
Aya: qičqačiy

LAZY. perezoso. S. Cuz: qiňa. Aya: qiňa. Coch: q"eňa, walakeh

LEAD (MINERAL). plomo. S. Cuz: titi. Aya: titi. Coch: titi

LEAD, GUIDE. guiar, dirigir. V. Cuz: pusay. Aya: pusay, aysay. Coch:
pusay

LEADER. líder, dirigente. S. Cuz: kabisiňa, hifi. Aya: hifi. Coch:
lider, dirihente

LEAF. hoja. S. Cuz: rap'i. Aya: rapi, Taqi. Coch: lahe, oha

LEAF (TUNA). penca de tuna. S. Cuz: tunas lap'a. Aya: pinka

LEAGUE. legua. S. Cuz: liguwa ~ liwa. Coch: legwa

LEAN (A THING) AGAINST SOMETHING. apoyar, recostar (una cosa). V.
Cuz: q'imiy, tawnapačiy, tusay. Aya: qimiy. Coch: apoyay

LEAN (INTRANS.). apoyarse, recostarse. V. Cuz: q'imiyu-kuy, tawnapa-
kuy. Aya: qimipa-kuy, tawnapa-kuy. Coch: nit'ipa-kuy

LEAN - LICK

79

- LEAN MEAT. pulpa. S. Cuz: pulpa, ayča. Aya: pulpa
- LEARN. aprender. V. Cuz: yačay. Aya: yača-kuy. Coch: yačay
- LEAVE (A PLACE). salir. V. Cuz: Īuhsiy. Aya: Īuqsiy. Coch: Tohsiy
- LEAVE (A THING). dejar. V. Cuz: saqiy, kiračiy. Aya: diqay. Coch: dehay
- LEAVE, ABANDON. dejar, abandonar. V. Cuz: saqiypariy, wixč'urpariy ~ wixč'uypariy, dixarpariy. Aya: saqiy, wisčuy. Coch: saqey
- LEAVE AS SECURITY FOR. dejar una prenda en garantía de, empeñar. V. Cuz: impiňay, prinday. Aya: prenda-kuy
- LEES (OF CHICHA). sedimento de chicha. S. Cuz: qunču. Aya: hamči
- LEFT. izquierda. S. Cuz: īuq'i. Aya: ičuq, īuqi. Coch: īoq'e
- LEFT-HANDED. zurdo. S. Cuz: īuq'inču, īuq'i. Aya: īuqistu, īuqi maki
- LEFT OVER: TO BE --. sobrar. V. Cuz: pučuy, q"ipay, usuy. Aya: pučuy. Coch: pučuy
- LEG. pierna. S. Cuz: čaka. Aya: čanka, peřna. Coch: čaki, pyerna
- LEMON. limón. S. Cuz: limun. Aya: limon
- LEND. prestar. V. Cuz: maňay, manuyu-kuy, pristay. Aya: prestay. Coch: prestay
- LENGTH; SIZE. longitud; medida. S. Cuz: sayay. Aya: sayay. Coch: č"ika
- LENT. cuaresma. S. Cuz: kuwarisma. Aya: kwaresma
- LET'S, LET'S GO. vamos. I. Cuz: haku, hakučis. Aya: haku, hakučik. Coch: haku
- LET'S SEE. a ver. I. Cuz: ma, awiř. Aya: ma, mabeř, abeř. Coch: abér ~ awér
- LETTER. carta. S. Cuz: karta ~ kařta, qilqa. Aya: karta. Coch: karta
- LETTUCE. lechuga. S. Cuz: ličugas ~ ličigas. Aya: ličugas
- LIAR, LYING. mentiroso. S. Cuz: īuJa. Aya: īuJa. Coch: īuJa
- LICK. lamer. V. Cuz: īahway. Aya: īaqway. Coch: īahway
- LICK A PLATE CLEAN. lamer el plato. V. Cuz: īunk'uy. Aya: lampiy

LIE - LIMIT

80

LIE. mentir. V. Cuz: TuLa-kuy. Aya: TuLay. Coch: TuLa-kuy

LIE DOWN. echarse, tenderse a lo largo del cuerpo. V. Cuz: k'ira-kuy, kumpa-kuy. Aya: pilatay, siri-kuy, waqtapa-kuy, čulqata-kuy, makača-kuy, waqtača-kuy, qicqqa-kuy. Coch: puñu-kuy, winkuy

LIE FACE-DOWN. echarse de bruces. V. Cuz: t'ačay. Aya: ankačay, makačay

LIE ON ONE'S SIDE. echarse, tenderse sobre un lado del cuerpo. V. Cuz: k'iray-kuy. Aya: qicqqa-kuy

LIEUTENANT. teniente. S. Cuz: tininti. Aya: teñente

LIFE. vida. S. Cuz: kawsay, bira. Aya: kawsay, bida. Coch: kawsay, bida

LIFT, RAISE. levantar, alzar. V. Cuz: huqariy. Aya: huqariy ~ uqariy. Coch: oq"ariy, sayay

LIGHT. luz. S. Cuz: k'ančay, ičay, pičiy. Aya: lus, akči. Coch: lus, k'anča

LIGHT (IN WEIGHT). Jiviano. S. Cuz: č'ača, č'apča ~ č'awxča. Aya: sampa. Coch: č'ača

LIGHT, ILLUMINATE. alumbrar, iluminar. V. Cuz: k'ančay, ičay. Aya: kančay ~ kančiy, akčiy. Coch: k'ančay

LIGHT, TURN ON. encender, prender. V. Cuz: hap'ičiy, ratačiy. Aya: ratačiy, pigačiy. Coch: hap'ičiy, kanay

LIGHTNING. relámpago, rayo. S. Cuz: ičapa, rayu. Aya: īpya, ūrayo. Coch: ičapa, ūrayu

LIKE. gustar. V. Cuz: munay. Aya: gustay, munay. Coch: gustay.

LIKE, ABOUT, THUS; APPROXIMATELY, MANNER. como, más o menos, así; modo, aproximación. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

LIMA BEAN. pallar. S. Cuz: pačar. Aya: pačař

LIME; PLASTER. cal; yeso. S. Cuz: isku, pačas. Aya: isku. Coch: isku

LIME (QUINOA ASH - FOR USE WITH COCA). cal de ceniza de quinua y que sirve para mascarla con la coca. S. Cuz: Tipt'a ~ Tiwxt'a. Aya: Tipta, tuqra.

LIME (SWEET). lima. S. Cuz: lima. Aya: lima

LIMIT, BOUNDARY. lindero. S. Cuz: tupah, tinkuh, kulindanti, tuparira, tuma, sak'a, č'ihtapa. Aya: tupaq, linda. Coch: kolindo, linde

LIMP - LOAD

81

LIMP. cojear. V. Cuz: wist'uy, hank'ay, wihruy. Aya: wiqruiy, wistuy. Coch: wist'uyay, koheay

LINE, STRIPE. raya, línea. S. Cuz: raya, siq'i, silq'a. Aya: ūraya, siqiča. Coch: seq'e

LIPS. labios. S. Cuz: wirp'a, simi, č'utu. Aya: hita ~ qita. Coch: heta, simi

LIQUID. líquido. S. Cuz: unu, hilí. Coch: čuwa, unu

LIQUID (VISCOUS). líquido víscoso. S. Cuz: ūawsa. Aya: lawsa

LIQUOR. licor. S. Cuz: tragu, waspay, q"uñi. Aya: tragu. Coch: asenta, trago

LIST. lista. S. Cuz: lista. Aya: lista. Coch: lista

LISTEN, HEAR. escuchar, oir. V. Cuz: uyariy. Aya: uyariy, uyay-kačay. Coch: uyariy

LISTEN!, SAY!. ¡Oiga!, ¡Oye! I. Cuz: yaw. Aya: yaw, hay. Coch: yu, oye ~ oyas

LIVE, EXIST. vivir, existir. V. Cuz: kawsay. Aya: kawsay. Coch: kawsay

LIVE, RESIDE. vivir, residir. V. Cuz: tiyay. Aya: yačay. Coch: tiyay

LIVE (TOGETHER WITH OTHERS). convivir, criarse. V. Cuz: uywana-kuy. Aya: uywana-kuy. Coch: uywana-kuy

LIVELY. vivaz, vivaracho. S. Cuz: č'iti, yuyaysapa, yačaysapa, k'uči. Aya: bibo. tuki. Coch: bibu

LIVER. hígado. S. Cuz: kukupin. Aya: kipčan ~ qapsan. Coch: kišpan, k'iwičan

LIZARDS: KINDS OF --. clases de lagartijas. S. Cuz: qaraywa, sukułuku, sukułu. Aya: sukułuku ~ sukułuway, ararankay. Coch: sukułukuy, araranka

LLAMA. llama. S. Cuz: ūama. Aya: ūama. Coch: ūama

LOAD. cargar. V. Cuz: kargay, q'ipiy. Aya: kargay, čurkuy, paltay. Coch: kargay

LOAD. carga. S. Cuz: q'ipi, karga. Aya: qipi, karga

LOAD: THE MAXIMUM - A MAN CAN CARRY. carga máxima que puede soportar un hombre. S. Cuz: winay. Aya: winay

LOAD - LOWER

82

LOAD: TO ADD SOMETHING TO A --. aumentar algo más a una carga. V. Cuz: paltay. Aya: paltay

LOCK. cerrar con llave. V. Cuz: Tabiy ~ Tawiy. Aya: Tabiy

LODGE, GIVE SHELTER. alojar, hospedar. V. Cuz: qurpačay. Aya: qurpačay, samay-kačiy, hatačiy. Coch: alohay, tiyači-kuy

LODGING. alojamiento. S. Cuz: tambu, qurpača-kuna wasi, čaya-kuna wasi. Aya: samapa-kuna. Coch: alohamyento

LONG, LARGE, BIG, GREAT. grande, largo. S. Cuz: hat"un. Aya: hatun. Coch: hatun

LONG-NECKED. cuellilargo. S. Cuz: k'aspi kunka. Aya: kaspi kunka

LOOK!; THERE IT IS! ¡Mira!; ¡Ahí está! I. Cuz: čahayqá, q"awačaypas. Aya: waqaya, čayqaya

LOOK FOR, TO SEEK. buscar. V. Cuz: mask"ay. Aya: maskay. Coch: mask'ay

LOOSE. flojo, poco tirante. S. Cuz: waya. Aya: waya

LOOSE, LET GO. soltar. V. Cuz: kačariy, urmačiy. Aya: kačariy. Coch: kačariy

LOOSEN (INTRANS.). aflojarse. V. Cuz: wayay. Aya: wayača-kuy, wayay. Coch: loq"eyay

LOOSEN (TRANS.). aflojar. V. Cuz: wayačiy. Aya: wayačay. Coch: wayayay-kačiy, loq"eyay

LOSE. perder. V. Cuz: činkačiy, piyirdiy. Aya: wisčuy, činkačiy. Coch: pyerdey, činkay

LOST: TO BECOME -. perderse. V. Cuz: činkay, pirdiy. Aya: činkay, piřdiy. Coch: činkačiy

LOT: A - OF, -S OF, MANY, MUCH. mucho(s). S. Cuz: ask"a, walih. Aya: ačka, tantu. Coch: ašk'a

LOUSE. piojo. S. Cuz: usa. Aya: usa. Coch: usa

LOUSE (OF BIRD). piojo de ave. S. Cuz: it'a. Aya: ita. Coch: it'a

LOUSE (OF SHEEP). piojo de carnero. S. Cuz: hamak'u. Aya: činčiy

LOUSY. piojoso. S. Cuz: usasapa, usakama. Aya: usakama

LOWER. bajar; poner más abajo. V. Cuz: urayačiy. Aya: uray-kačiy. Coch: uračiy

LOWER - MALARIA

83

LOWER, UNDER. de abajo. S. Cuz: ura, pačan . Aya: uran. Coch: ura

LOVE. amor (sentimiento). S. Cuz: munay. Aya: kuya-kuy. Coch: amór

LOVE: TO FALL IN -. enamorarse, querer, amar. V. Cuz: munana-kuy, wayluna-kuy, k"uyana-kuy, yanasca-kuy. Aya: kuyana-kuy, rimapayana-kuy. Coch: kuyana-kuy

LOVER. amante. S. Cuz: wayluh, munah, k"uyah, yana. Aya: wayna, yana

LUCK. suerte. S. Cuz: surti, istriña, p"urtuna, kusayay. Aya: sořti. Coch: swerte

LUCUMA. lúcumá. S. Cuz: luhma. Aya: lukma

LUMPY. apelmazado. S. Cuz: t"aka, sank"u, t'ala, pipu, tukuru. Aya: murqu-murqu

LUNCH. almuerzo. S. Cuz: almusay, čupi. Aya: almusu, dusi. Coch: almwerso

LUNCH. almorzar. V. Cuz: almusay, mirinday. Aya: almusay, dusiy. Coch: samay

LUNG. pulmón. S. Cuz: surq'an. Aya: pulmun. Coch: pulmón

LUPINE (PLANT). altramuz. S. Cuz: tarwi. Aya: tarwi

LUXURIANT: HAVING A LOT OF BRANCHES, LEAVES, FRUIT. copado, lleno de ramas, hojas, frutos. S. Cuz: č'iči, k"aka. Aya: saqsa, suni

M

MACHETE. machete. S. Cuz: mačiti. Aya: mačiti

MACHINE. máquina. S. Cuz: makina. Aya: makina. Coch: makina

MAGUEY; MAGUEY LEAF. maguey; hoja de maguey. S. Cuz: pahpa. Aya: paqpa. Coch: čučaw

MAGUEY TRUNK. tronco de maguey. S. Cuz: čučawu. Aya: čučaw

MAINTAIN. mantener. V. Cuz: hap'iy, uyway, imaymana quy. Aya: uyway. Coch: mantyeney

MAKE, DO. hacer. V. Cuz: ruway ~ ruray. Aya: ruway ~ ruray. Coch: řuway

MALARIA. paludismo. S. Cuz: čuxču. Aya: čukču. Coch: čuhču

MALARIA - MARRY

84

MAALARIA: TO GET -. tener paludismo. V. Cuz: čuxčuy. Aya: čukčuy.
Coch: čuhčuy

MALE (HUMAN). macho (persona). S. Cuz: qari. Aya: qari. Coch:
q"ari

MALE (NON-HUMAN). macho (animal). S. Cuz: urqu. AyaL urqu. Coch:
orqo

MALLOW: A MEDICINAL HERB OF THE - FAMILY. malva. S. Cuz: malwas.
Aya: malbas

MAN, ADULT. hombre (en edad madura). S. Cuz: qari, tayta. Aya: qari,
tayta. Coch: q"ari, maču

MANDOLIN. mandolina. S. Cuz: bandulina, čarangu. Aya: mandolina.

MANGE. sarna. S. Cuz: sarna ~ sařna, k"iki. Aya: sařna

MANNER, APPROXIMATELY; ABOUT, LIKE, THUS. modo, aproximación; más
o menos, como, así. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch:
hina ~ ahina

MANY, MUCH, A LOT OF, LOTS OF. mucho (s) S. Cuz: ask"a, walih. Aya:
ačka, tantu. Coch: ašk"

MARBLE: HOLE : IN GROUND TO RECEIVE - (IN THE GAME OF -S). S. hoyo en
el suelo para recibir las bolitas. S. Cuz: ňukus. Aya: ňuku

MARBLE (IN THE GAME). canica , bolita . S. Cuz: tiru. Aya: daño,
ňuku. Coch: bolita

MARBLES (GAME). bolitas, canicas (clase de juego). S. Cuz: tiru.
Aya: daño. Coch: bolita

MARCH. marzo. S. Cuz: marsu. Aya: mařsu. Coch: marsu

MARKET; PLAZA. mercado; plaza. S. Cuz: lasa. Aya: lasa ~ plasa.
Coch: kanča

MARRIAGE: TRIAL -. convivencia prematrimonial. S. Cuz: sirbina-kuy,
uywana-kuy. Aya: sirbina-kuy, uywana-kuy

MARRIAGE, WEDDING. casamiento, matrimonio. S. Cuz: kasarah, kasara-kuy.
Aya: kasamyentu, kasara-kuy. Coch: kasara-kuy, matrimonyo

MARRIED: TO GET -. casarse. V. Cuz: kasara-kuy. Aya: kasara-kuy

MARROW. médula, tuétano. S. Cuz: ňuhwin ~ Tihwin, čilina. Aya:
čilina. Coch: ňohtu, medula

MARRY. casar. V. Cuz: kasaray. Aya: kasaray. Coch: kasaray

MASH (OF POTATO OR CHEESE). puré de papas o queso. S. Cuz: laq'u ~ raq'u, q'api, q'ap"či. Aya: qapč̄.

MASON. albañil. S. Cuz: pirqah, alwañil. Aya: albañil. Coch: albañil

MASS (CHURCH SERVICE). misa. S. Cuz: misa. Aya: misa. Coch: misa

MATCH (FOR LIGHTING). fósforo. S. Cuz: p"uspuru. Aya: fusfuru

MATE. aparecer. V. Cuz: kuskayačiy, t'inkičiy, masačačiy, parisčačiy. Aya: yanancay

MATTER. importar. V. Cuz: imanay, ima qu-kuy. Aya: imanay ~ imay

MATURE, RIPEN. madurar. V. Cuz: puquy. Aya: puquy. Coch: poqoy

MAYBE, PERHAPS, PROBABLY. tal vez, probablemente, quizás, acaso. I. Cuz: yaqapas, apiki, iča, pahta. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa, ičaya. Coch: iča ~ ičas, sina, de řepente, akaso, ñaq"as

MAYOR. alcalde. S. Cuz: alkaldi. Aya: alkaldi. Coch: alkalde

MAZZARD (CHERRY). quinda. S. Aya: gindas

MEALLY. harinoso. S. Cuz: hak'u. Aya: mačka. Coch: hak'urasqa, hak'a

MEAN. significar. V. Cuz: niy, kay. Aya: niy. Coch: sihnifikasiy

MEANS, WEALTH. medios, riquezas. S. Cuz: kah, kawsay, quri-qulqi. Aya: kapuq, iłay

MEASLES. sarampión. S. Cuz: sarampiyun, muru-mura. Aya: murupa maman

MEASURE. medida, dimensión. S. Cuz: tupú. Aya: tupu

MEASURE. medir. V. Cuz: tupuy. Aya: tupuy. Coch: tupuy, midiy

MEASURE OF ABOUT 33 INCHES. vara: medida de longitud (84 cm.). S. Cuz: bara. Aya: bara. Coch: bara

MEASURE OF 25 lb. arroba. S. Cuz: aruwa ~ ařuba. Aya: ařoba. Coch: ařoba

MEAT: DRIED -. cecina. S. Cuz: č'arki. Aya: čarki. Coch: č'arki

MEAT, FLESH. carne. S. Cuz: ayča. Aya: ayča. Coch: ayča, kulpa

MEAT: PIECE GIVEN TO ONE WHO HELPS BUTCHER ANOTHER'S ANIMAL. gratificación: carne dada al que ha ayudado a matar un animal. S. Cuz: ačura. Aya: ačura

MEDICINE - MILK

86

MEDICINE, REMEDY. remedio, medicina. S. Cuz: hampi, rimiyu, t"aničih. Aya: hampi, ūremedyu. Coch: hampi

MEDLAR. níspero. S. Cuz: bispiris. Aya: disperos. Coch: dispirus

MEDLAR SAP JELLY. jalea de jugo de nísperos. S. Aya: pasňača

MEET, FIND. encontrar, hallar. V. Cuz: tariy, tinkuy, tupay. Aya: tariy, tinkuy, tupay. Coch: tinkuy, tariy

MEET, OVERTAKE. encontrar, alcanzar. V. Cuz: tarpay ~ taripay. Aya: taripay. Coch: taripay

MEETING. reunión. S. Cuz: huñuna-kuy, tantana-kuy, cinkuna-kuy. Aya: huñuna-kuy. Coch: tinku

MELT (INTRANS.). derretirse. V. Cuz: unuyay. Aya: čułuy. Coch: čułuy

MEMORY. memoria. S. Cuz: yuyay. Aya: yuyay. Coch: yuyay

MEND, PATCH. remendar, parchar. V. Cuz: ratapay, riminday, siray, Tut'ay. Aya: ūremenday. Coch: lahay, ūriminday

MENSTRUATING. en menstruación. I. Cuz: k'ikuh, yawar hamuypi, yawar kustumbripi, yawarni-kuypi. Aya: kiłanwan, kiłampi

MESS UP (THE HAIR). desordenar el cabello. V. Cuz: t'iskičay, č'arwiy. Aya: ačapay

METAL. metal. S. Cuz: titi, hiru. Aya: feřu. Coch: q"eIa, hiřu

MEWING. maullido. S. Cuz: mičih waqaynin, maw maw niy. Aya: mawraw, ñawñawayay

MIDDLE. la mitad. S. Cuz: kuskan, č'ihta. Aya: lamitad, kuskan. Coch: k"uskan

MIDDLE, CENTER. medio, centro. S. Cuz: čawpi ~ čawpin, kuskan. Aya: čawpi. Coch: čawpi, sentro, medyu

MIDNIGHT. media noche. S. Cuz: kuskan tuta, čawpi tuta. Aya: čawpi tuta. Coch: čawpi tuta

MIDWIFE. partera. S. Cuz: partira ~ partira, mamala, wača-kuh qispicah, unquči-kuh warmi. Aya: unquči-kuq, paṛterā. Coch: partera

MILK. leche. S. Cuz: liči, ūnuñu. Aya: liči. Coch: leči

MILK. ordeñar. V. Cuz: č'away. Aya: čaway. Coch: č'away

MILK: MOTHER'S -. leche materna. S. Cuz: ūnuñu, ūnuñu. Aya: kuřta

MILL. molino. S. Cuz: mulinu. Aya: molino

MINE. mina. S. Cuz: mina. Aya: mina. Coch: mina

MINER. minero. S. Cuz: minapi tank'ah. Coch: minero

MINT: KIND OF -. clases de menta. S. Cuz: irbabina, wakatay. Aya: erbaboina, waqatay

MIRACLE. milagro. S. Cuz: milargu. Aya: milagro. Coch: milagru

MIRROR. espejo. S. Cuz: ispixu. Aya: spihu. Coch: espeho

MISFORTUNE. desgracia. S. Cuz: Taki. Aya: Taki. Coch: aqoyraki

MISS (FEEL NEED OF). extrañar, añorar. V. Cuz: č'usahyači-kuy, watupaya-kuy. Aya: watuy. Coch: k'irinča-kuy

MISTAKE. equivocación. S. Cuz: panta. Aya: pantay. Coch: pantasqa

MISTAKE: TO MAKE A -. equivocarse. V. Cuz: pantay. Aya: pantay. Coch: pantay

MIX. mezclar. V. Cuz: tahruy, mič'uy, minuy, tinkučiy. Aya: čaqruy ~ taqruy, takuy. Coch: čahruy

MIX THINGS UP IN THE PROCESS OF SEEKING SOMETHING. desordenar (buscando algo). V. Cuz: t'ahwi-kačay. Aya: taqwiča-kuy

MIXED. mezclado. S. Cuz: tahru, mič'u, čahrusqa, minusqa, tinkusqa. Aya: čaqru ~ taqru, taku. Coch: čahrhu

MOLE. lunar. S. Cuz: ana, lunař. Aya: ana, lunař. Coch: lunar

MOLER. muela. S. Cuz: kiru. Aya: waqu

MOLLE: SHELL OF THE - BERRY WITH JUICE REMOVED. cáscara de molle después de sacado el fruto. S. Cuz: muk'u. Aya: mukuru

MOLLE: - TREE, AND ITS FRUIT, FROM WHICH A VARIETY OF CHICHA IS MADE. molle: árbol de cuyo fruto se obtiene una bebida fermentada. S. Cuz: mułi. Aya: mułi

MONDAY. lunes. S. Cuz: lunis. Aya: lunis

MONEY, SILVER. dinero, plata. S. Cuz: qulqi. Aya: qułqi. Coch: qolqe

MONKEY. mono. S. Cuz: k'usiłu. Aya: čipi. Coch: čipi, k'usiłu, mono

MOON; MONTH. luna; mes. S. Cuz: kiłta. Aya: kiłta. Coch: kiłta

MOON: TRANSITION FROM OLD TO NEW -. transición de luna llena a nueva.
 S. Cuz: wañuy. Aya: wañu

MORE, MOST. más. S. Cuz: aswan, aspuwan. Aya: aswan, mas. Coch:
 aswan, astawan, astawanta

MORNING. mañana. S. Cuz: tutamanta. Aya: tutamanta. Coch: paqarin

MORTAR (FOR GRINDING RED PEPPER). mortero para moler ají. S. Cuz:
 muxk'a ~ musk'a. Aya: mučka. Coch: muška

MOSQUITO. mosquito. S. Cuz: wanwa. Aya: wanwa. Coch: tyula, čuspiča

MOTH. polilla. S. Cuz: t"uta. Aya: piłpintu, puyu. Coch: t"uta,
 puyu

MOTHER-IN-LAW. suegra. S. Cuz: suyra, mama. Aya: sidra

MOTHER-IN-LAW: MAN'S -. suegra: término usado por el hombre. S. Cuz:
 kisma, aqi

MOTHER-IN-LAW: WOMAN'S -. suegra: término usado por la mujer. S.
 Cuz: kiwači

MOTHER; WOMAN. madre; señora. S. Cuz: mama. Aya: mama. Coch: mama

MOTTLED (BROWN AND WHITE). jaspeado(marrón y blanco). S. Cuz: sahsa,
 č'ihči. Aya: qusku

MOURN: BE IN -ING. enlutarse, llevar luto por. V. Cuz: lutu-kuy.
 Aya: lutu-kuy

MOURNING. luto. S. Cuz: lutu. Aya: lutu-kuy, lutuy. Coch: lutu

MOURNING: IN -. de luto. S. Cuz: lutuyuh, lutusqa. Aya: lutusqa,
 lutuyuq

MOUSE. ratón. S. Cuz: huk'uča. Aya: ukuča, ukus. Coch: huk'uča
 ~ ukuča

MOUSTACHE. bigote. S. Cuz: bigutis. Aya: biguti. Coch: sunk'a

MOUTH; LANGUAGE; WORD. boca; lenguaje; palabra. S. Cuz: simi. Aya:
 simi. Coch: simi

MOVE (TRANS.). mover. V. Cuz: kuyučiy. Aya: muday, sučučiy, kuyučiy.
 Coch: kuyučiy, hatariy, sučuy

MOVE (IN LOCATION; INTRANS.). mover de lugar. V. Aya: sučuy. Coch:
 sučuy

MOVE (IN POSITION BUT NOT IN LOCATION; INTRANS.). mover de posición.
 V. Cuz: kuyuy. Aya: kuyuy. Coch: kuyuy

MOVE - NAIL

89

MOVE, STIR (DIRT, ASHES, ETC.). mover la tierra, cenizas, etc. V.
Cuz: qačiy. Aya: qačiy

MOVE, TRANSPORT. mudar, transportar. V. Cuz: astay, apay. Aya:
astay. Coch: astay

MOW, CUT. segar, cortar. V. Cuz: ūtuy ~ rutuy, kaIčay. Aya: rutuy.
Coch: ūt"uy

MUCH, MANY, A LOT OF, LOTS OF. mucho (s). S. Cuz: ask'a, walih.
Aya: ačka, tantu. Coch: ašk'a

MUCUS. moco. S. Cuz: q"uña. Aya: ūuti. Coch: q'oña, ūuti

MUD, CLAY. lodo, barro. S. Cuz: t'uru, lap'u. Aya: mitu. Coch:
mitu, t'uru, laq"o

MULE. mula. S. Cuz: mula. Aya: mula. Coch: mula

MULTITUDE, CROWD. tumulto, muchedumbre, gentío. S. Cuz: qaqa runa,
č'unkuna-kuy, tanta nasqa, tanta runa, unk"una-kuy, runa piłpiy.
Aya: intu. Coch: masa

MUNICIPAL COUNCIL, TOWN HALL. cabildo, ayuntamiento. S. Cuz: kawildu
wasi. Aya: kawildu. Coch: kabildu

MUNICIPALITY. alcaldía. S. Cuz: alkaldiya, kunsixu wasi. Aya:
alkaldiya. Coch: alkaldía

MUSHROOM. hongo comestible. S. Cuz: qunča, paku. Aya: ongo. Coch:
kaIampa ~ k'aIampa

MUSIC. música. S. Cuz: musika, munay waqay. Aya: musika. Coch:
músika

MUSTARD. mostaza. S. Cuz: mustasa. Aya: mortasa

MUTILATE, CUT. mutilar, cortar. V. Cuz: q"uruy, mut'uy, wiłuy, wit'uy.
Aya: kučuy, Iikipay, kunkay. Coch: mut'uy, muruy

MUTILATED. mutilado. S. Cuz: q"uru, mut'u, wiłu, wit"u. Aya:
Iikipasqa, kunkasqa. Coch: mut'usqa

MUZZLE. bozal. S. Cuz: singapa. Aya: tramaqu

MUZZLE, SNOUT. hocico. S. Cuz: usiku, č'utu, suyt'u. Aya: usiku.
Coch: simi

N

NAIL. clavar. V. Cuz: takay. Aya: labay

NAIL. clavo. S. Cuz: labu. Aya: labo

NAIL, HOOF. uña, pezuña. S. Cuz: siñu. Aya: siñu. Coch: siñu

NAKED, STRIPPED, PEELED. pelado; desnudo. S. Cuz: q'ala ~ q'ara, q'ahra ~ q'ahla. Aya: Tatan, qala. Coch: q'ara

NAME, APPOINT. nombrar, elegir. V. Cuz: numbray. Aya: nombray. Coch: nombray

NAME: FIRST -. nombre. S. Cuz: suti. Aya: suti. Coch: suti

NAME: GIVE A - TO. nombrar, poner nombre. V. Cuz: sutiyay, sutičay. Aya: sutičay

NAME: LAST -. apellido. S. Cuz: apiliyu. Aya: apiliidu. Coch: apeñidu

NAPE. nuca. S. Cuz: nuka, kunka muč'u. Aya: matanka. Coch: kunka, nuka

NARCISSUS: KIND OF -. amancay. S. Cuz: hamanqay. Aya: amankay

NARROW (IN SPACE, NOT SURFACE). angosto (de espacio). S. Cuz: k'iski, t'iqi, q'iqi. Aya: kički, kiklu

NARROW (THING). angosto. S. Cuz: k'ixtu, p'iti. Aya: Tañu ~ ñañu. Coch: ñañu, k'uñku

NATIONAL. nacional. S. Cuz: našunal. Coch: nasyonal

NAVEL. ombligo. S. Cuz: pupu, puputi. Aya: pupu, puputi. Coch: pupu, puputi

NEAR. cerca. S. Cuz: kayla, sispa, sirka. Aya: hičpa, kayla. Coch: qayla

NECK, THROAT. cuello, garganta. S. Cuz: kunka. Aya: kunka. Coch: kunka

NEED. necesitar. V. Cuz: munay, nisitay. Aya: munay. Coch: nestay

NEEDLE. aguja. S. Cuz: awxa ~ axwa. Aya: sirana, awqa

NEEDLE (LARGE). aguja grande. S. Cuz: yawri. Aya: yawri. Coch: yarwi ~ Tarwi

NEIGHBOR. vecino. S. Cuz: wasi masi, bisinu. Aya: besino

NEST. nido. S. Cuz: q'isa. Aya: qista ~ qisa. Coch: t"apa

NET. red. S. Cuz: Tuku, maña, ičara. Aya: ūika, Tuku

NETTLE. ortiga. S. Cuz: kisa. Aya: itana. Coch: it'ana

NEVER. nunca. I. Cuz: mana hayk'ah, ama hayk'ah, ni hayk'ah. Aya: mana haykapipas, mana haykappas. Coch: ni hayk'ah, mana hayk'ah ~ mana mayk'ah

NEW. nuevo. S. Cuz: musuh. Aya: musuq, noybu. Coch: mosoh, nwebu

NIBBLE. mordisquear. V. Cuz: k'ačupayay, k"askay, k'utupayay, kani-kačay, p'ata-kačay. Aya: kačutiyay. Coch: k'utuy

NICE, GOOD, WELL. agradable, bueno, bien. S. Cuz: ačin, kusa, sumaq. Aya: ačin, sumaq. Coch: ačin, waleh, kosa, sumah

NIGHT. noche. S. Cuz: tuta, č'isi. Aya: tuta. Coch: tuta, č'isi

NIGHT: LAST -. anoche. S. Cuz: č'isi, nah'a tuta. Aya: čisi. Coch: č'isi

NIGHT: TO BECOME -. anochecer. V. Cuz: tutayay, čisinyay, č'isiyyay. Aya: tutayay, čisimpay, tutačay-kuy. Coch: tutayay

NINE. nueve. S. Cuz: isqun. Aya: isqun. Coch: hisk'on ~ isq'on ~ hisq'on

NINE O'CLOCK. nueve (hora). S. Cuz: las nuywi. Aya: las nuybi

NIT. liendre. S. Cuz: č'iya. Aya: čiya. Coch: č'iya

NIT: TO REMOVE -S FROM. quitar las liendres de. V. Cuz: č'iyanay. Aya: čiyay

NO. no. I. Cuz: manan. Aya: manan. Coch: mana

NO (PROHIBITIVE). no. I. Cuz: ama, ni. Aya: ama. Coch: ama ~ ma

NOBODY. nadie. S. Cuz: mana pi, ni pi, ama pi. Aya: mana pipas. Coch: mana pi, ni pi.

NOISE, BUSTLE. bulla, ruido. S. Cuz: raq'aqaqay, buča, ap'an, warararay. Aya: buča. Coch: buča, č'ahawa ~ čahwa

NOISE: TO MAKE -. hacer ruido. V. Cuz: bučača-kuy. Coch: č'ahway

NONE. ninguno. S. Cuz: mana mayqin, ni mayqin. Aya: mana mayqin. Coch: ni mayqen

NOON. medio día. S. Cuz: čawpi p'unčay ~ čawpi p'unčaw, dusi. Aya: čawpi punčaw. Coch: čawpi p'unčay

NOR, NOT. ni, no. I. Cuz: ni, mana. Aya: ni. Coch: ni

NOSE - OFFENDER

92

NOSE. nariz. S. Cuz: sinqa. Aya: sinqa. Coch: senqa

NOSE: STUFFED UP -. nariz tupida. S. Cuz: k'iski sinqa. Aya: kirpa sinqa

NOTCH. hendidura. S. Cuz: q'asa, wayq'u. Aya: qasa

NOTICE. notar, fijarse en. V. Cuz: riparay, kwinta qu-kuy. Coch: reparay

NOTHING. nada. S. Cuz: mana ima, ni ima, ama ima, ni imapis. Aya: mana imapas. Coch: ni ima, mana ima

NOVEMBER. noviembre. S. Cuz: nuwimbri. Ay: nobembri. Coch: nobyembre

NOW. actualmente, ahora, en este instante. S. Cuz: kunan. Aya: kanan, kunan. Coch: kuna

NUDE, UNDRESSED. desnudo, desvestido. S. Cuz: q'alaña ~ qarala, q"asti, q'alatu. Aya: qalatu, Tatan

0

OATH, VOW. juramento. S. Cuz: huramintu. Aya: huramentu

OBEDIENT. obediente. S. Cuz: kasu-kuh, uya-kuh. Aya: kasu-kuq. Coch: kasu-koh

OBEY; PAY ATTENTION. obedecer; hacer caso. V. Cuz: kasu-kuy. Aya: kasuy. Coch: kasuy, obedesey

OBSERVE. observar. V. Cuz: q"away, muyuy. Coch: ohserbay

OBVIOUSLY. obviamente. I. Cuz: sut'i. Aya: sutila

OCA. oca. S. Cuz: uqa. Aya: uqa. Coch: oqa

OCA (DRIED BY FREEZING). chuño de oca. S. Cuz: q"aya, k"aya. Aya: kaya. Coch: kaya

OCCASIONALLY. ocasionalmente. I. Cuz: mayni-maynin, may-maytan, mayniliampi. Aya: maynimpi. Coch: mayninmanta hina, kutipi

OCCUPY. ocupar. V. Cuz: hap'iy. Coch: okupay

OCTOBER. octubre. S. Cuz: uxtubri ~ uxtuwri. Aya: uktubri. Coch: ohtubre

OFFEND. ofender. V. Cuz: p"iňaciý, sintičiy. Coch: sintiračiy

OFFER - ONE

93

OFFER. ofrecer. V. Cuz: munačiy. Aya: munačiy, hayway. Coch: arpaniy, munači-kuy, ofrisiy

OFFER, INVITE. convidar, invitar. V. Cuz: hayway, quriy, quuyuy, kumbiduy ~ kumbiday, purtay, kačapuy. Aya: kumbiday. Coch: qoriy, haywariy, wahya-kuy, imbitay, kumbiday

OFFICIAL (APPRENTICE). alguacil. S. Cuz: alwasil. Aya: alwasil

OFFICIAL, AUTHORITY. oficial, autoridad. S. Cuz: kamači-kuh. Aya: barayuq, awtoridad. Coch: kamah, awtoridad

OLD, ANCIENT. antiguo. S. Cuz: ñawpa, unay. Aya: ñawpa. Coch: ñawpa

OLD: LITTLE OLD MAN. viejecito. S. Cuz: mačulača, apuča. Aya: taytača

OLD: LITTLE OLD MAN OR WOMAN. viejo o vieja de poca estatura. S. Aya: saka

OLD MAN. anciano, viejo. S. Cuz: taytaku, apuča, awilu, yuyaq, maču, mačula, awki. Aya: yuyaq, awki. Coch: yaya, q'usu ūnuna

OLD: TO GROW - (MEN). envejecer (el hombre). V. Cuz: mačuyay. Aya: mačuyay. Coch: mačuyay

OLD: TO GROW - (WOMEN). envejecer (la mujer). V. Cuz: payayay. Aya: payayay. Coch: payayay

OLD WOMAN. anciana, vieja. S. Cuz: paya, mamaku, yuyah. Aya: paya, biha, mamača. Coch: paya

OLD, WORN OUT. viejo (cosas). S. Cuz: t"anta, mułp'a. Aya: mawka. Coch: t"antasqa

OLDER (PERSON). mayor: que tiene más edad. S. Cuz: kurah. Aya: mayoř. Coch: kurah

OLLUCO. olluco. S. Cuz: ułuku, lisas. Aya: ułuku

OLLUCO (DRIED BY FREEZING). chuño de olluco. S. Cuz: linli. Aya: čułqi. Coch: čułhe

OMEN: BAD -. mal agüero. S. Cuz: q"inča. Aya: čiki

ONE. uno. S. Cuz: huh. Aya: huk. Coch: uh

ONE-ARMED. manco. S. Cuz: č'ułan maki. Aya: qumłu, quru maki. Coch: ñuk'u

ONE-EYED. tuerto. S. Cuz: č'ułan ñawi, čurču. Aya: wičuqu. Coch: lerq'o

ONE O'CLOCK. la una. S. Cuz: la una. Aya: la una
 ONESELF. uno mismo. S. Cuz: kiki-. Aya: kiki-. Coch: kiki-
 ONION. cebolla. S. Cuz: siwiña. Aya: sibuyña. Coch: seboña
 ONLY. solamente, solo. I. Coch: solamente, solo
 OPEN. abrir. V. Cuz: kičay. Aya: kičay, hakaričiy. Coch: kičay
 OPEN. abierto. S. Cuz: kiča, kičasqa. Aya: kiča, kičasqa, haka
 OPEN, BURST OPEN (INTRANS.). abrirse, reventarse sin ruido. V. Cuz: p'ančiy. Aya: pančiy, umpay. Coch: p'ančay
 OPEN-MOUTHED. boquibienabierta. S. Cuz: hanya simi, hanra simi, wak'a, hanlarayah, hanyapa. Aya: hanña
 OPEN THE LEGS. abrir las piernas. V. Cuz: k'axčay. Aya: ičiliy
 OPEN THE MOUTH. abrir la boca. V. Cuz: hanyay ~ hanlay. Aya: hanlariy, hakariy
 OPOSSUM. zariqüeya. S. Cuz: unkaka. Aya: qara čupa
 OR. o. I. Cuz: iča. Aya: iča, o. Coch: o
 ORANGE. naranja. S. Cuz: laranxa. Aya: laranqa ~ laranqa ~ naranqa. Coch: naranha ~ laranha
 ORCHARD. huerta. S. Cuz: wirta, wirta kanča. Aya: weřta
 ORDER, COMMAND. mandato, orden. S. Cuz: kamači. Aya: kamači-kuy, kamačisqa. Coch: kamači-kuy
 ORDER, ERRAND. orden, encargo. S. Cuz: inkaru, kamači. Aya: kunay, inkargu. Coch: enkargu
 OREGANO. orégano. S. Cuz: uriyau. Aya: oregano
 ORIENT. oriente. S. Cuz: anti. Coch: oriente
 ORPHANED. huérfano. S. Cuz: waxča, wiłułu, wirp'anu. Aya: wakča
 OTHER, ANOTHER. otro. S. Cuz: huh, huhkah, wax, huhnin. Aya: huk, wakin, huknin, hukna, hukrikuq, hukkaq. Coch: wah
 OUCH!. iay!. I. Aya: way
 OUCH! (REACTION TO BEING BURNED). iay! (expresa dolor de quemadura). I. Cuz: ak"akáw, č"ak"aw. Aya: akačaw, akakaw

OUTSIDE -

95

OUTSIDE, TOP. superficie exterior, fuera. S. Cuz: hawa. Aya: hawa ~ qawa. Coch: hawa

OVEN. horno. S. Cuz: urnu ~ hurnu. Aya: uřno

OVERCOME. superar. V. Cuz: istay, ñawpay. Aya: bensiy. Coch: superay

OVERFLOW. derramarse, rebosar. V. Cuz: p"uhčiy. Aya: usuy. Coch: p"ulčiy

OVERTAKE, FIND. alcanzar, encontrar. V. Cuz: tarpay ~ taripay. Aya: taripay. Coch: taripay

OVERTURN. voltear: poner (una cosa) al revés de como estaba. V. Cuz: tixray. Aya: tikray. Coch: tyuhray

OWLS: KINDS OF -. clases de lechuzas. S. Cuz: tuku, č'usih, pahpaka, qisqiris ~ qisqiritu. Aya: čusiq, tuku, pakpaka. Coch: tuku, č'usu, č'useqa, walya

OX. buey. S. Cuz: buwi. Aya: buwis

P

PACAE. pacay. S. Cuz: paqay. Aya: paqay. Coch: paqay

PACIFY. pacificar, calmar. V. Cuz: q"asičay, t"aničiy, tax ničiy, pasinsačiy, susiyačiy, sunqu tiyačiy. Aya: hawkačay, qasičay. Coch: pasifikay

PACK FOOD TO TAKE ON A TRIP. empaquetar fiambre. V. Cuz: quqawučay. Aya: quqawčay

PACK IN LEAVES OR GRASS. empaquetar con hojas o pasto. V. Cuz: k'uruy, sunqučay. Aya: čipay

PACK OF FOOD AND CLOTHING TAKEN ON SHORT JOURNEY. bulto de ropa y comida llevado en un viaje . Aya: wastapa

PACK UP. empaquetar, empacar. V. Cuz: k'uyuy, k'uruy, q'ipičay. Aya: qipičay

PACKAGE, BUNDLE. bulto, atado, paquete. S. Cuz: q'ipi. Aya: maytu, qipi. Coch: q'epi

PALLOCK. candado. S. Cuz: kandaru, sułu. Aya: kandado. Coch: č'atana, kandadu

PAIN. doler. V. Cuz: nanay. Aya: nanay. Coch: nanay

PAINT. pintar. V. Cuz: T̄usiy, T̄unc'iy, pintay, Timp'iy. Aya: pintay. Coch: Tuč'iy

PAIR. par. S. Cuz: paris, iskay tupah, yanantin, masantin, kuska, masa. Aya: paris. Coch: k"uska

PANCREAS. páncreas. S. Cuz: k'ayrapin. Aya: qapariqnin

PANPIPES. antara. S. Cuz: antara. Aya: antara

PANT. jadear. V. Cuz: samapa-kuy, hanamay, haxaxyay. Aya: samatiyay, tipukyay

PANTS. pantalón. S. Cuz: pantalun, kalsun, wara. Aya: pantalon, wara. Coch: pantalu

PAPAYA. papaya. S. Cuz: papaya. Aya: papaya

PAPER. papel. S. Cuz: papil. Aya: papel. Coch: papíl

PARALYTIC. paralítico. S. Cuz: suč'u. Aya: suču

PARBOIL. sancochar. V. Cuz: wayk'uy. Aya: yanuy. Coch: apyay

PARCEL. encomienda: paquete que se envía. S. Cuz: suči. Aya: apači-kuy. Coch: apačimuy

PARISH. parroquia. S. Cuz: pařukiya. Aya: parukya ~ pařukya

PARSLEY. perejil. S. Cuz: pirixil. Aya: perehil

PARROT: KINDS OF -. clases de loros. S. Cuz: k'aña, luru. Aya: wiqru, čaIčaka. Coch: wehro, q'ečiči, luru

PART, FRACTION. parte, fracción. S. Cuz: wakin, partin, č'ihtan, q"awuxčin ~ q"apčin, p'aki. Aya: waki, parte

PART, SEPARATE. partir, separar. V. Cuz: t'aqay, partiy, rakiy. Aya: pařtiy, rakiy, separay. Coch: t'açay

PARTICLES, BITS. partículas, fragmentos. S. Cuz: č'iłpi, ķut'u, ahnu, k"aku, k"ułpi. Aya: čamča, ķutu

PARTRIDGE. perdiz. S. Cuz: T̄ut"u. Aya: yutu. Coch: yut"u, hurk'uta

PARTY. fiesta. S. Cuz: p"ista. Aya: festa. Coch: festeho

PARTY (POLITICAL). partido. S. Cuz: t'aqa, partiru ~ partidu. Coch: partidu

PASS, HAND OVER. pasar, alcanzar, dar. V. Cuz: hayway. Aya: hayway. Coch: hayway

PASS, HAPPEN. pasar, suceder. V. Cuz: hamuy-kuy, pasay, susiriy, kay. Aya: pasay, susedey, imay, imanay. Coch: pasay, susidiy

PASTURE. apacentar, pastar. V. Cuz: mičiy. Aya: mičiy. Coch: mičiy

PATCH, MEND. parchar, remendar. V. Cuz: ratapay, riminday, siray, Iut'ay. Aya: řemenday. Coch: lahay, řiminday

PATIO, YARD. patio. S. Cuz: patyu, hawa pampa, wasi pampa. Aya: patyu

PAVE WITH STONES. empedrar. V. Cuz: ruminčay. Aya: ruminčay. Coch: řuminčay

PAW. manotear. V. Cuz: t'ahIapayay, q"alapayay. Aya: tapray

PAY. pagar. V. Cuz: pagay, qupu. Aya: pagay. Coch: hunt'ačipuy, pagay

PAY. pago. S. Cuz: pagu, qupuna, pagana. Aya: pagu. Coch: pagu

PEACEFUL, TRANQUIL; CONTENT. apacible, tranquilo; contento. S. Cuz: Tampu, samp'a, makila, t"ax, q"asi, Taki, hawk'a, kuntintu. Aya: hawka, qasi, trankilu. Coch: trankilo

PEACH. durazno. S. Cuz: durasno. Aya: durasno. Coch: durasno, k'uku

PEACH: GREEN -. durazno verde. S. Cuz: k'uku. Coch: k'uku

PEAK. cumbre. S. Cuz: punta, uma, mukuku, muqu. Aya: punta

PEANUT. maní. S. Cuz: incis, maniy. Aya: mani. Coch: maní

PEAR. pera. S. Cuz: pira. Aya: peras. Coch: pera

PEARL. perla. S. Cuz: pirlas. Aya: peřlas

PEAS. arvejas, guisantes. S. Cuz: alwergas. Aya: albergas. Coch: alberhas

PEASANT, FARMER. campesino. S. Cuz: čakariru, hawa Tahta runa. Aya: čakra runa. Coch: kampesino

PECK. picar, picotear. V. Cuz: tip"sipayay, č'ikay, t'aplay, tawuxtay ~ tawuxsay. Aya: tupsay ~ tuspay. Coch: č'ułuy

PEEL. pelar. V. Cuz: pilay, q'ahlay, q'alay. Aya: tiłpay ~ tiqpay ~ tipłay ~ tipqay, pilay, kiptay. Coch: pilay

PEELED, NAKED, STRIPPED. desnudo, pelado. S. Cuz: q'ala ~ q'ara, q'ahra ~ q'ahla. Aya: Tatán, qala. Coch: q'ara

PENCIL - PICK

98

PENCIL. lápiz. S. Cuz: lapis. Aya: lapis

PENIS. pene. S. Cuz: pičiku, pičilu, pisqu, lani ~ rani. Aya: lani, pisqu, waytaku

PEOPLE. gente. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: hente, runa

PEPPER (BLACK). pimienta. S. Cuz: pimintas. Aya: pementa

PEPPER (HOT). ají. S. Cuz: uču. Aya: uču. Coch: uc"u

PEPPER (HOT): KINDS OF -. clases de ají. S. Cuz: ruqutu, piris, q'ilu uču, puka uču, kitun. Aya: ruqutu, činčay uču, mukuru uču, asnaq uču. Coch: loqoto

PERFORATE, MAKE HOLES. perforar, hacer agujeros. V. Cuz: t'uquy, t"apuy, k"apuy. Aya: tuquy, učkuy. Coch: husk'uy, t'oqoy

PERHAPS, MAYBE, PROBABLY. acaso, probablemente, quizás, tal vez. I. Cuz: iča, apiki, yaqapas, pahta, yaqačus. Aya: iča, paqta, apiki, yaqa, ičapas, ičaya. Coch: akaso, ičas ~ iča, sina, de řepente, ūaq"as

PERMIT, CONSENT. permitir, consentir. V. Cuz: kačayuy, kunsintiy, haykučiy, dixay. Aya: konsyentiy, saqey. Coch: kunsyentiy

PERSIST. persistir, empeñarse. V. Cuz: qu-kuy, čura-kuy, impiñus hap'iy. Aya: impiña-kuy

PERSISTENCE. persistencia, insistencia. S. Cuz: qatiri-kuy, mat'i-kuy. Aya: impiñus

PERSON; ADULT. persona; adulto. S. Cuz: runa. Aya: runa. Coch: ūruna

PERSON; BEING; THING; PLACE. cosa; lugar; persona; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq, niq

PERSON: SMALL -. persona pequeña. S. Cuz: tanka, waña, malta runa. Aya: muquti

PESTILENCE, PLAGUE. plaga, peste. S. Cuz: unquy, pisti. Aya: peste, plaga

PESTLE. maza para majar (de mortero). S. Cuz: quītu. Aya: quītua ~ quīusta

PHOTOGRAPH. fotografía. S. Cuz: litratu, p"utu. Aya: ū retrato. Coch: foto, ūratratu

PICK UP THE LAST TRACES OF FOOD FROM THE PLATE. recoger la última migra del plato. V. Cuz: k'isuy. Aya: ūsuspiy

PIECE - PLACE

99

PIECE. pedazo. S. Cuz: t'aqay, č'iłpi, č'ipti, c'apči, Tipč'i.
Aya: pedasu

PIG. cerdo. S. Cuz: k"uči. Aya: kuči. Coch: k"uči

PIGEON. páloma. S. Cuz: kukuli. Aya: kukuli

PILE. montón. S. Cuz: qutu, suha, munt"un, tawqa. Aya: suntu.
Coch: qotu, montón

PILE STONES. amontonar piedras. V. Cuz: muntuy. Aya: waruy

PILE UP. amontonar. V. Cuz: muntuy, qutuy, tawqay, pirway. Aya:
muntuy, patačay, suntuy, suqyay. Coch: muntuy, amontonay, pilay,
qotučay

PILLOW. almohada. S. Cuz: sawna. Aya: sawna

PIMPLE, ACNE. barro, grano. S. Cuz: k"iki. Aya: suči, rampata

PIN. alfiler. S. Cuz: t'ipana. Aya: tipa. Coch: t'ipa

PIN. prender. V. Cuz: t'ipay. Aya: tipay. Coch: t'ipay

PIN, BROOCH. prendedor, broche. S. Cuz: t'ipana. Aya: tipana.
Coch: t'ipana

PINCH. pellizcar. V. Cuz: t'ipiy. Aya: čiptiy ~ čipsiy ~ siptiy.
Coch: čiptiy

PINEAPPLE. piña. S. Cuz: piña. Aya: piña

PINK. rosado. S. Cuz: rusaru, mułta, Tawłi puka. Aya: ūrosadu.
Coch: mułta

PISCO. pisco. S. Cuz: pisku. Coch: pisku

PIT, HOLE. hoyo, hueco. S. Cuz: t'uqu, p'uxru, p'unqu, p'uxtú,
t"apu, k"apu. Aya: tuqu, učku ~ utku. Coch: husk'u, p'uhru, k'anqu

PITCHERS: KINDS OF -. clases de cántaros. S. Cuz: p'uyñu, taču,
raki, aysača, urpu, tumin, mak'as, 'ala taču, humuyna, wirk'i, wič'i,
p'iti taču, čilinu. Aya: porongo, qipirina, taču, aysaku, puyñu.
Coch: wič'i, uytułta, hařa, p'uñu, wirk'i, p'urunku

PITCHFORK. horqueta. S. Cuz: palqa, hurkita. Aya: horketa. Coch:
horka ~ horketa

PITY: WHAT A PITY!. ¡Qué lástima!. S. Cuz: kakałáw, akakakałáw.
Aya: ačačaw, akakakaláw. Coch: lastima

PLACE. sitio, lugar. S. Cuz: kana, tiyana. Aya: law, kaq, niq.
Coch: lugar

PLACE - PLEASURE

100

PLACE OF ORIGIN. lugar de origen. S. Aya: yura

PLACE; PERSON; THING; BEING. lugar; persona; cosa; ser. S. Cuz: kah.
Aya: kaq

PLACE, PUT, INSERT. colocar, poner, insertar. V. Cuz: čuray, winay.
Aya: čuray, winay, hinay. Coch: čuray

PLAGUE, PESTILENCE. peste, plaga. S. Cuz: pisti, unquy. Aya: peste,
plaga

PLANE SMOOTH. igualar, allanar. V. Cuz: kuskačay, t'ahtay, p'ahpay,
t'aslay ~ last'ay. Aya: qačqay

PLANT. planta, vegetal. S. Cuz: sač'a, qura. Aya: lanta, yura.
Coch: planta

PLANTS: WATER - (UNIDENTIFIED). plantas acuáticas (no identificadas).
S. Cuz:unuqra, Tułuč'a, quča yuyu. Aya: unqiña, čankil

PLASTER; LIME. yeso; cal. S. Cuz: isku. Aya: isku. Coch: isku

PLATE. plato. S. Cuz: p'uku, platu ~ latu. Aya: latu. Coch:
latu~ platu, IatiIu

PLATEAU. meseta, altiplanicie. S. Cuz: q"ata, puna, pata, urqu
wayq'u. Aya: sałqa. Coch: altiplano, mesa

PLATFORM. anda. S. Cuz: anda. Aya: anda. Coch: anda

PLATFORM FOR SLEEPING. plataforma para dormir. S. Cuz: kawitu.
Aya: kabitu. Coch: patankan

PLATFORM: STORAGE - WITHIN THE HOUSE. plataforma de almacenaje dentro
de la casa. S. Cuz: marka. Aya: marka

PLAY (INTRANS.). jugar. V. Cuz: puxłay. Aya: pukłay. Coch: puhłay

PLAY (AN INSTRUMENT). tocar. V. Cuz: waqačiy, tukay. Aya: tokay,
waqačiy. Coch: tokay

PLAYER (MUSIC). músico. S. Cuz: musiku, tukah. Aya: musiku, tokaq.
Coch: tokadór

PLAZA; MARKET. plaza; mercado. S. Cuz: lasa. Aya: lasa ~ plasa.
Coch: kanča

PLEASANT. grata. S. Cuz: tukuy kusi, wayłu-kuh, muna-kuh, sumah.
Aya: kuyapa. Coch: grata

PLEASURE. gusto. S. Cuz: gustu, munasqa. Aya: gustu. Coch: gusto

PLOW. arado. S. Cuz: tax̄a. Aya: tak̄a. Coch: tah̄a, arado

PLOW. arar, surcar. V. Cuz: yapuy, wačuy. Aya: yapuy, aray. Coch: suk'ay ~ surk'ay

PLOW; TO BREAK VIRGIN LAND FOR PLANTING. arar tierra virgen. V. Cuz: čahmay, q'aqay. Aya: čakmay

PLUG, COVER. tapón, tapa. S. Cuz: kirpana, Tut'ana, tapana, kirpa, pakana. Aya: kirpa, tapa, qata. Coch: tapa

PLUG, STOP UP. taponar. V. Cuz: Tut'ay, tapay. Aya: kirpay, kakatay. Coch: Tut'ay

PLUMAGE. plumaje. S. Cuz: p"uru. Aya: čili

PLUMS: KIND OF. clases de ciruelas. S. Cuz: sirwiylas, usun. Aya: usun

PNEUMONIA. pulmonía. S. Cuz: niwmuniya, pulmun, kustadu, tuqa. Aya: kustadu, tuqa. Coch: pulmonía

POCKET. bolsillo. S. Cuz: p"altiku, bulsiku. Aya: bolsiko. Coch: bolsiIu

POCKET (BACK). bolsillo trasero. S. Cuz: q"ipa bulsiku, siki bulsiku. Aya: qipan bulsiku. Coch: awqueruy

POCK-MARKED. picado de viruela. S. Cuz: siq'u, firu. Aya: čipru

POISON. veneno. S. Cuz: bininu, wañuna, miyu hampi. Aya: beneno

POLICEMAN. guardia. S. Cuz: wardya, wayruru, kačaku. Aya: gwařdya. Coch: wardya

PONCHO. poncho. S. Cuz: punču. Aya: pončo. Coch: punču

PONCHO: TO PUT ON A PONCHO. ponerse el poncho. V. Cuz: punču-kuy. Aya: ponču-kuy

POOR. pobre. S. Cuz: waxča, waxčaču. Aya: wakča, pobre. Coch: wahča, pobre

POPCORN. maíz (tostado y reventado). S. Cuz: kunfitis. Aya: konfiti

POPPY. amapola. S. Cuz: amapula. Aya: amapola

PORK FAT. grasa de chancho. S. Cuz: k"uči untusinsal, k"uči wira. Aya: untu

POSTERIOR; BASE; BUTTOCKS. fondo; base; nalga. S. Cuz: siki, pačan. Aya: siki. Coch: siki

POSTPONE. postergar. V. Cuz: ač"uy, sučučiy, q"ipay, q"ipayaričiy.
Coch: sučuriračiy

POTATO. papa. S. Cuz: papa. Aya: papa. Coch: papa

POTATO DISEASES. enfermedades de la papa. S. Cuz: ank"a, k'ača, kuru, tapura. Aya: ranča

POTATO (DRIED BY FREEZING). chuñó. S. Cuz: muraya, č'uñu. Aya: čuñu, muray. Coch: čuñu, kukupa

POTATO (DRIED BY FREEZING): TO MAKE DRIED POTATO. hacer chuñó. V. Cuz: č'uñuy. Aya: čuñuy

POTATO: SWEET -. camote. S. Cuz: apiču. Aya: kamote. Coch: kamote

POTATO (UNRIPE). papa (sin madurar). S. Cuz: q"uña papa, č'awču. Aya: čawča

POTATOES: KINDS OF -. clases de papas.. S. Cuz: qumpis, q'iñu sunč'u, alqa sunč'u, alqa wayruru, q'iñu anka, puka anka, unu qumpis, ispinxuy, buli, puka waqutu, q'iñi waqutu, yana waqutu, puka suyt'u, yurah suyt'u, yana suyt'u, k'usi, waña, wayruru, yurah, arah papa, p'aspas sunč'u, aka k'uči, añas papa, runtu papa, mundana. Aya: runtus, yuraq sisa, wira sipas, tuyrus, araq papa, mayun papa, pawlina papa, gaspar papa. Coch: lisa, murmu papa, t'una papa

POTS: KINDS OF -. clases de ollas. S. Cuz: manka, t'asta, p'alta, suytu, čičařuna, wak'a, p'anqa. Aya: manka, aswana, maqma, tuqtu. Coch: manka

POUND. libra. S. Cuz: libra ~ liwra. Aya: libra. Coch: libra

POUR. echar, verter. V. Cuz: wisiy, hič'ay. Aya: wisiy, hičay

POVERTY. pobreza. S. Cuz: waxča kay, q'ala kay. Coch: pobresa

POWDER, PULVERIZE. pulverizar, reducir a polvo. V. Cuz: ñut'učay, hak'učay. Aya: ñutuy, ñutučay

POWDER; TINY. polvo; muy menudo. S. Cuz: hak'u, pulwu, kuta. Aya: ñutu

POWER, FORCE. poder, fuerza. S. Cuz: kałpa, fiřsa. Aya: feřsa, kałpa, pudeř, pulso. Coch: fwersa, kałpa

POWERFUL. poderoso. S. Cuz: atiyniyuh, Tapa ałipah, sinči, munayniyuh, apu, atih, kałpasapa. Aya: sinči, munaysapa

POWERFUL: TO MAKE -, STRONG. hacer poderoso. V. Cuz: kałpayaciy. Aya: munayčay

PRAISE - PRICKLY

103

PRAISE. alabar. V. Cuz: alabay, muč'ay-kuy, alt"uman huqariy.
Aya: alabay. Coch: alabay

PRAY. rezar. V. Cuz: risay. Aya: řesay. Coch: řesay

PREFER. preferir. V. Cuz: axla-kuy, munay, pirlfiri. Coch: prifiri

PREGNANCY: FIRST STAGE OF -. primera etapa de preñez. S. Cuz: unu
čiču. Aya: pinta, čiču pinta

PREGNANT (ANIMALS). preñada. S. Cuz: čiču. Aya: čiču. Coch: čiču

PREGNANT: TO BECOME - (ANIMALS). estar preñada. V. Cuz: čiču kay.
Aya: čiču-kuy

PREGNANT: TO BECOME - (WOMAN). estar embarazada. V. Cuz: wixsayuh
kay. Aya: wiksaya-kuy. Coch: čičuyay

PREGNANT (WOMAN). embarazada. S. Cuz: wixsayuh. Aya: wiksayuq

PREPARE. preparar. V. Cuz: kamariy, aļičay. Aya: priparay. Coch:
wakičiy

PRESENCE: ONE'S -. presencia. S. Cuz: rikuy, qayla. Aya: qayla-

PRESENCE: TO PLACE IN ONE'S -. presentar, poner en la presencia de uno.
V. Cuz: qaylayačiy, haywayu-kuy. Aya: qaylachi

PRESENT. presentar. V. Cuz: quy, hayway, kamariy, prisintay. Coch:
presentay

PRESIDENT. presidente. . Cuz: prisirinti ~ prisdinti. Aya:
prisidinti. Coch: presidente

PRETTY, BEAUTIFUL. bello, bonito, lindo. S. Cuz: munayča, sumah,
munay, sixla. Aya: munay, munapača, sumaq. Coch: k'ača, lindu

PRETTY: HOW PRETTY!'. ¡Qué bonito!. I. Cuz: añaňaw, ananaw, aňakaw,
atatačaňaw, ima sumah, ima munay. Aya: ačalaw, atatačaw, atakačaw,
aňakaw, aňalaw, ima sumaq. Coch: ananaw

PREVIOUSLY. anteriormente. I. Cuz: ñahakuna, ñawpahkuna, antiskuna,
primirnimpí. Aya: ñawpaqkunata. Coch: ñaq"api

PRICE. precio. S. Cuz: prešu, baliy, čanin. Aya: baluř. Coch:
presyu

PRICK. espinar, pinchar. V. Cuz: kiska-kuy, t"astay, t'urpu. Aya:
kičkay. Coch: k"iškay

PRICKLY PEAR. tuna, nopal. S. Cuz: tunas, kiska. Aya: tuna. Coch:
tuna

PRIEST - PUDDLE

104

PRIEST. sacerdote. S. Cuz: tayta kura, siñur kura, paři, kura.
Aya: kura, padre. Coch: kura

PROBABLY, PERHAPS, MAYBE. probablemente, quizás, acaso, tal vez.
I. Cuz: iča, pahta, apiki, yaqapas, ičapas, yaqačus. Aya: iča,
paqta, apiki, yaqa, ičaya. Coch: iča ~ ičas, akaso, sina, de
repente

PROCESSION. procesión. S. Cuz: pursišun. Aya: prusisyun. Coch:
prosisyón

PRODUCE. producir. V. Cuz: ruruy, wačay, Iasahyay, puquy. Aya:
ruruy, qispiy. Coch: poqoy, produsiy

PRODUCE: TO STOP -ING (EGGS, MILK, ETC.). dejar de producir (huevos,
leche, etc.). V. Cuz: t"aniy, tatiy. Aya: taniy

PROFESSOR, TEACHER. profesor, maestro. S. Cuz: yačačih, prufisur.
Aya: yaya, mayistru. Coch: profesór, mastru

PROGRESS. progresar, adelantar. V. Cuz: ñawpariy, ačiy riy, yačayu-
kuy, huqari-kuy. Coch: ñawpačiy

PROLIFERATE. proliferar. V. Cuz: miray. Aya: miray. Coch: miray

PROOF. prueba. S. Cuz: rixuričiy. Aya: proyba. Coch: prweba

PROSPER. prosperar. V. Cuz: runayay, ačinyay, huqari-kuy. Coch:
prosperay

PROSTITUTE. prostituta. S. Cuz: puta, q"anra warmi, č'aran qara.
Aya: puta, qariča

PROSTRATE ONESELF. postrarse, abatirse. V. Cuz: uIp"uy, usp"uyay.
Aya: pakča-kuy

PROTECT, DEFEND. proteger, defender. V. Cuz: amačay, qispičiy,
sayapa-kuy. Aya: takyačiy. Coch: amparay, hač'ay, hamač'ay

PROTUBERANT, STICKING OUT. protuberante, sobresaliente. S. Cuz:
wahsa, k'awči, takarayah. Aya: puya. Coch: č'utu

PROTUDE. sobresalir. V. Cuz: wahsarayay, k'awčirayay, takarayay.
Aya: puyay

PROVOKE. provocar. V. Cuz: turiyay, tintay. Aya: turyay

PRUNE. podar. V. Cuz: k'ałmay. Aya: kałmay

PUDDLE, POOL. charco. S. Cuz: quča. Aya: quča-quča. Coch: mitu,
q"oča

PULL - PUT

105

PULL. jalar. V. Cuz: čutay, aysay. Aya: čutay, čutarpariy, aysay.
Coch: čutay, hałay

PULL SOMETHING OUT OF WHAT IT IS FASTENED IN. arrancar algo de su
base o fondo. V. Cuz: sik'iy, t'ipiy, saq'ay, t'iray. Aya:
sikiy, aktiy ~ astiy. Coch: t'ipiy, sik'iy

PULL, STRETCH; WEIGH WITH A STEELYARD. tirar, estirar; pesar con ro-
mana. V. Cuz: aysay, čutay. Aya: aysay. Coch: aysay

PULL TIGHT BEFORE TYING. ajustar antes de amarrar. V. Cuz:
mat'ipayay. Aya: siquy ~ tiquy

PULL UP, TEAR OFF PART (PLANTS). arrancar una parte (plantas). V.
Cuz: k"almay, t'ipiy, mutuy, wituy. Aya: račay

PUMA. puma. S. Cuz: puma. Aya: puma

PUNA. puna. S. Cuz: puna. Aya: sałqa. Coch: altiplano, mesa

PUNCH. dar puñetazos. V. Cuz: sahmay. Aya: takay

PUNCH (BEVERAGE). ponche. S. Cuz: punči. Aya: punči

PUNCTURE, STICK. pinchar. V. Cuz: t'urpu, t"astay, č"akay, sat'iy.
Aya: tuksiy ~ tupsiy. Coch: t'ohsiy

PUNISH. castigar. V. Cuz: mučučiy, kastiyay. Aya: kastigay. Coch:
kastigay

PUPIL (OF EYE). pupila (del ojo). S. Cuz: ñawi iłan, ñawi ruru.
Coch: ñawi ūru.

PURPLE. morado. S. Cuz: muraru, q'uyu, kułi, sani, mułak'a kulur.
Aya: morado. Coch: kułi

PURSES: KINDS OF -. clases de bolsos. S. Cuz: č'uspa, wayaqa, qamaña,
walqa. Aya: wayaqa ~ wayqa, wačaqa. Coch: wayaqa

PURSLANE. verdolaga. S. Cuz: hat'aqu. Aya: ataqu

PUS. pus. S. Cuz: q'iya. Aya: qiya. Coch: q'eya

PUS: TO FORM -. formarse pus. V. Cuz: q'iyay. Aya: qiyay

PUSH. empujar. V. Cuz: tanqay. Aya: tanqay. Coch: tanqay

PUSTULE. pústula. S. Cuz: want"i, k"iki, IiIi. Aya: wanti

PUT IN. meter, introducir. V. Cuz: sat'iy, haykučiy, susk"učiy.
Aya: runtuy, satiy. Coch: ustačiy

PUT - RABBITS

106

PUT IN A CONTAINER. envasar. V. Cuz: hunyay, hil'puy, wisičay.
Coch: wiłpuy

PUT IN THE MOST IMPORTANT PART OF SOMETHING. meter en la parte más
importante de algo. V. Cuz: sunqučay, umačay. Aya: sunqučay,
ñawinčay

PUT OUT (FIRE). apagar el fuego. V. Cuz: wañučiy, t'aniciy. Aya:
čusñay, amačay, wañučiy. Coch: amačaruy

PUT OUT (FIRE), WITH WATER. apagar incendio con agua. V. Cuz:
t'asnuy. Aya: tasnuy

PUT, PLACE, INSERT. poner, colocar, insertar. V. Cuz: čuray, winay.
Aya: čuray, hinay, winay. Coch: čuray

PUT (SOMETHING HEAVY) CAREFULLY ON TOP OF SOMETHING. poner (algo pesado)
cuidadosamente encima de algo. V. Cuz: čurkuy, čakay, čuray. Aya:
čurkuy

Q

QUANTITY. cantidad. S. Coch: kantidád, č"ika

QUECHUA. quechua. S. Cuz: kičwa, runasimi. Aya: qičwa, runa simi.
Coch: q"ešwa, řuna simi

QUENA (NOTCHED FLUTE). quena. S. Cuz: qina. Aya: qina. Coch: qena

QUICK, QUICKLY. rápido, rápidamente. I. Cuz: usq"ay, p"awayla,
p'itayla, kuřiyla, řaskayla, Tukuла. Aya: utqaypaq, utqayman,
apurawman, apurawta. Coch: usqay

QUIET: TO BE -. callarse. V. Cuz: upałay, č'in kay. Aya: upałay.
Coch: upałay, č'inyay

QUININE. quinina. S. Cuz: kinina. Aya: kinkina

QUINOA. quinua. S. Cuz: kiwña ~ kiwna. Aya: qinwa ~ qínuwa.
Coch: kinuwa

QUINOA (WILD). quinua silvestre. S. Cuz: quytu kiwña. Aya: likča

R

RABBIT. conejo. S. Cuz: quwi. Coch: qowi

RABBITS: KINDS OF -. clases de conejos. S. Cuz: lima quwi, purun
quwi, miraywa, čunu quwi, k'upa, Tumpa, t'ata

RADIO - READ

107

RADIO. radio. S. Cuz: rariyu ~ radiyu. Aya: ūadyo. Coch: radyo

RAFT, BOAT. balsa, bote. S. Cuz: wamp'u. Aya: wampu

RAG. trapo, harapo. S. Cuz: t"anta, səp"sa, ratapa. Aya: latapa.
Coch: t"anta

RAGGED. trapajoso, haraposo. S. Cuz: t"anta, sawxsa, č"aču, sap"sa,
t"antaču. Aya: piIpintu, saqsa, lanka

RAIN. lllover. V. Cuz: paray, č'älčay, para čayay. Aya: paray.
Coch: paray

RAIN. lluvia. S. Cuz: para, č'älča. Aya: para. Coch: para

RAINBOW. arco iris. S. Cuz: k'uyči. Aya: čirapa. Coch: čirapa,
q'oyči

RAINY SEASON. época de lluvias. S. Cuz: paray timpu, puquy timpu,
puquy, paray uxu. Aya: para tempu, puquy tempu, para kiña. Coch:
paray kiñas

RAISE (CHILD, ANIMALS, ETC.). criar (niños, animales, etc.). V.
Cuz: uyway. Aya: uyway. Coch: haIč'ay, uyway

RAISE, LIFT. alzar, levantar. V. Cuz: huqariy. Aya: huqariy ~ uqariy.
Coch: oq"ariy, sayay

RAISIN. pasas. S. Cuz: qača uwas, č'aki uwas, pasas. Aya: pasas

RANCH. rancho. S. Cuz: ranču, wasintin, istansya. Coch: ūanču

RAT. rata. S. Cuz: hatun huk'uča, rata huk'uča, wanča huk'uča.
Aya: ūata

RATHER. antes bien, más bien. I. Cuz: aswan. Aya: antis, miqr̄.
Coch: antis

RATTLE. cascabel. S. Cuz: ačača, č"ap"činača. Aya: kaskabel

RAVEN. cuervo. S. Cuz: tawa

RAVEN (LARGE). cuervo (grande). S. Cuz: suwi q'ara. Coch: yana wiku

RAVINE, GORGE. hondonada, quebrada. S. Cuz: wayq'u, q"iswa, q'asa,
p'uxru. Aya: wayqu, qasa. Coch: wayq'o, k'asa, p'uhru

RAW. crudo. S. Cuz: hanku, č'awa, k'apka ~ k'awxka. Aya: čawa.
Coch: čawa

REACH, REACH FOR. alcanzar, conseguir. V. Cuz: aypay. Aya: haypay

READ. leer. V. Cuz: liiyiy. Aya: leyey. Coch: leey

READY - REMAIN

108

READY, listo. S. Cuz: listu, yasta. Aya: listu. Coch: listu
READY: TO GET -. alistar. V. Cuz: kamariy, listu čuray, pustu čuray.
Aya: alistay, listučay. Coch: alistay

REALIZE. darse cuenta de. V. Cuz: riparay, yačariy, rixč'ariy. Aya:
musyay

REALLY, TRULY. verdaderamente. I. Cuz: čiqah ~ č'iqah ~ siqah, sutiłan.
Aya: čiqampi, čiqanta. Coch: berdaderamente

REASON. razón. S. Cuz: čanin, rasun, č'iqah, yuyay. Aya: ūason.
Coch: ūasón

RECEIVE, ACCEPT. recibir, aceptar. V. Cuz: časkiy. Aya: časkiy,
asiptay, abiniy, uya-kuy. Coch: aseptay, časkiy, ūesibiy

RECENTLY. recientemente. I. Cuz kunałanrah, čayłarah. Aya:
kanankunałaraq, ūesen, čayraq. Coch: ūesyén

RECOGNIZE. reconocer. V. Cuz: rihsiy. Aya: riqsiy

RED. rojo. S. Cuz: puka. Aya: puka. Coch: puka

REDIRECT (WATER FOR IRRIGATION). reexpedir (agua para la irrigación).
V. Cuz: yarq"ayačiy. Aya: Tütay

REFORM. reforma. S. Cuz: ałičay, kambiyana. Coch: ūreforma

REFUSE, GARBAGE, WASTE. basura, desperdicios, desechos. S. Cuz:
q'upa, puču, pučuh. Aya: qupa. Coch: hupa ~ q'opa

REGION, ZONE. región. S. Cuz: suyu. Aya: suyu. Coch: suyu, Tahta

REGION WITH WARM CLIMATE, VALLEY, LOWLAND. regióñ temperada, valle,
montaña. S. Cuz: yunka. Aya: yunka

REHEARSE. ensayar. V. Cuz: insayay, rurapayay. Aya: ensayay.
Coch: ensayay

REINS: TO PUT ON -. refrenar: sujetar (caballos) con el freno. V.
Cuz: sinqapačiy. Aya: sinqačay

RELATE, TELL. contar, relatar. V. Cuz: wiłay. Aya: wiłay. Coch:
kwentay

RELATIVE. pariente. S. Cuz: p"amila, ayłu, yawar masi. Aya: familya,
kuya-kuq, pini-, ayłu. Coch: Tawar masi

REMAIN ON AN INCLINED SURFACE WITHOUT FALLING. quedar fijado en una
superficie inclinada. V. Cuz: kinrapayu-kuy, taxyayay. Aya: takyay

REMAINS - REST

109

REMAINS, REST. res̄o, sobra. S. Cuz: puču, usuh, q"ipah. Aya: puču. Coch: pučah

REMEDIY, MEDICINE. medicina, remdio. S. Cuz: hampi, rimiyu, t"aničih. Aya: hampi, ūremedyu. Coch: hampi

REMEMBER. recordar. V. Cuz: yuyay. Aya: yuyay. Coch: yuyariy

REMOTE IN TIME; FIRST. remoto; primero. S. Cuz: ūawpah, unay. Aya: ūawpa

REMOVE, TAKE AWAY. remover, sacar. V. Cuz: hurquy. Aya: urquy ~ hurquy. Coch: orq"oy

REMOVE THE SEEDS FROM (COTTON). despepitar (algodón). V. Cuz: murmiy. Aya: muruy

REMOVE THE SEEDS FROM (GENERALLY). despepitar. V. Aya: muručay

REMOVE WITH A TOOL. sacar, valiéndose de un instrumento. V. Cuz: saq'ay. Aya: čaqay

RENT. alquilar. V. Cuz: alkilay, arinday. Aya: alkilay, ařenday. Coch: alkilay, ařyenday

REPEAT. repetir. V. Cuz: ruwapay, kutipay. Aya: hawančay, yapay

REPREHEND, SCOLD. regañar, reprender. V. Cuz: anyay, p"iňa-kuy, k'ahčay. Aya: qaqčay, anyay, ratay. Coch: k'amiy, ūrimay, tratay, anyay

RESEMBLE. parecerse a. V. Cuz: rixč'a-kuy. Aya: rikča-kuy. Coch: ūričay

RESIDE, LIVE. residir, vivir. V. Cuz: tiyay. Aya: yačay. Coch: tiyay

RESIST, STAND. resistir. V. Cuz: atiy, awantay ~ ag wantay. Aya: awantay. Coch: agwantay

RESPECT. respetar. V. Cuz: rispitay, yupayčay. Aya: yupayčay. Coch: ūrespetay

RESPECT. respeto. S. Cuz: rispitu, yupayčay. Aya: yupayčay. Coch: ūrespeto

RESPONSIBILITY. cargo. S. Cuz: kargu. Aya: kargu, kwentali-kuy. Coch: kargu

REST, BREATHE. descansar, respirar. V. Cuz: samay. Aya: samay. Coch: samay

REST - RIDGE

110

REST , REMAINS. sobra, resto. S. Cuz: puču, usuh. Aya: puču. Coch: pučah

REST TOO MUCH. descansar demasiado. V. Cuz: utirayay, qilay-kačay. Aya: Iiqmay

RESTING-PLACE. lugar de descanso. Cuz: tambu, samana. Aya: tambu, samapa-kuna

RETIRE, MOVE OVER. retirar. V. Cuz: ač"učiy, ač"iručiy, kitay, ayqičiy, sučuričiy. Aya: asuy. Coch: asučiy

RETRACT, DRAW IN. retractar, retraer. V. Cuz: kutirparičiy. Aya: unčuy

RETRACTED, DRAWN IN. retraido. S. Aya: unču

RETREAT. retraerse. V. Coch: it"iy

RETURN. regresar. V. Cuz: kutiy, hampiy. Aya: kutiy, ripuy. Coch: kutiy

RETURN (TRANS.). devolver. V. Cuz: kutičiy, kutičipuy, qupuy, quyapuy. Aya: kutičiy, qupuy. Coch: kutičiy

REVENGE. venganza. S. Cuz: čihni kutičiy, runali-kuy. Aya: binga-kuy, paga-kuy. Coch: bengansa

REVIVE. revivir. V. Cuz: kawsarimuy, kutiriy. Aya: kawsariy. Coch: kawsarimuy

REVOLUTION. revolución. S. Coch: řebolusyón

RIB GRASS, A MEDICINAL HERB. llantén. S. Cuz: Tantin. Aya: Tantin

RIBBON. cinta. S. Cuz: sintia. Aya: sintia. Coch: sintia

RIBS; SIDE (OF ANYTHING). costilla; costado. S. Cuz: wahta. Aya: waqta. Coch: wahta

RICE. arroz. S. Cuz: ařus. Aya: ařos

RICH. rico, adinerado. S. Cuz: apu, q"apah, kahniyu. Aya: apu, qapaq, kapuqniyuq. Coch: apu, q"apah

RIDE (A HORSE). cabalgar, montar. V. Cuz: siřa-kuy, kawařuyu-kuy. Aya: siřa-kuy. Coch: siřa-kuy, iči-kuy

RIDDLE. adivinanza. S. Cuz: watuči, watučina. Aya: watuči

RIDGE: TO MAKE A - (AS OPPOSED TO FURROW). surcar, hacer surcos (con preferencia del lomo). V. Cuz: waču huqariy, sukay. Aya: surkuy

RIGHT - ROLLER

111

111

RIGHT. derecha. S. Cuz: paña. Aya: aTiq, paña. Coch: paña

RING. anillo. S. Cuz: aniTu, surtixa, siwiTii. Aya: aniTo, sc̄tiqa. Coch: siwi

ROAD. camino. S. Cuz: ñan. Aya: ñan. Coch: yan

ROAST LIGHTLY. asar ligeramente. V. Cuz: q'aspay, Aya: ku^cy

ROB. robar. V. Cuz: suway, laq'uy. Aya: suway. Coch: .suway

ROCK, SWAY. mecer. V. Cuz: c"awči-kuy, kuyuhay, ayti-kuy. Aya: kuyuy. Coch: ik"ay

ROCK, STONE. roca, piedra. S. Cuz: qaqa, rumi, wank'a. Aya: rumi, qaqa. Coch: ūumi

ROCKET, FIREWORKS. cohete. S. Cuz: kuyti. Aya: koyti. Coch: kwetiTu

ROCKET: KIND OF --. clase de cohete. S. Cuz: kuytiTus, alwasu, kamarita. Aya: kamarita. Coch: kamareta

ROCKPILE. montón de piedras. S. Cuz: saTah ~ saTih, k"alka. Aya: waru

ROCKY. pedregoso. S. Cuz: ranra, saTah, k"alka, sixsi. Aya: ranra, saTa, saTaTa ~ saTaTi, taqra. Coch: ūrawra

ROLL. rodar. V. Cuz: sučuy, rukumpay, singulay. Aya: kurura-kuy. Coch: kururay, bolalay

ROLL AROUND. revolcarse. V. Cuz: q"uspay. Aya: qupitay

ROLL AROUND ON THE GROUND. revolcarse en el suelo. V. Cuz:kumpay-kača-kuy. Aya: kumpay-kača-kuy

ROLL, FOLD. enrollar, doblar. V. Cuz: pataray. Aya: pataray. Coch: pataray

ROLL (THREAD). enrollar hilo. V. Cuz: kururay. Aya: kururay. Coch: k'uyuy

ROLL UP (SLEEVES, PANTLEG, DRESS). enrollar (manga, pantalón, vestido). V. Cuz: q'impiy. Aya: qimpiy

ROLL UP, WRAP UP. enrollar, envolver. V. Cuz: k'uyuy, p'istuy, wank'uy. Aya: aytiy, pintuy, wankiy ~ wankuy. Coch: q"iwiy, p'intuy.

ROLLER USED WITH FULLING MILL FOR GRAIN. maza para majar (de batán o metate). S. Cuz: tunawu. Aya: tunaw. Coch: tahsa maray

ROOF - RUE

112

ROOF. techo. S. Cuz: tiču, wasi pata. Aya: qata, čaqIa. Coch: teču

ROOF. techar. V. Cuz: tičay, čaxIay, wasi pakay. Aya: qatay, čaqIay. Coch: tečay

ROOM. cuarto, habitación. S. Cuz: wasi, kwartu. Aya: kwartu ~ wartu. Coch: kwartu

ROOSTER. gallo. S. Cuz: k'anka, gaIu. Aya: otoIo ~ utuIu, waIpa, gaIu. Coch: orqo waIpa, qaIu

ROOT. raíz. S. Cuz: sap"i. Aya: sapi. Coch: sapi

ROPE. soga, cuerda. S. Cuz: wask"a, ū'awara. Aya: waska

ROSARY. rosario. S. Cuz: rusayu ~ rusaryu. Aya: rusaryu. Coch: rosaryu

ROSE. rosa. S. Cuz: rusas. Aya: ūosas

ROSEMARY. romero. S. Cuz: rumiru. Aya: ūomero

ROT. pudrir. V. Cuz: ismuy, liq"iyay, q'itiy. Aya: ismuy. Coch: ismuy

ROTATE, SPIN. rotar, girar. V. Cuz: muyuy. Aya: muyuy. Coch: muyuy

ROTTING (WOOD, FIBER). pudrido (madera, fibra). S. Cuz: ismu. Aya: pumpu

ROUGH. áspero. S. Cuz: q"asqa, č"aspa, č"arpa. Aya: qačqa, kakas. Coch: q"asqa

ROUGH, WILD. salvaje, bronco; no amansado. S. Cuz: salqa, k'ita, purun, usq"uyIu. Aya: purun. Coch: čukaro, k'ita

ROUND, MAKE -. redondear, hacer redondo. V. Cuz: lump'uy, muyučay, čuwičay, muyuyačiy, muyuman tukučiy, rump'uyačiy. Aya: ruyrui, ruyrucay

ROUND, SPHERICAL. redondo, esférico. S. Cuz: lump'u, čuwi, muyu, rump'u, iruru. Aya: rumpu, ruyrui, muyu. Coch: morq'o, bola

ROW, PADDLE; TO MOVE (DIRT, ASH, ETC.). remar, bogar; mover (tierra, ceniza, etc.). V. Cuz: qawiy, q'ačiy, wilq'ay, t'up"siy, t'ap"qiy. Aya: qačiy

RUB. frotar. V. Cuz: q"aquy, q"ituy. Aya: qaquy. Coch: q"aqoy, k"ituy

RUE (HERB). ruda. S. Cuz: rura. Aya: ūruda

RUG - SALIVA

113

RUG, CARPET. alfombra. S. Aya: alfomra

RUIN. aruinar. V. Cuz: pirdičiy, hudiy. Aya: pirdičiy, malogray, čusučiy

RUMINATE. rumiar. V. Cuz: kutirpay, kutipay. Aya: kutipa-kuy. Coch: kutikipay, kačutiyay

RUN. correr. V. Cuz: p"away, sipi-kuy, kuriy. Aya: kałpay, kořey. Coch: kořey

RUN (OF SORES). fluir(de las heridas). V. Cuz: p"ułpuy, p"away, waxway. Aya: čułułułuy

RUN OUT, DIMINISH. agotar, disminuir. V. Cuz: pisiyay, čikayay, huč'uyay. Aya: pisiy, pisiyay, mirmay. Coch: pisiyay

RUSTLE: MAKE SOUND OF DRY THINGS BEING MOVED. crujir: producir un sonido de rozamiento. V. Cuz: k'ir k'ir ničiy, raq"aqaqay. Aya: saqaqaqay

S

SACK, BAG. saco, costal. S. Cuz: kustal. Aya: kustal. Coch: kostál ~ kostala

SACRED (THING OR PLACE). sagrado. S. Cuz: yupayčasqa, wanka. Aya: waka

SACRIFICE. sacrificar. V. Cuz: mučučiy, ūak'aričiy. Aya: waňučipuy

SAD. triste. S. Cuz: Takisqa, q"awi. Aya: Takisqa. Coch: Takisqa

SAD: TO BE -. estar triste. V. Aya: Taki-kuy

SADDLE. ensillar. V. Cuz: siłay. Coch: ensiłay

SADDLE BAG. alforja. S. Cuz: alfurgas ~ alxurxas. Aya: alforqa

SAID: IT'S - THAT. dicese que ... I. Cuz: ninkus. Aya: nis, as, sa

SAINT (FEMALE). santa. S. Cuz: santa, mamača. Aya: santa, mamača

SAINT (MALE). santo, san. S. Cuz: santu, taytača. Aya: santu, taytača. Coch: santu, san

SALE, EXCHANGE. venta, canje. S. Cuz: rantina, ranti, ayni. Aya: ranti

SALIVA, DROOL. baba, saliva. S. Cuz: t"uqay, t"alta, lawsa. Aya: lawta, lawsa, tuqa. Coch: toqay, lawsa

SALIVATE - SCARF

114

- SALIVATE, DROOL. desalivar. V. Cuz: t"uqapa-kuy. Aya: lawtay
- SALT. sal. S. Cuz: kači. Aya: kači. Coch: kači
- SALTPETRE. salitre. S. Cuz: quipa. Aya: quipa
- SALTY. salado. S. Cuz: q'iča, p'usqu. Aya: pučqu
- SAME, EXACT. igual, mismo. S. Cuz: iwal, kikin, hinaña, kahña, č"aynaña. Aya: čaynaña, igwal, hinaña, kikin. Coch: kikin, mismo
- SAMPLE, TASTE (LIQUIDS). probar, catar (líquidos). V. Cuz: małiy. Aya: małiy. Coch: małiy ~ īamiy
- SAND. arena. S. Cuz: aqu. Aya: aqu. Coch: ahu, t'iyu
- SANDAL. sandalia. S. Cuz: usuta ~ husut'a. Aya: usuta. Coch: huk'uta ~ uhut'a
- SAPLING. árbol joven. S. Cuz: małki. Aya: małki
- SATURDAY. sábado. S. 'az: sawaru. Aya: sabado
- SAUCE: KIND OF -. clase de salsa. S. Coch: Tahwa
- SAVE, FREE. salvar, librar. V. Cuz: salbay, libray, q'ispičiy. Aya: salbay, libray. Coch: salbay, q"espičiy
- SAY GOODBY, TAKE LEAVE. despedirse. V. Cuz: kačaypari-kuy, dispiri-kuy. Aya: despidiy. Coch: dispidi-kuy, kačarpari-kuy
- SAY, TELL. decir, avisar. V. Cuz: niy, wiłay. Aya: niy, wiłay. Coch: niy, wiłay
- SCAB. costra. S. Cuz: qarapa, č"aspa. Aya: qačaču
- SCAB: TO FORM A -. formarse costra. V. Cuz: qarapa-kuy, č"aspayay. Aya: qačačuy
- SCALE, BALANCE. balanza. S. Cuz: balansa, aysana, rumana. Aya: balansa
- SCAPULARY. escapulario. S. Cuz: iskapularyu, insiña. Aya: iskapulařyu. Coch: eskapularyu
- SCARCE. escaso. S. Cuz: pisi. Aya: miča, pisi
- SCARE OFF (WITH DOGS). espantar (con perros). V. Cuz: uksičiy. Aya: čusčusčiy
- SCARF. bufanda, chalina. S. Cuz: čalina, buxanda. Aya: čalina, bufanda. Coch: čalina

SCATTER - SECRETION

115

SCATTER, SPREAD. dispersar, esparcir. V. Cuz: č'iqičiy, t'akariy, wisñiy. Aya: čiqičiy, čiqičay. Coch: t'akay

SCATTER; SPRINKLE WITH LIQUIDS. rociar. V. Cuz: č'ałay, č'ahčuy, q'ałay. Aya: čałay, qałay. Coch: č'ałay, č'ahčuy

SCATTERED, SPARSE. esparcido, disperso. S. Cuz: č'iqi, č'iqirisqa, t'aka-t'aka, wisñisqa. Aya: čała, čiqi, ūalu. Coch: t'aka

SCATTERED: TO BE -, SPREAD OUT. dispersarse. V. Cuz: č'iqiy, č'iqiri-kuy. Aya: čiqiy

SCHOOL (ELEMENTARY). escuela. S. Cuz: iskuyla. Aya: iskwela ~ iskuyla. Coch: eskwela

SCHOOL (HIGH —). colegio. S. Cuz: kulixu ~ kulixyu. Aya: kuliqyu. Coch: kolehyo

SCISSORS. tijeras. S. Cuz: tixras. Aya: tiheras. Coch: tigras

SCOLD, REPREHEND. reprender, regañar. V. Cuz: p"iña-kuy, anyay, q'ahčay. Aya: qaqčay, anyay. Coch: k'amiy, tratay, anyay

SCORPION. alacrán. S. Cuz: pikah, sirana. Aya: atuq-atuq

SCRAPE. raspar. V. Cuz: t"upay. Aya: aspiy. Coch: č'uskiy

SCRATCH. arañar, rascar. V. Cuz: hasp'iy, rask"ay, račay. Aya: qatqay, račkay ~ račkiy, aspiy. Coch: silhay, hasp'iy

SCRATCH; DIG OUT. rascar; escarbar. V. Cuz: hasp'iy, račiy, hałp'iy, t"ałmiy. Aya: aspiy ~ ačpiy. Coch: aspiy ~ ačpiy

SCRIVENER. escribano. S. Cuz: qilqiru, iskirwanu. Aya: iskirbano. Coch: q"elqeri

SCRUB, RUB. fregar, restregar. V. Cuz: q"ituy, q"aquy. Aya: qaquy. Coch: k"ituy, q"aqoy

SEA. mar. S. Cuz: lamar quča, mama quča. Aya: lamař, mař

SEASON. estación (del año), temporada. S. Cuz: uxu, timpu. Aya: tempu

SEAT. asiento. S. Cuz: tiyana, tiyana pata. Aya: tiyana. Coch: tiyana

SECOND. segundo. S. Cuz: iskay ñiqin, sigundu. Aya: qatiqnin, iskay niq, iskay kaq. Coch: segundo

SECRETION: GUMMY - OF THE EYES. legaña. S. Cuz: č'uhñi. Aya: wiqtı ~ witqi. Coch: č'ohñi

SECRETLY - SEVEN

116

SECRETLY. secretamente. I. Cuz: pakalapi, upalaña, č'inla. Aya: upalaña

SECTION. sector. S. Cuz: siqi, wakin, wakiña. Coch: sehtór

SECURE. seguro. S. Cuz: siwru. Aya: seguru

SEE. ver. V. Cuz: rikuy, q"away. Aya: rikuy, qaway. Coch: řikuy

SEED, PIT. semilla. S. Cuz: muxu. Aya: muhu ~ muqu, muru. Coch: muhu, čira

SEEM. parecer, parecerle (a uno una cosa). V. Aya: riku-kuy

SELL. vender. V. Cuz: q"atuy, bindiy. Aya: ranti-kuy. Coch: miyuy, bendey

SEND. enviar, mandar. V. Cuz: kačay, apačiy. Aya: kačay, apačiy. Coch: kačay, apačiy

SEND OFF. despedir. V. Cuz: kačaypariy ~ kačarpary, dispidiy. Aya: abyay, kačay, dispidiy. Coch: abiyay, kačarpary

SENSE. sentido. S. Cuz: sintiru, mančahča. Coch: sentidu

SEPARATE, PART. separar, partir. V. Cuz: t'aqay, rakiy. Aya: pařtiy, rakiy, separay. Coch: t'aqay

SEPARATE (SOMETHING FROM WHAT IT IS ATTACHED TO, PEEL, PULL OFF, PULL OUT). separar (cosas pegadas). V. Cuz: k'ip'tay, t'iwxlay, Tik'iy. Aya: kiptay

SEPTEMBER. setiembre. S. Cuz: sixtimbri ~ sitimbri. Aya: setembri

SERENADE. serenata. S. Cuz: sirinata. Aya: serenata. Coch: serenata

SERUM. suero. S. Cuz: suyru. Aya: suyru

SERVANT (YOUNG BOY). criado (muchacho). S. Cuz: pungu, warma. Coch: Toqala

SERVE. servir. V. Cuz: hayway, sirwi. Aya: sirbiy. Coch: sirbiy

SERVE FOOD. servir (de comer o beber). V. Cuz: qaray. Aya: qaray, mikučiy. Coch: qaray

SESAME. ajonjoli. S. Cuz: axunsuli. Aya: aqunquli

SEVEN. siete. S. Cuz: qančis. Aya: qančis. Coch: qančis

SEVEN O'CLOCK. siete (hora). S. Cuz: las siti. Aya: las seti

SEVERE - SHEET

127

SEVERE (PERSON). severo, austero. S. Cuz: k'ahčah, siči, p"iña.
Aya: qaqču

SEW. coser. V. Cuz: siray. Aya: siray. Coch: siray, t'ipariy
SEWN TOGETHER, STRUNG TOGETHER. cosido junto, atado junto. S. Cuz:
č'ukasqa, ratačasqa. Aya: killi

SHADE. sombra. S. Cuz: Tant"u. Aya: Tantu, sombra. Coch: Tant"u

SHAKE. sacudir. V. Cuz: č"awxčiy, t"awxtiy. Aya: tapsiy~ taspiy.
Coch: čawuhriy, č'urkiy, t"alay

SHAKE, TREMBLE, SHIVER. temblar, tiritar, estremecerse. V. Cuz:
k"atatahay, čukukukuy, č"ap"či-kuy. Aya: tapsitiyay, katkatatay,
čukčuy. Coch: q"arkatitiy

SHAME. avergonzar. V. Cuz: p'inqay, p'inqačiy. Aya: pinqačiy.
Coch: p'enqačiy

SHAME: TO BEHAVE -LESSLY. comportarse con desvergüenza. V. Cuz:
wapuy-kača-kuy. Aya: kuļu-kuy

SHAME: WHAT A -: !Qué vergüenza! I. Aya: ačačaļaw

SHARD, POTSHERD. tiesto. S. Cuz: k'axra, k'aļpitu. Aya: kaļana

SHARE. repartir. V. Cuz: rakiy. Aya: rakiy. Coch: partinay

SHARPEN. afilar. V. Cuz: p"ilučay, p"iluyačiy, puntačay, k'awčiyačiy.
Aya: īawčičay, puntačay, taqay, afilay. Coch: aričay

SHATTER. destrozar, hacer añicos. V. Cuz: č'aļuy, īut'uy. Aya:
čamčay. Coch: čaļuy

SHAVE. rasurar, afeitar. V. Cuz: sunk"a rutuy, sunk"a k'isuy, mumiy.
Aya: afetay. Coch: ūrasuray

SHAWL (LARGE). manta rectangular que usan los indios sobre los hom-
bros. S. Cuz: mantun. Aya: Tikļa. Coch: manta

SHAWLS: KINDS OF SMALL -. especies de mantas muy pequeñas S. Cuz:
Tixļa, p"uļu, unk"uña, wačala, k"ipuna. Aya: Tikļita. Coch: Tihļa

SHE, HE. ella, él. S. Cuz: pay. Aya: pay. Coch: pay

SHEAR. trasquilar (lana). V. Cuz: rutuy, miļmanay. Aya: miļmačay,
rutuy

SHEEP. carnero. S. Cuz: čita, buřigu. Aya: kařneru

SHEET. sábana. S. Cuz: Tamp'una, sabana. Aya: sabana

SHELL (GRAIN). desgarnar. V. Cuz: muč"ay. AyaL iskuy. Coch: iskuy

SHELL, HUSK. deshollejar, pelar. V. Cuz: č'ustiy, Iust'iy, tipiy
~ t'ipiy, t'ihway, t'ipqay. Aya: qarančay, tipiy. Coch: luč'uy,
pelomay

SHELL TRUMPET. caracol (como instrumento musical). S. Cuz: pututu.
Aya: pututu. Coch: pututu

SHELTER: TO GIVE -, LODGE. hospedar, alojar. V. Cuz: qurpačay. Aya:
qurpačay, samay-kačiy, hataliy. Coch: alohay, tiyači-kuy

SHIN (BONE). canilla. S. Cuz: čaki sinqa. Aya: čaki sinqa. Coch:
čaki senqa

SHINE. brillar. V. Cuz: Tiwxliy ~ Tipliy, ilay. Aya: Tipipipy,
Tipipyay, rupay. Coch: Tip"iy, ilay

SHIRT. camisa. S. Cuz: kamisa, almiña. Aya: kamisa. Coch: kamisa,
almiña

SHIVER, TREMBLE, SHAKE. estremecerse, tiritar, temblar. V. Cuz:
k"atatahay, čukukukuy, č"ap"či-kuy. Aya: tapsitiyay, katkatatay,
čukčuy. Coch: q"arkatitiy

SHOCK: AN EMOTIONAL STATE CAUSED BY AN EXPERIENCE OR BY SPIRITS, AND
WHICH MAY EVEN RESULT IN SICKNESS OR DEATH. postración nerviosa
causada por los malos espíritus. S. Cuz: q"ayqa. Aya: qayqa

SHOE. zapato. S. Cuz: sapatu. Aya: sapatu. Coch: sapatu

SHOOT. disparar. V. Cuz: baliyay, t'uhaciy ~ t'uqaciy. Aya: balyay.
Coch: disparay

SHORT, TIGHT (APPLIED TO CLOTHING). corto (aplicado a vestidos). S.
Cuz: huč'uy. Aya: taka, takaču

SHORTEN, CUT. acortar. V. Cuz: čikayačiy, huč'uyačiy, k'uxmuyay.
Aya: kutuy ~ kutmuy, quruy, taksačay, qumpuy

SHORTENED BY CUTTING. acortado. S. Cuz: čikayasqa, huč'uyasqa,
k'uxmu, q"urusqa. Aya: kutu, kutusqa, quru, qurusqa, taksačasqa

SHOT, INJECTION. inyección. S. Cuz: inixsiyun ~ inixsun, sat'ina
hampi. Aya: iniksyon. Coch: inyehsyón

SHOULDER. hombro. S. Cuz: rixra. Aya: ombru. Coch: ombro

SHOULDER BLADE. omóplato. S. Cuz: muču tuču, palitiña, qarmin.
Coch: maki pala

SHOUT. gritar. V. Cuz: qapariy, wankay. Aya: qapariy. Coch:
q"apariy

SHOUT REPEATEDLY. gritonear. V. Cuz: qaparqačay, qapariyuy,,
Iahlay-kačay. Aya: qaparkačay

SHOVEL, SPADE. pala. S. Cuz: pala. Aya: pala

SHOW. mostrar. V. Cuz: rikučiy, q"awačiy. Aya: qawačiy, rikučiy.
Coch: řikučiy

SHRINE ON MOUNTaintop. cumbre sagrada. S. Cuz: saywa, apačita.
Aya: apačita

SHRINK, TO DIMINISH IN SIZE. encogerse. V. Cuz: q'intiy. Aya:
čintiy. Coch: q'enti-kuy

SICK. enfermo. S. Cuz: unquh. Aya: unquq, unqusqa. Coch: onqosqa

SICK: TO GET -. enfermerse. V. Cuz: unquy. Aya: unquy. Coch: onqoy

SICKLE. hoz. S. Cuz: ič"una, rutuna. Aya: rutuna. Coch: hose

SICKLY. enfermizo. S. Cuz: unquyu. Aya: unqli, unquysan

SIDE (DIRECTION, AS OPPOSED TO FRONT AND BACK). lado (dirección).
S. Cuz: kinray, laru. Aya: kinray

SIDE (OF ANYTHING); RIBS. costado; costilla. S. Cuz: wahta. Aya:
waqta. Coch: wahta

SIDE OF THE BODY, FROM FOOT TO HEAD; NARROWER SURFACE(S) OF ANY OBLONG
OBJECT WITH UNEQUAL SIDES. costado del cuerpo humano; de la cabeza a
los pies; el lado más largo y angosto de cualquier figura. S. Aya:
qičqa

SIDE (POSITION). lado (posición). S. Cuz: laru, qayla. Aya: ladu.
Coch: ladu

SIDE: TO ROLL ONTO ONE'S -. poner de lado. V. Cuz: kinrampačiy,
kinrampay, t'ixsumpačiy. Aya: kinrariy

SIDEWAYS. de lado; oblicuamente. I. Cuz: kinrampa, larunta. Aya:
kinrampa

SIFTER. cernidor. S. Cuz: suysuna. Aya: suysuna. Coch: suysuna

SIGN: TO WRITE ONE'S NAME ON. firmar. V. Cuz: p"irmay. Aya: firmay.
Coch: firmay, sutinča-kuy

SIGNAL, INDICATE. señalar, indicar. V. Cuz: t'uhsiy, siñalay, rikučiy,
sanampay, q"awačiy. Aya: sanampay, señalay, tuksiy, tuqpiy. Coch:
tehpiy, señalay

SILENCE. silencio. S. Cuz: č'in, upalača. Coch: č'in, upačay

SILLY - SIX

120.

SILLY; STUPID. tonto; estúpido. S. Cuz: sunsu, lunla, utih, asina, ūusk'u, hanrapa, asnu, rank'a. Aya: sunsu, luqlu, bruto. Coch: sonso

SILVER, MONEY. plata, dinero. S. Cuz: qulqi. Aya: quīqi. Coch: qolqe

SIMILAR TO; LIKE A-. semejante; a manera de. S. Cuz: hina, kikiłan, kahla, čayrixč'ay. Aya: niraq, hina

SIN. pecar. V. Cuz: hučaži-kuy, hučapa-kuy. Aya: hučay, hučaži-kuy. Coch: hučaži-kuy

SIN, BLAME. pecado, culpa. S. Cuz: huča. Aya: huča. Coch: huča

SING. cantar. V. Cuz: takiy. Aya: takiy. Coch: takiy

SING (OF BIRDS). cantar (pájaros). V. Cuz: takiy, waqay. Aya: waqay

SINGE. chamuscar. V. Cuz: q'aspay. Aya: qaspay

SINGLE (MAN). soltero. S. Cuz: sultiru. Aya: solteru

SINGLE (WOMAN). soltera. S. Cuz: sultira. Aya: soltera

SINK. hundir. V. Cuz: činkayačiy, miłp'učiy, uk"uman pasay, p'ultin ničiy. Coch: činkay-kuy, p'ultiy

SINNER; SINFUL. pecador. S. Cuz: hučasapa, hučaži-kuh, hučapa-kuh. Aya: hučaži-kuq, hučasapa. Coch: hučača-koh

SIP. sorber. V. Cuz: upiy, č'uhčuy. Aya: upuy

SIR, FATHER. señor, padre. S. Cuz: tayta. Aya: tayta. Coch: tata ~ tayta

SIR, GENTLEMAN. señor, caballero. S. Cuz: tayta, wiraquča, siñur. Aya: tayta, doktoř, señoř ~ siñu, wiraquča. Coch: señor, weraqoča

SISTER-IN-LAW. cuñada. S. Cuz: kuñara, ūaña masi, pana masi. Aya: kuñada

SISTER: MAN'S -. hermana: término usado por el hombre. S. Cuz: pana. Aya: pani

SISTER: WOMAN'S -. hermana: término usado por la mujer. S. Cuz: ūaña. Aya: ūaña

SIT DOWN. sentarse. V. Cuz: tiyay. Aya: tiyay. Coch: tiya-kuy

SIX. seis. S. Cuz: suhta. Aya: suqta. Coch: sohta

SIX O'CLOCK. seis (hora). S. Cuz: las saysi. Aya: las seyis

SIZE - SLIP

121

SIZE; LENGTH. medida; longitud. S. Cuz: sayay. Aya: sayay. Coch: č"ika

SKEIN. madeja. S. Cuz: kurur, marixa. Aya: kawa

SKIN. desollar, despellejar. V. Cuz: Tust'iy, č'utiy. Aya: Tustiy, Tutuy. Coch: ñak'ay

SKIN, HUSK, BARK. piel, corteza, cáscara. S. Cuz: qara. Aya: qara. Coch: qara

SKINNY, THIN. flaco, delgado. S. Cuz: tuļu, Tawči, q'awti, Tawt'i, tihti. Aya: Tawi, Tawli, tihti, tuļu. Coch: tuļu

SKIRT: FULL - WORN BY THE "CHOLAS". falda, pollera. S. Cuz: pułira, p"alika. Aya: wali. Coch: połera ~ pułera

SKULL. cráneo. S. Cuz: hanq'ara, kalawira, uma tuļu. Aya: uma tuļu. Coch: t'ohlu

SKUNK. zorrino. S. Cuz: añas. Aya: añas. Coch: anat"uya

SLAP. abofetear. V. Cuz: uyapi č'ahlay. Aya: laqyay, lapuy, laqicuy. Coch: hinč'ay

SLEEP. dormir. V. Cuz: puñuy, siri. Aya: puñuy

SLEEP (PART OF BODY ACTING ON PERSON). dormirse (parte del cuerpo). V. Cuz: susunk"ay, utiy. Aya: susunkay

SLEET. aguanieve, cellisca. S. Cuz: čixči. Aya: čikči

SLEET. caer aguanieve, cellisquear. V. Cuz: čimałakuy, čixčiy. Aya: čikčiy

SLEEVE. manga. S. Cuz: makitu, maki. Aya: maki

SLICE MEAT; TO WOUND (ANIMAL). rebanar carne; herir a un animal. V. Aya: matay

SLIME. mucilago, babaza. S. Cuz: Tawsa. Aya: Tinki

SLING. honda. S. Cuz: warak'a. Aya: waraka. Coch: warak'a

SLING: THROW WITH A -. lanzar una piedra con una honda. V. Cuz: warak'ay ~ wark'ay. Aya: warakay. Coch: warak'ay

SLIP. resbalar. V. Cuz: Tusk"ay, susk"ay, Tusp'iy. Aya: sučuy. Coch: Tust'ay, Tuč"karqoy

SLIP (GARMENT). fustán. S. Cuz: p"ustan, uxuna, pačana, uxu pułira. Aya: fustan

SLIP - SNAIL

122

SLIP, SLIDE (ON SOMETHING WET). resbalar (sobre algo mojado). V. Cuz: Tusp'iy. Aya: Tinkay

SLIP, SLIDE (SMOOTH THINGS). resbalar (sobre algo liso). V. Cuz: Tusk'ay. Aya: Tučkay

SLIPPERY (SMOOTH THINGS). resbaloso (cosas lisas). S. Aya: Tučka. Coch: Tust'a

SLIPPERY (SOMETHING WET). resbaloso (cosas mojadas). S. Aya: Tinka

SLOPE. cuesta, subida. S. Cuz: q"ata, kuwista. Aya: wičay. Coch: wičay

SLOWLY. despacio. I. Cuz: aTtamanta. Aya: tumpataman, aTtamanta

SLUG (MOLLUSC). babosa. S. Cuz: qaTu taka. Aya: qaTu-qaTu. Coch: haTu-haTu

SMALL. pequeño. S. Cuz: huč'uy ~ učuy, taxsa, čikałan. Aya: učuy ~ učuk, taksa, akapa, ñutu. Coch: huč'uy

SMALLPOX; PIT; SEED. viruelas; hoyo; semilla. S. Aya: ruru

SMEAR. embarrar, untar. V. Cuz: Tunč'iy ~ Tusi, hawiy. Aya: čapuy, Tuti, ~ Tučiy. Coch: t'uručay, Tusi, hawiy

SMELL (TRANS.). percibir el olor de. V. Cuz: musk"iy. Aya: mutkiy ~ muskiy. Coch: musk"iy

SMELL, TASTE (INTRANS.). oler a. V. Cuz: asnay, q'apay. Aya: asnay, qapay. Coch: asnay, q'apay

SMELLING: TO BE FOUL -; STINK. oler mal, apestar. V. Cuz: asnay, putututuy. Aya: asnay. Coch: asnay, p"ututuy

SMILE. sonreir. V. Cuz: asiri-kuy, čihčiy, t"intiy. Aya: asiriy. Coch: asiriy, čehčiy

SMOKE (TOBACCO). fumar. V. Cuz: pitay. Aya: pitay. Coch: pitay

SMOKE. humo. S. Cuz: q'usñi. Aya: quñi ~ quñi. Coch: q'osñi

SMOKE: TO EMIT -. humear, echar humo. V. Cuz: q'usñiy. Aya: quñiy. Coch: q'osñiy

SMOOTH. liso, suave. S. Cuz: Tamp'u, Tusk'a, Tusp'a. Aya: Tampu. Coch: Tust'a

SNACK. merienda. S. Cuz: mirinda. Aya: mirinda. Coch: abiu

SNAIL. caracol. S. Cuz: č'uru, qaTu taka. Aya: čuru. Coch: č'uru

SNAKES .. SOME

123

SNAKES: KINDS OF --. clases de reptiles. S. Cuz: pikah, činčay, kandunga, mač'ahway, amaru, katari. Aya: mačaqway, maqta uru. Coch: amaru, asiru, katari, mačahway, mahta uru

SNEEZE. estornudar. V. Cuz: hač'iy, ač"íw niy. Aya: hačiy. Coch: ač"iy

SNIP: TO CUT SOMETHING THIN. cortar con tijeras; cortar algo fino. V. Cuz: k'utučiy. Aya: kaptay

SNORE. roncar. V. Cuz: q"urquy, q"urururuy. Aya: qurquryay. Coch: q"orqoy

SNOW. nevar. V. Cuz: rit'iy. Aya: lastay, ritiy. Coch: lastay

SNOW. nieve. S. Cuz: rit'i. Aya: lasta, riti. Coch: řit'i

SNOW PEAK . nevado. S. Cuz: rit'i urqu. Aya: lasta

SOAK. remojar. V. Cuz: čučučiy. Aya: nuyučiy, čalpuy, Tuti. Coch: muyučiy, čalpuy

SOAKED. empapado. S. Cuz: apičasqa, huq'u, č'uyču, č'aran. Aya: Tuti. Coch: č'aran, sopita

SOAP. jabón. S. Cuz: hawun. Aya: habon

SOB, WHIMPER. gemir, sollozar. V. Cuz: waqapa-kuy, hixixyay, anč"iy. Aya: hikikiyay, waqatiyay. Coch: hik'uy

SOBER (FTER HAVING DRUNK). sobrio (después de beber). S. Cuz: t"ani. Aya: małaq

SOD. terrón (con hierbas y raíces). S. Cuz: č'ampa. Aya: čampa

SOFT. blando. S. Cuz: īapu, īulu, īamp'u. Aya: qapya, sapsa, īukñu. Coch: īamp'u

SOFT (LEATHER). cuero suave. S. Aya: puspu

SOIL, STAIN. ensuciar, manchar. V. Cuz: q"iličay, k"arkačay, wiswičay, yanačay, uq"ičay. Aya: qanračay. Coch: č'ičičay

SOLDIER. soldado. S. Cuz: suldaru ~ sulraru, kačaku. Aya: suldado. Coch: soldado

SOLID. sólido. S. Cuz: čuču, k'urpu. Aya: tika

SOLIDIFY; COAGULATE. solidificar; coagular. V. Cuz: tikay, tikayay, t"ukuruy. Aya: tikayay. Coch: tikayay

SOME. algún, alguna. S. Cuz: ima. Aya: ima, huk, imaymana. Coch: alguna

SOMEONE - SOWING

124

SOMEONE, SOME. alguien, algunos. S. Cuz: wakin. Aya: wakin. Coch: wakin

SOMETHING. algo. S. Cuz: ima, imapis. Aya: ima, imapas. Coch: as SOMETHING LIKE THAT, MORE OR LESS. más o menos. I. Aya: čay-čaypasča

SOMETIMES. a veces. I. Cuz: maynin, maynimpi, maynilampi. Aya: Aya: abeses, maynimpi, talbesnin. Coch: abeses

SON-IN-LAW. yerno. S. Cuz: qatay. Aya: masa. Coch: ſoh'ča, tolqa SON (MAN'S). hijo: término usado por el hombre. S. Cuz: čuri. Aya: qari čuri

SON (WOMAN'S). hijo: término usado por la mujer. S. Cuz: qari wawa. Aya: qari wawa

SONG. canción. S. Cuz: taki. Aya: taki. Coch: takiy

SONG: CEREMONIAL -. canción ceremonial. S. Cuz: harawi. Aya: harawi

SONG: CEREMONIAL - SUNG AT INFANTS' BURIALS. canción ceremonial (para entierro de niños. S. Aya: qačwa

SOON. pronto. I. Cuz: Tukułla, usq"ay, askama, kunampača, yaqaña, apurayla. Aya: čayraq, pruntu, apurawman. Coch: pronto

SOOT. hollín. S. Cuz: q"ičinča. Aya: qitya

SORCERER. brujo. S. Cuz: layqa. Aya: layqa. Coch: layqa

SORREL. romaza. S. Cuz: Taq"i. Aya: ſomasa

SOUL. alma. S. Cuz: alma, anima, numa. Aya: alma. Coch: alma

SOUP. sopa. S. Cuz: čupi. Aya: čupi. Coch: čupi

SOUP: TO PREPARE -. hacer sopa. V. Cuz: čupiy, laway. Aya: čupiy

SOUPS: KINDS OF -. clases de sopas. Cuz: lawa, č'aqi, sahta, harwi, p"ata, č'uñu kula, piras čupi, čayru, lisas čupi. Aya: kukupa, lawa, mondongo, patači, puñuči. Coch: č'aqe

SOUR. agrio. S. Cuz: p'usqu, q"at"qi. Aya: pučqu. Coch: k'arku, p'ošquo

SOW. sembrar. V. Cuz: muxuy, t'akay. Aya: muhuy. Coch: tarpuy, q"aliiy

SOWING. siembra. S. Cuz: tarpuy, t"akay, muxuy. Aya: tarpuy, muhuy. Coch: tarpuda

SÓWN FIELD. sembradío. S. Cuz: tarpusqa. Coch: tarpu

SPARROW: KINDS OF ~. clases de gorriones. S. Cuz: pičinču ~ pičinku, čičiku, č'ayña, p'iskaka. Aya: parya, piciku ~ pičinču ~ pičiku ~ pičinčuřu ~ pičiru ~ pičiw. Coch: q'eririnka, p"icinqo

SPARSE, SCATTERED. disperso, esparcido. S. Cuz: č'iqi, č'iqisqa, t'aka-t'aka, wisñisqa. Aya: čala, čiqi, řalu. Coch: t'aka

SPEAK, TALK. conversar, hablar. V. Cuz: parlay, rimay. Aya: parlay, rimay. Coch: parlay

SPEND. gastar. V. Cuz: gastay, tukuy. Aya: gastay. Coch: gastay

SPHERICAL, ROUND. esférico, redondo. S. Cuz: muyu, rump'u, iruru. Aya: rumpu, ruyru, muyu. Coch: morq'o, bola

SPIDER. araña. S. Cuz: araña. Aya: araña. Coch: araña

SPIDERS: KINDS OF -. clases de arañas. S. Cuz: kusi-kusi, q"ampu, apasanka, tiyah, uru. Aya: kusi-kusi, apasanqa. Coch: kusikusi, ap"asanka, kampu uru

SPIKE OR GRAIN. espiga. S. Cuz: ispixa. Aya: ispiga. Coch: ispiga

SPILL, WASTE (INTRANS.). derramarse, desperdiciarse. V. Cuz: usuy, pirdiy. Aya: usuy

SPIN. hilar. V. Cuz: puskay, misk"uy. Aya: pučkay. Coch: awiy, pučkay ~ p"uškay

SPIN, ROTATE. girar, rotar. V. Cuz: muyuy, puriy. Aya: muyuy. Coch: muyuy

SPIN WITH WOOL THREAD. hilar con lana. V. Cuz: puskay. Aya: qaytučay, qaytuy

SPINDLE. huso. S. Cuz: puska, k'antina. Aya: pučkatilu. Coch: pučkatilu

SPINDLE AND WHORL. rueca. S. Cuz: puska. Aya: pučka. Coch: pučka

SPIT. escupir. V. Cuz: t"uqay. Aya: tuqay. Coch: toqay ~ t"oqay

SPIT. esputo. S. Cuz: q"utu. Aya: tuqa

SPLASH, SPRINKLE. salpicar. V. Cuz: č'iqiy, č'iwxkay. Coch: čispečiy

SPLASH: TO MAKE REPEATED -ING SOUND. hacer sonido de chapoteo continuo. V. Cuz: t'ahlapayay, t'ahla-kačay, č'ahla-kačay. Aya: liqiqiqiy

SPLINTER, CHIP, TEAR. astillar. V. Cuz: č"iłpay. Aya: kiłwiy. Coch: č'ehtay

SPLIT. rajado. S. Cuz: rahra. Aya: raqra

SPLIT. rajar. V. Cuz: č'ihtay, wak'ay. Aya: raqrax. Coch: Taqrax

SPOON. cuchara. S. Cuz: kučara. Aya: kučara. Coch: kučara

SPOON (WOODEN). cuchara de palo. S. Cuz: mixuna wisla, k'ułu kučara. Aya: wisla. Coch: wisla

SPOTTED. moteado. S. Cuz: alqa, muru. Aya: čiqći, pilku, muru

SPREAD OUT (IN THE SUN). tender (en el sol). V. Cuz: masay. Aya: masay. Coch: masay

SPREAD, SCATTER. esparcir, dispersar. V. Cuz: č'iqičiy, t'akariy, wišniy. Aya: čiqičiy, čiqičay. Coch: t'akay

SPREAD, STRETCH OUT. extender, tender. V. Cuz: mast'ay. Aya: mastay. Coch: mastay

SPRING. primavera. S. Cuz: situwa, primawira. Coch: primabera

SPRING (WATER). manantial. S. Cuz: puxu ~ puxyu. Aya: pukyu. Coch: puhyo ~ pukiyo, futuri

SPRINKLE, SPLASH salpicar. V. Cuz: č'iqiy. Coch: čispečiy

SPRINKLE WITH LIQUID; SCATTER. rociar. V. Cuz: č'ałay, č'ahčuy, q'ałay. Aya: čałay ~ qałay, čaqčuy. Coch: č'ahčuy, č'ałay

SPROUT. brotar, germinar. V. Cuz: p"utuy, č'ičiy, muxmuy. Aya: mutmuy. Coch: ihmuy

SPROUT AGAIN. retoñar (después de podar). V. Cuz: č'ičiy. Aya: čikliy, ikliy. Coch: čihliy

SPY. espiar. V. Cuz: q"awapa-kuy. Aya: watiqay. Coch: wateqay

SQUASH. calabaza. S. Cuz: lakawiti. Aya: kalabasa. Coch: kalabasa

SQUASH: A ROUND YELLOW --. zapallo. S. Cuz: sapału. Aya: sapału

SQUASH: KIND OF --. clases de calabazas. S. Cuz: yurah lakawiti, inka lakawiti, k'usi. Aya: hawinka

SQUASHED. aplastado. S. Cuz: ñit'isqa, last'asqa, t'astasqa. Aya: pampačasqa, ñitisqa. Coch: p'alta

SQUAT, CROUCH. ponerse en cuclillas; agacharse. V. Cuz: k'uytuy-kuy, ust"uy-kuy. Aya: suytuy, unčuy-kuy. Coch: čukuy

SQUEEZE, CRUSH. apachurrar, aplastar. V. Cuz: ñit'iy, q'ap"ñuy, hawč'ay. Aya: ñitiy. Coch: ñit'iy

SQUEEZE - STEEL

127

SQUEEZE (HARD THINGS). apretar, estrujar (cosas duras). V. Cuz: q'ahñuy, q'apiy. Aya: qapčuy ~ qačuy ~ qapčay

SQUEEZE OUT. exprimir. V. Cuz: č'arway ~ č'irway. Aya: qapiy. Coch: č'irway

SQUEEZE WITH ONE'S HANDS. estrujar, apretar entre las manos. V. Cuz: q'apiy, ūupuy. Aya: qapiy. Coch: q'apiy

SQUISH: TO MAKE -ING NOISE. chirriar. V. Cuz: k'ir ničiy, k'ičičičiy. Aya: suquququy

STAB. acuchillar. V. Cuz: kučiliyyay. Aya: kučiliyyay, tuksipay. Coch: t'ahsiy

STADIUM. estadio. S. Cuz: istadiyu, kanča. Aya: istadyu ~ istadyum

STAFF. vara. S. Cuz: bara. Aya: bara

STAGGER. tambalear. V. Cuz: kinruy-kačay, t'ixsuy-kačay, kuyuy-kačay. Coch: čankay

STAIN, SOIL. manchar, ensuciar. V. Cuz: q"iličay, k"arkačay, yanačay, uq"ičay. Aya: qanračay. Coch: č'ičičay

STAKE. estaca. S. Cuz: takara, istaka. Aya: istaka. Coch: estaka

STAMMER. tartamudear. V. Cuz: haxluy, k"akurimay. Coch: k"akuyay

STAMP. pisotear. V. Cuz: saru-kačay, t'astay, p'arpay, sarupayay. Aya: sarutay, sarupay, sarutyay

STAND ON THE HEAD. pararse sobre la cabeza. V. Cuz: umačakimpay, umačaki-kuy. Aya: umampay

STAND ON TIPTOE. empinarse. V. Cuz: hink'iy, hink'i-kuy. Aya: hinkiy. Coch: hinkipa-kuy

STAND, SELLING-PLACE. puesto, lugar para venta. S. Cuz: q"atu. Aya: qatu. Coch: pwesto

STAR. estrella. S. Cuz: č'aska, quylur. Aya: lusero, qoylur, časka. Coch: časka ~ č'aska, qoylur, lusero, estrella

STAY, REMAIN. quedarse, permanecer. V. Cuz: kira-kuy, q"ipay, kariy. Aya: keday, qipay. Coch: q"epa-kuy, keda-kuy, permanesey

STAY UP; TO KEEP VIGIL. velar (por cuidar). V. Aya: bilay

STEAM. vapor (de agua). S. Cuz: waxsi. Coch: bawsi

STEEL. acero. S. Cuz: asiru. Aya: asiru. Coch: asiru

STEP. paso: movimiento que hace el pie al andar. S. Cuz: iči, saruy. Aya: paso. Coch: ičiy

STEP ON. pisar, poner el pie sobre. V. Cuz: saruy. Aya: saruy

STEP: TO TAKE UNSURE -S. dar pasos poco seguros. V. Cuz: t"ampiy. Aya: tampiy

STEPS. gradas. S. Cuz: pata-pata. Coch: gradas

STEPS: TO TAKE -. dar pasos. V. Cuz: ičiy, taxkiy. Aya: ičiy. Coch: ičiy, tankiy, k"apay

STEW: KINDS OF -. clases de guisos. S. Cuz: hawč'a, hayačiku, p'isqi, q'api, q'ap"či. Aya: oña, pučero, tanku, tiqti. Coch: t'impu

STEWARD: SPONSOR OF FIESTA. mayordomo: persona que asume los cargos de una fiesta. S. Cuz: mayurumu, karguyuh. Aya: mayořdomo. Coch: mayurdomo

STICK. estar pegado a. V. Cuz: k'askay, ratay, laq'ay. Aya: laqay, ratay, pigay. Coch: k'askay

STICK (OF WOOD). palo. S. Cuz: k'aspi. Aya: kaspi. Coch: k'aspi

STICK, STAB. punzar. V. Cuz: t'urpuy, t"astay, č"ukuy. Aya: tuksiy, tipay. Coch: tohsiy

STICK WITH CURVED OR CROOKED END, ESPECIALLY FOR PICKING FRUIT FROM TREE. palo con un extremo concorvado para recoger frutas del árbol. S. Cuz: añaču, simp'i. Aya: simpi

STICKING OUT, PROTUBERANT. sobresaliente, protuberante. S. Cuz: wahsa, č'uturayah, takarayah, wahsarayah. Aya: puya. Coch: č'utu

STICKY. pegajoso. S. Cuz: k'aska, k'aska-kuh, rata-kuh. Aya: linka

STINGY, GREEDY. avaro, tacaño. S. Cuz: mič'a, mahla. Aya: mič'a, maqla. Coch: mič'a, k'uku

STINK, TO BE FOUL SMELLING. apestar, oler mal. V. Cuz: asnay, putututuy. Aya: asnay. Coch: asnay, p"ututuy

STINKING. apestoso. S. Cuz: asnah. Aya: asnaq. Coch: asna

STIR. mover (líquidos). V. Cuz: qaywiy. Aya: qaywiy, Taqwiy. Coch: qaywiy

STOCKINGS. media. S. Cuz: miyas. Aya: medyas

STOMACH, BELLY. estómago, barriga. S. Cuz: wixsa. Aya: wiksa. Coch: wič'inka

STOMATITIS - STRETCH

129

STOMATITIS. estomatitis. S. Cuz: p"asku, p"aqa. Aya: patku
STONE, ROCK. piedra, roca. S. Cuz: rumi. Aya: rumi. Coch: ūrumi
STOP (INTRANS.). parar. V. Cuz: sayay, taxay ~ taxyay. Aya: sayay.
Coch: sayay, paray

STOP DOING ANYTHING FOR FEAR OF CONSEQUENCES; BREAK A HABIT. romper un mal hábito. V. Cuz: wanay. Aya: wanay

STORE. tienda. S. Cuz: tinda, rantina. Aya: tenda. Coch: tyenda,
řantina

STORY, TALE. cuento. S. Cuz: wiTa-kuy, kintu. Aya: kwentu ~ wintu,
watuči. Coch: kwentu

STOVE: SIMPLE - CONSISTING OF THREE STONES AROUND A FIRE TO SUPPORT A POT. fogón. S. Cuz: q'unča. Aya: tułpa. Coch: q'onča, tułpa

STOVE: TO MAKE A -. V. Aya: tułpačay

STRAIGHT. derecho. S. Cuz: diriču, siwx nih. Aya: derečo. Coch:
čeqan, sayasqa

STRAIN. colar. V. Cuz: č'umay. Aya: suysuy

STRAINER. colador. S. Cuz: suysuna. Aya: suysuna. Coch: suysuna,
koladúr

STRANGER. forastero. S. Cuz: p"urastiru, karu Tahtayuh. Aya: hawa
runa. Coch: wahnehmanta

STRAP (LEATHER). correa. S. Cuz: sinturun, sinča, kuřiya. Aya: watu.
Coch: wask"a

STRAW. paja. S. Cuz: ič"u, lastruxu, q'uya. Aya: paqa, lastruqu,
iču. Coch: paha

STRAWBERRY. fresa. S. Cuz: p"utila ~ p"rutilas. Coch: fresa

STREET. calle. S. Cuz: kałli, purina. Aya: kałli, kalita

STRENGTHEN. fortalecer. S. Cuz: kałpačay, runayačiy. Aya: kałpančay,
munayčay

STRETCH. estirar. V. Cuz: čutay, aysay. Aya: istiray, aysay. Coch:
estiray

STRETCH OUT, SPREAD OUT. tender, extender. V. Cuz: mast'ay. Aya:
mastay. Coch: mastay

STRETCH OUT LAZILY. estirarse con pereza. V. Cuz: čutali-kuy. Aya:
Tiqmay

STRETCHED - SUDDENLY

130

STRETCHED OUT, EXTENDED. tendido, extendido. S. Cuz: mastasqa.
Aya: mastasqa. Coch: inkuna

STRING TOGETHER. encordelar junto. V. Cuz: k'antiy. Aya: kiliy

STRINGED INSTRUMENT SIMILAR TO THE UKELELE. charango. S. Cuz:
čarangu. Aya: čarango. Coch: čarangu

STRIP FIBER FROM A PLANT. sacar fibras de una planta. V. Cuz: č'ilpay,
sink"ay. Aya: čilpay

STRIPE, LINE. linea, raya. S. Cuz: raya, siq'i, silq'a, wak'a, sak'a.
Aya: řaya, siqiča. Coch: seq'e

STRIPED. rayado, listado. S. Cuz: siłwi, suyu

STRONG (PERSON). persona vigorosa. S. Cuz: kałpasapa. Aya: fer̄ti,
maqta, qari, sinči. Coch: fwerte, sinči

STRUGGLE FURIOUSLY. forcejear furiosamente. V. Aya: pilti-Kačay,
piltititiy

STUDY. estudiar. V. Cuz: yačay-kuy, istudyay. Aya: istudiyay.
Coch: yača-kuy, estudyay

STUMBLE, TRIP. tropezar: dar con los pies en algún estorbo. V. Cuz:
misk'ay. Aya: mitkay. Coch: misk'ay

STUPID; SILLY. estúpido; tonto. S. Cuz: asnu, ranq'a, asina, ſusk'u,
sunsu, lunla, utih, hayulah. Aya: luqlu, bruto, sunsu. Coch: sonso

STUTTERER. tartamudo. S. Cuz: haxlu ~ axlu, k'aku ~ k'aku. Aya:
gagu. Coch: k'aku

STY. orzuelo. S. Cuz: ursuylu, ſawipi p"usuſu. Aya: ořsoylo

SUBMERGE. sumergir. V. Cuz: čapuy, čalpuy. Aya: čalpuy. Coch:
č'apuy

SUCH. tal. I. Cuz: čay, kah. Aya: hina. Coch: tal

SUCK ABSORB. absorber, chupar. V. Cuz: č'unqay, suhsuy, č'uhčuy.
Aya: suquy, suksuy. Coch: soqoy, č'onqay

SUCK; SUCKLE. mamar; amamantar. V. Cuz: ſuñuy, tutuy. Aya: ſuñuy.
Coch: čučuy, ſuñuy

SUCKLING (NON-HUMAN). mamón (animal). S. Cuz: uña. Aya: uña

SUDDENLY. súbitamente, de repente. S. Cuz: qunqayla, mančay tumpala.
Aya: qunqaymanta

SUFFER - SWEAR

131

SUFFER. sufrir. V. Cuz: ñak'ariy, sasačay, p"utiy, sufriy. Aya: ñakariy, sufriy. Coch: ñak'a-kuy, sufriy, Taki-kuy

SUFFERING. sufrimiento. S. Cuz: ñak'ariy, mučuy, p"uti, Taki. Aya: Taki. Coch: sufrimiento

SUFFICE, BE ENOUGH. bastar, alcanzar. V. Cuz: alkansay, aypay. Aya: alkansay, haypay. Coch: alkansay

SUFFICIENT, ONE'S MONEY'S WORTH, ENOUGH. suficiente, cambio justo. S. Cuz: čanin. Aya: čanin

SUGAR. azúcar. S. Cuz: asukar, misk'i. Aya: asukař. Coch: asukar

SUGAR CANE. caña de azúcar. S. Cuz: kaña. Aya: kaña. Coch: misk'i wiru

SUGAR (UNREFINED SUGAR IN TRAPEZOIDAL LUMPS). chancaca. S. Cuz: čankaka. Aya: čankaka

SUIT. traje, terno. Cuz: tirnu, sayaynintin p'ača. Aya: trahi. Coch: terno

SULFUR. azufre. S. Cuz: asuxri. Aya: asufri. Coch: asufre

SUN. sol. S. Cuz: inti. Aya: inti. Coch: inti

SUNDAY. domingo. S. Cuz: dumingu. Aya: domingo. Coch: domingu

SUNSTROKE. insolación. S. Cuz: inti rup"asqa. Aya: tabařdiJu

SUPERNATURAL BEINGS. ser sobrenatural. S. Cuz: apu, awki, iIa, inqi, nuna. Aya: nakaq, pistaku, ukumari. Coch: q"arisiri, hukumari

SUPPER. cena. S. Cuz: sinay. Aya: senay

SURE, CERTAIN. cierto. S. Cuz: č'iqah ~ čiqah ~ siqah, sut'in, sirtu. Aya: syeřtu, seguru, čiqan. Coch: syerto, čeqan

SURELY, CERTAINLY. seguramente, ciertamente. I. Cuz: sirtupah, č"ayna, čiqah ~ č'iqah ~ siqah. Aya: syertupay, seguru

SURROUND. rodear. V. Cuz: muyuyuy. Aya: muyuy. Coch: muralaruy

SWALLOW. traguar, pasar. V. Cuz: miłp'uy ~ mułp'uy. Aya: miłpuy. Coch: oqoy

SWAY (THE HEAD) FROM SLEEPINESS. cabeciar (el que va durmiendo). V. Cuz: aytinmay, ayčimiy. Aya: aywitiyay. Coch: puñuysay

SWEAR. jurar. V. Cuz: huray, huramintay. Aya: huramintay. Coch: huray, tiluy

SWEAT. sudar. V. Cuz: hump'iy. Aya: suday. Coch: hump'iy

SWEAT. sudor. S. Cuz: hump'i. Aya: sudɔ̄r. Coch: hump'iy

SWEATER. suéter. S. Cuz: čumpa. Aya: čumpa

SWEEP. barrer. V. Cuz: pičay. Aya: pičay. Coch: pičay

SWEET. dulce. S. Cuz: misk'i. Aya: miski. Coch: misk'i

SWEET. hinchar. V. Cuz: punkiv. p'umpu-kuy. Aya: punkiy, čicu-kuy. Coch: purkiy, t'unuy

SWIM. nadar. V. Cuz: naray ~ naday, wałatay. Aya: nadyay. Coch: wayt'ay

SWING. columpio. S. Cuz: kulumpiyana. Aya: waytunka. Coch: wip"ayla

SWING (IN A SWING). columpiar. V. Cuz: kulumpiyay. Aya: waytunkay

SWING (TRANS.). mecer. V. Cuz: waywiy. Aya: aywiy

SWOLLEN. h' chado. S. Cuz: punki. Aya: punki. Coch: punkisqa

T

TABLE. mesa. S. Cuz: misa. Aya: mesa. Coch: mesa, čurana

TADPOLE. renacuajo. S. Cuz: hulq'i, huq'uytu. Aya: ultu. Coch: ultu, suč'i

(TAG QUESTION: ISN'T THAT RIGHT?). ¿no? I. Cuz: iy? Aya: aw? Coch: a?, i?

TAIL. cola, rabo. S. Cuz: čupa. Aya: čupa, kola. Coch: čupa

TAKE. llevar. V. Cuz: apay. Aya: apay. Coch: hunt'ačiy

TAKE AWAY. quitar, separar. V. Cuz: qičuy. Aya: qičuy, kitay

TAKE, GRAB, HOLD, GRASP. coger, agarrar, retener. V. Cuz: hap'iy. Aya: lapiy, Tačpay ~ Tapčay. Coch: hap'iy

TAKE IN BOTH HANDS. tomar con ambas manos. V. Cuz: puhtuy. Aya: puqtuy

TAKE OUT, REMOVE. sacar, remover. V. Cuz: hurquy. Aya: urquy. Coch: orq"oy

TAKE UP WITH THE HANDS TO EAT. tomar entre las manos para comer. V. Cuz: hapt'ay. Aya: aptiy

TALK - TEAR

133

TALK, SPEAK. hablar, conversar. V. Cuz: parlay, rimay. Aya: parlay, rimay. Coch: parlay

TAME. amansar. V. Cuz: mansuyačiy, Tamp'uyačiy. Aya: masuyačiy. Coch: amansay

TAME. manso. S. Cuz: Tamp'u. Aya: mansu ~ masu. Coch: Tamp'u

TANGLE (THREAD, HAIR, ETC.). enredar (hilo, cabello, etc.). V. Cuz: č'arwiy ~ arwiy. Aya: tampay, arwiy

TANGLED. enredado. S. Cuz: rawisqa, č'arwisqa, t'iskisqa, č'ipasqa. Aya: tampa, arwi. Coch: č'ipasqa

TANK. tanque. S. Cuz: istanki. Aya: pusu

TAR. brea. S. Cuz: briya ~ biya. Aya: breya

TAKE, SMELL (INTRANS.) saber, oler (intrans.). V. Cuz: asnay, q'apay. Aya: asnay, qapay. Coch: asnay, q'apay

TAKE, TRY. saborear, probar. V. Cuz: małiy, pruybay. Aya: małiy, proybay. Coch: małiy, probay

TALELESS, INSIPID. desabrido, insípido. S. Cuz: q'ayma, čuma. Aya: qamya. Coch: q'ayma, k'ałku

TATTER, RAG. harapo, trapo. S. Cuz: t"anta, sap"sa, ratapa. Aya: latapa. Coch: t"anta

TAX. impuesto. S. Cuz: pagay, pagana, impwisto, alkawala. Coch: impwesto

TEA. té. S. Cuz: tiy. Aya: ti

TEACH. enseñar. V. Cuz: yačačiy. Aya: yačačiy. Coch: yačačiy

TEACHER, PROFESSOR. maestro, profesor. S. Cuz: mayistrū, profisur, yačačih. Aya: mayistrū, yačačiq. Coch: mastru ~ maystru, profesor

TEAR, CHIP, SPLINTER. astillar. V. Cuz: č"iIpiy. Aya: kiłwiy. Coch: č'ehtay

TEAR DOWN, THROW DOWN. derrumbar. V. Cuz: t"uñičiy. Aya: urmačiy. Coch: tuñiruy, q"anqay

TEAR (DROP). lágrima. S. Cuz: wiqi. Aya: wiqi. Coch: weqe

TEAR INTO SMALL PIECES. rasgar en pedazos. V. Cuz: lik'iy-kačay. Aya: čilpiy. Coch: Tipčiy

TEAR, RIP. rasgar. V. Cuz: Tik'iy, q"asuy, račiy, silq"ay. Aya: Tikiy. Coch: Tikiy, siluy

TECHNICAL. técnico. S. Cuz: mastu, yačah, atih, kamani. Coch: tekniku

TEETHE. echar los dientes. V. Cuz: kiručayay. Aya: mutmuy

TELL, RELATE. relatar, contar. V. Cuz: wiłay. Aya: wiłay. Coch: wiłay

TELL, SAY. avisar, decir. V. Cuz: niy, wiłay. Aya: niy, wiłay. Coch: niy, wiłay

TEN. diez. S. Cuz: čunka. Aya: čunka. Coch: čunka

TEN CENTS. diez centavos. S. Cuz: huh řal. Aya: řiyal, hukřal. Coch: p"isu

TEN O'CLOCK. diez (hora). S. Cuz: las dis. Aya: las des

TENDON. tendón. S. Cuz: hank'u. Aya: anku. Coch: anku

TESTICLES(VULGAR). testículos. S. Cuz: q'uruta ~ q'uluta. Aya: uťu, quruta

THANK. agradecer. V. Cuz: sumah kutiči-kuy, yusulpay niy. Aya: agradisiy. Coch: pači-kuy, agradesey

THANK YOU. gracias. S. Cuz: yusulpayki, yusulpaykisunki, palá, palayki. Aya: grasyas, gras, taytaļay, dyos paqaraļasunki

THAT (DISTANT). aquél. S. Cuz: haqay, čahay, wax. Aya: wak. Coch: haqay

THAT (GENERAL). eso, ese. S. Cuz: čay, ančay. Aya: čay. Coch: čay ~ ačay ~ ašay

THAT (RELATIVE PRONOUN). que. I. Coch: ke

THEATRE. teatro. S. Cuz: sini wasi. Aya: sini. Coch: tyatru

THEN, IN THAT CASE. entonces. I. Cuz: čay pača, č"aynaqa, č"aynapi, čaypis. Aya: čay pačaqa, čaynaqa. Coch: entós ~ entóns ~ intóns

THENCE, THEREAFTER, LATER. después. I. Cuz: čaymanta. Aya: čaymanta, qipanta. Coch: čaymantaqa, despwés

THERE, IN THAT PLACE. allí, en ese (sitio). I. Cuz: čaypi, ančaypi. Aya: čaypi, wakpi. Coch: čaypi, haqaypi

THERE (THITHER). allá. I. Cuz: čahayta, ančahayta. Aya: čayta, wakta. Coch: haqayta

THEY. ellos, ellas. S. Cuz: paykuna. Aya: paykuna. Coch: paykuna

THICK (IN VOLUME). grueso (de un volumen). S. Cuz: rak'u. Aya: raku. Coch: ūak'u

THICK (LIQUIDS). espeso (líquidos). S. Cuz: t'aka, t'anku, pipu. Aya: pipu. Coch: sank'u

THICK (SURFACES). grueso (de una superficie). S. Cuz: raxt'a, runk'i. Aya: rakta. Coch: p'atu

THIEF. ladrón. S. Cuz: suwa, laq'a. Aya: suwa, suwaq. Coch: suwa

THIN (CYLINDRICAL THINGS, LONG AND ROUGHLY EQUILATERAL THINGS). delgado, poco grueso (de un cuerpo cilíndrico). S. Cuz: Tañu ~ ñañu, tiwti. Aya: Tañu ~ ñañu

THIN (FLAT THINGS, SURFACES). delgado (papel, láminas, etc.). S. Cuz: Tapsa ~ Tawrsa ~ Tap'sa. Aya: Taspa ~ Tapsa. Coch: siTp'a

THIN, SKINNY. delgado, flaco. S. Cuz: Tawč'i ~ Tawči, tułu, q'awti, tiwti. Aya: Tawi, tiwti, tułu, Tawči. Coch: tułu

THIN-HAIRED. pelón, poco cabello. S. Cuz:p'isTu čuxča, p'isTu uma. Aya: čiTu

THING. cosa. S. Cuz: kusas, ima. Aya: kusa, ima, kaq. Coch: kosa

THING; PERSON; PLACE; BEING. cosa; persona; lugar; ser. S. Cuz: kah. Aya: kaq

THINK. pensar. V. Cuz: yuyay, pinsay. Aya: pensay, yuyay. Coch: yuyay, pyensay

THIRST. sed. S. Cuz: č'akiy. Aya: yakunayay. Coch: č'akiy

THIRSTY. sediento. S. Cuz: č'akisqa. Aya: yakunayasqa. Coch: č'akisqa

THIRSTY: TO BE -. tener sed. V. Cuz: č'akiči-kuy. Aya: yakunayay. Coch: yakunayay

THIS. este, esta, esto. S. Cuz: kay. Aya: kay. Coch: kay

THISTLE. cardo. S. Cuz: kardun. Aya: kařdon

THORN. espina. S. Cuz: kiska. Aya: kička. Coch: k'iska

THORN: SMALL -. espinita. S. Cuz: qipu. Aya: ñutu kička. Coch: q"epu

THOUGHT. pensamiento. S. Cuz: yuyay, pinsamintu. Aya: pinsamintu. Coch: pensamyento

THOUSAND - THROW

136

- THOUSAND. mil. S. Cuz: waranqa. Aya: waranqa. Coch: waranqa
- THREAD. hilo. S. Cuz: q'aytu, watu, ilu. Aya: watu. Coch: k'uyu
- THREAD: FINE -- hilo fino. S. Cuz: uwilu, Tañu q'aytu, sira tinkuy
q'aytu, p"islus. Aya: tiwti
- THREAD (WOOL). hilo (de lana). S. Cuz: q'aytu. Aya: qaytu. Coch:
q"aytu
- THREADS: TO PULL OFF -- deshilar. V. Cuz: t'isniy, t'isay. Aya:
tipiy
- THREAT. amenaza. S. Cuz: aminasay, mančapayačiy. Aya: aminasay.
Coch: amenasa
- THREATEN. amenazar. V. Cuz: aminasay, mančačiy. Aya: aminasay.
Coch: mančačiy
- THREE. tres. S. Cuz: kinsa. Aya: kimsa. Coch: kinsa
- THREE O'CLOCK. tres (hora). S. Cuz: las tris. Aya: las tres
- THRESH. trillar. V. Cuz: saruy, ira saruy. Aya: triłay. Coch:
triłay
- THRESHING. trilla. S. Cuz: saruy, ira saruy. Aya: triłta. Coch:
triłta
- THRESHING GROUND. era. S. Cuz: ira, irana. Aya: ira. Coch: era
- THROAT, NECK. garganta. S. Cuz: kunka, tunqur. Aya: kunka. Coch:
tonqoriy
- THRONE. trono. S. Aya: trono
- THROUGH. a través de, por. I. Coch: atrabés
- THROW. arrojar. V. Cuz: wixč'uy, wikapay. Aya: čuqay
- THROW AROUND. arrojar de un lado para otro. V. Cuz: wixč'u-kačay.
Aya: qučpay. Coch: wačiy
- THROW AWAY, THROW OUT. botar, echar. V. Cuz: wixč'uy, čupay, wikapay,
hič'ay. Aya: wisčuy, wikapay. Coch: wič'uy
- THROW DOWN, TEAR DOWN. derrumbar. V. Cuz: t"uñičiy. Aya: urmačiy.
Coch: q"anqay, tuñiruy
- THROW HARD, FLING. tirar, arrojar. V. Cuz: č'aqiy, čanqay, čuqay,
warwak'ay. Aya: čamqay. Coch: č'anqay, čoqay

THROW - TIGHTEN

137

THROW (LIQUID OR GRANULAR SOLID INTO, OR OUT). botar (líquido o sólido en forma de granos). V. Aya: mazčiy, čaqčuy

THROWN TO THE GROUND. tumbado. S. Cuz: kumpasqa, t'ankah, t'ałah, kinrampa. Aya: kumpa

THRUSH. tordo. S. Cuz: čiwaku. Aya: čiwaku, čiwiłu. Coch: čiwalu, tordu

THRUSH (YOUNG). tordo (joven). S. Cuz: čučiku. Aya: čučiku

THUNDER. trueno. S. Cuz: ruq"uququy, q'ahraray, t'ühraray. Coch: trweno

THURSDAY. jueves. S. Cuz: høybis. Aya: huybis

THUS, ABOUT, LIKE; APPROXIMATION, MANNER. así, más o menos, como; aproximación, modo. S. Cuz: hina, anhina. Aya: hina. Coch: hina ~ ahina

THUS, LIKE THAT, IN THAT WAY. así, de ese modo. I. Cuz: č"ayna, anč"ayna. Aya: čayna, čaynata

THUS, LIKE THIS, IN THIS WAY. así, de esta manera. I. Cuz: k"ayna. Aya: kayna, kaynata

THYME. tomillo. S. Coch: tumina

TICK (INSECT). garrapata. S. Cuz: hamak'u. Aya: ustu piki

TICK: SHEEP --. garrapata de oveja. S. Cuz: hamak'u. Aya: obiqa usa. Coch: obeha usa

TICKLE. cosquillear. V. Cuz: kułaciy. Aya: čikučay, kułay. Coch: čikučay

TIE. amarrar. V. Cuz: watay. Aya: watay. Coch: watay

TIE (HANDS OR FEET). atar (manos o pies). V. Cuz: t"unkuy, čahnay. Aya: čaqnay

TIE, KNOT. anudar, atar. V. Cuz: k"ipuy, k"ipučay, watay. Aya: kipuy, mułqutay, kipunčay. Coch: k"ipuy

TIE (LEGS). atar (piernas). V. Cuz: t"unkuy. Aya: ankutay

TIGHT. apretado. S. Cuz: mat'i, siq'u, t'iqi, k'iski, q'iqi, qaqa. Aya: kički, duru ~ doro. Coch: k'iski

TIGHTEN, DRAW TIGHT. apretar, ajustar (generalmente con sogas). V. Cuz: siq'uy. Aya: siquy ~ tiquy. Coch: mat'iy

TILE - TOASTER

138

TILE (ROOF). teja. S. Cuz: tixa. Aya: tiqa. Coch: teha

TIME. tiempo. S. Cuz: pača, timpu. Aya: pača, tempu. Coch: pača, tyempo

TIME (OCCURRENCE). vez. S. Cuz: kuti. Aya: kuti. Coch: kuti, bes

TIN. lata. S. Cuz: lata, kantina. Aya: lata. Coch: lata

TINDER: TO ADD - TO. agregar yesca a. V. Cuz: kunyay, qunuy. Aya: kunyay

TINKLE, CLINK: SOUND OF BREAKING GLASS, JINGLING COINS, ETC. interjección que expresa el sonido de cristal roto, tintinar de monedas, etc. I. Cuz: čanlalan, činlin ~ čanlan, č"alán ~ č'anlán. Aya: čalán

TINY, SMALL. muy menudo. S. Cuz: ñut'u, k"ulú, k"ulpi, akapa, sit'i, č'iñi, č'iipi. Aya: ñutu, činisku, akapa, učuy, učuk. Coch: huč'uycasqa

TIP, END. punta, extremo. S. Cuz: punta, k'uču. Aya: kantu, punta. Coch: punta

TIRED. cansado. S. Cuz: sayk'usqa. Aya: pisipasqa, pisipay-pisipay, saykusqa. Coch: sayk'usqa

TIRED: TO BE -. causarse. V. Cuz: sayk'uy, pisipay. Aya: pisipay, saykuy. Coch: sayk'uy, pisipay

TIRED: TO BECOME - OF, TO BE BORED WITH. estar aburrido con. V. Cuz: amiy. Aya: amiy ~ aniy. Coch: amiruy

TOAD. sapo. S. Cuz: hamp'atu. Aya: hampatu ~ wampatu. Coch: hampatu

TOAST. tostar. V. Cuz: hank'ay. Aya: hamkay. Coch: hank'ay, paruyay

TOAST (FLOUR). tostar (harina). V. Cuz: harwiy. Aya: mačkay

TOAST SLIGHTLY. tostar ligeramente. V. Cuz: harwiy. Aya: harway ~ harwiy

TOAST; SPRINKLE. brindar; rociar, salpicar. V. Cuz: t'inkay. Aya: čalay. Coch: č'alay

TOAST WITH DRINK. brindar. V. Cuz: haywayu-kuy, anqusay, salurniy. Aya: čalay, tomay. Coch: č'alay, tahtay

TOasted. tostado. S. Cuz: hank'a. Aya: hamkasqa. Coch: hank'a

TOASTER. tostadera. S. Cuz: k'anała, hank'ana, k'anała. Aya: tuqtu, kanałla. Coch: kałana

TOGETHER - TRACK

139

TOGETHER. junto, juntos. I. Cuz: kuska, huxla, huñula. Aya: kuska, huñula. Coch: k"uska

TOGETHER: TO GO -. ir juntos. V. Cuz: kuskariy, rampana-kuy. Aya: kuskay

TOLL, RING. tañer, repicar. V. Cuz: tukay, kanlinyay, waqay, ripikay, čikay. Aya: doblay, repikay. Coch: wahtay, sunay

TOMATO. tomate. S. Cuz: tumati. Aya: tomate. Coch: tomate

TOMORROW. mañana. S. Cuz: paqarin. Aya: paqarin. Coch: q'aya

TONGUE. lengua. S. Cuz: qaļu. Aya: qaļu. Coch: qaļu

TOO MUCH, VERY MUCH. demasiado, muchísimo. S. Cuz: nisu ~ nišu, sinči, kapas, ask"alaña. Aya: Tumpay, demas, nanaq, aswan mas. Coch: anča ašk'a

TOOL. herramienta. S. Cuz: hiraminta ~ iřaminta. Aya: iřaminta. Coch: eřamyenta

TOOTH. diente. S. Cuz: kiru. Aya: kiru. Coch: kiru

TOP. parte de encima. S. Cuz: hawa, pata. Aya: qawa ~ hawa, pata. Coch: pata

TOP, OUTSIDE. fuera, superficie exterior o de arriba. S. Cuz: hawa. Aya: hawa ~ qawa. Coch: hawa

TOP: SPINNING -. trompo. S. Cuz: trumpu. Aya: trompo

TORMENT. atormentar. V. Cuz: ſakaričiy, sufričiy, padisičiy. Aya: tořmentay, ſakaričiy

TORN, RIPPED. rasgado. S. Cuz: silq'a, Tik'isqa, q"asusqa. Aya: Tiki, Tičpi. Coch: Tik'isqa

TOTAL, COMPLETE. total, completo. S. Cuz: Tapan, Tipin. Aya: paqway. Coch: totál

TOUCH, GRASP. tocar, palpar. V. Cuz: Tamiy, tupay, Tank"ay. Aya: Tačpay ~ Tapčay ~ yačpay, tupay. Coch: Tuhčiy

TOWER. torre. S. Cuz: tuři. Aya: tuři. Coch: toře

TOWN. pueblo. S. Cuz: Tahta. Aya: Taqta. Coch: Tahta, pweblo

TOY. juguete. S. Cuz: puxlana. Aya: puklana. Coch: puhlana

TRACK, TRAIL (OF PERSON OR ANIMAL). huella. S. Cuz: yupi. Aya: yupi

TRANQUIL - TRUNK

140

TRANQUIL, PEACEFUL, CONTENT. tranquilo, apacible, contento. S. Cuz: Tampu ~ Tamp'u, samp'a, makila, q"asi. Aya: hawka, qasi, tranquilu. Coch: trankilo

TRANSFER, TAKE (LIQUID FROM ONE CONTAINER TO ANOTHER). transferir (líquidos de un recipiente a otro). V. Cuz: wisiy. Aya: wisiy

TRANSPORT, MOVE. transferir, mudar. V. Cuz: astay, apay. Aya: astay. Coch: astay

TRANSPORTATION. flete. S. Cuz: p"iliti. Aya: liti. Coch: flete

TRAP. trampa. S. Cuz: tuhla. Aya: tuqla. Coch: tohla

TRAVEL. viajar. V. Cuz: č'usay, puriy, biyaxay. Aya: biyaqay, puriy. Coch: č'usay, puriy, karunčay

TRAVELER. viandante. S. Aya: biyahiru, puriq. Coch: pureh

TREE. árbol. S. Cuz: małki, sač'a. Aya: sača. Coch: sač'a

TREE TRUNK. tronco de árbol. S. Cuz: małki kurku, k'ułu. Aya: kułu. Coch: kurku

TREES: KINDS OF - (UNIDENTIFIED). clases de árboles (no identificados). S. Cuz: qiwña, čačakuma, kiswar, lambran, pisunay. Aya: čačas, pati, qiwña, qiswar, ṙayan, tantař, taya, yarita, lapanqa. Coch: qewiña ~ qeñuwa, čilihči, pahpaku

TREMBLE, SHIVER, SHAKE. tiritar, estremecerse, temblar. V. Cuz: k"atatahay, čukukukuy, kuyuy. Aya: katkatatay, tapsitiyay, čukčuy. Coch: q"arkatitiy

TRESS, BRAID. trenza (de cabello). S. Cuz: simp'a. Aya: simpa. Coch: sapana, simp'a

TRIP AND FALL. tropezarse y caer. V. Cuz: laq'a-kuy, wikapa-kuy, urma-kuy. Aya: mitka-kuy.

TRIP, STUMBLE. tropezar: dar con los pies en algún estorbo. V. Cuz: misk'a-kuy. Aya: mitkay. Coch: misk'ay

TROUBLE, DISTURB. inquietar. V. Cuz: Iahsay-kačiy, turiyay, yuyapasačiy. Aya: turyay, wastidyay. Coch: inkyetay

TRUELY, REALLY. verdaderamente. I. Cuz: č'iqah ~ siqah ~ čiqah, sutilan. Aya: čiqampi, čiqanta. Coch: berdaderamente

TRUMPET, CORNET. trompeta, corneta. S. Cuz: kurnita, qiqiri, kañari. Aya: koñeta, trompeta

TRUNK, LOCKER. baúl. S. Cuz: kaxa. Aya: babul ~ bawul

TRUST - TWILIGHT

141

TRUST. fiar. V. Cuz: manuy, aymiy, mañay. Aya: manuy. Coch: manuy, aymiy

TRUST, HAVE CONFIDENCE IN. confiar en, tener confianza en. V. Cuz: kunfiyay, sunqu čuray. Aya: konfiyay

TRUTH. verdad. S. Cuz: č'iqah ~ siqah, suti. Aya: čiqah ~ čiqap, beřdad. Coch: berdad

TRY, TASTE. probar, saborear. V. Cuz: małi-kačay, małiy, pruybay. Aya: małiy, proybay. Coch: małiy, probay

TRY TO SEE, HAVE TROUBLE SEEING. tratar de ver, tener dificultad en ver. V. Cuz: q"awanayay, hap"ray. Aya: qawaymanay

TRY OUT. probar; tratar . V. Cuz: pruyway. Aya: proybay

TUBERS: KINDS OF (UNIDENTIFIED). clases de tubérculos (no identificados). Cuz: raqača, unkuča, k"umara. Aya: maswa, raqača. Coch: maswa

TUCK UP, ROLL UP (SLEEVES, PANTLEGS, DRESS). arremangarse. V. Cuz: q'impiri-kuy. Aya: qimpiy. Coch: q'empí-kuy

TUESDAY. martes. S. Cuz: martis. Aya: mařtis. Coch: martes

TUMOR. tumor. S. Cuz: č'upu, q'iliti, amuhlu. Aya: amuqlu

TUNE. templar, afinar. V. Cuz: timblay, ařičay. Aya: templay

TURBID, MUDDY. turbio. S. Cuz: q'ata, t"ala, qunču. Aya: putka, qunču. Coch: qonču

TURMERIC. palillo. S. Cuz: pařilus ~ paliļu. Aya: paliļos

TURN. vuelta. S. Cuz: muyurina. Aya: muyuy. Coch: bwelta

TURN AROUND (TRANS.), REVERSE. voltear, dar vuelta a. V. Cuz: t'ixray. Aya: qipančay. Coch: bolteay, kurbay

TURN ON, LIGHT. prender, encender. V. Cuz: hap'ičiy, ratačiy. Aya: ratačiy, pigaciý. Coch: hap'ičiy, kanay

TURNIP. nabo. S. Cuz: nawus, yuyu. Aya: nabos. Coch: nabus

TURTLE. tortuga. S. Cuz: čarapa. Aya: čarapa, tořtoga

TURTLE DOVE. tórtola. S. Cuz: kuřku. Aya: akaru, kuřku, quqñu

TWELVE O'CLOCK. doce (hora). S. Cuz: las dusi. Aya: las dusi. Coch: dose

TWILIGHT (MORNING AND EVENING). crepúsculo. S. Cuz: laq'a. Aya: rampi

TWILIGHT - UNDERWEAR

142

TWILIGHT (MORNING), DAYBREAK. aurora. S. Cuz: asp"iyay, rasp"i, iłariy, rasp"i tutamanta. Aya: qaspi

TWILIGHT (MORNING): TO BECOME TWILIGHT. pespuntar la aurora. V. Cuz: asp"iyay ~ rasp"iyay, iłariy. Aya: qaspiriy

TWIN. mellizos, gemelos. S. Cuz: miłisu, masantin, wispa, parčantin. Aya: meliso

TWINKLE, FLICKER. centellar, destellar. V. Cuz: čipipipi, čipčiy, wač'iy. Aya: čipipipi

TWIST. torcer. V. Cuz: q'iwy, muyučiy, wist'uy. Aya: qinquy, qiwiy, winkuy. Coch: wist'uy, q'ewi-kuy

TWIST (THREADS). torcer (hilos). V. Cuz: k'uyuy, k'ułkuy. Aya: kawpuy, miłwy. Coch: k"iwiy

TWISTED. torcido. S. Cuz: wist'u, wiqu, wixlu, wist'usqa, t'ixsu. Aya: qinqu, winku. Coch: k'uyusqa, wist'u

TWO. dos. S. Cuz: iskay. Aya: iskay. Coch: iskay

TWO O'CLOCK. dos (hora). S. Cuz: las dos. Aya: las dos. Coch: dos

TYPHOID. tifoidea. S. Cuz: tifuydiya. Aya: tipus

U

UDDER; BREAST. ubre; seno. S. Cuz: ñuñu, tutu. Aya: ñuñu. Coch: čuču, ñuñu

UGLY. feo. S. Cuz: miłay. Aya: miłapa. Coch: miłay

UGLY: HOW UGLY! ¡Qué feo! I. Cuz: atatáw. Aya: atatáw

UNCLE. tío. S. Cuz: tiyu. Aya: tiyu

UNCOVER. destapar, descubrir. V. Cuz: Tat'ay, kičariy. Aya: Tatanay. Coch: q"ataray

UNDERNEATH, BENEATH. abajo, abajo. I. Cuz: urampi, pačampi, sikimpi. Aya: uraypi. Coch: urapi, urampi

UNDERSTAND. entender. V. Cuz: yuyayu-kuy, yuyay hap'iy, uyariy, intindiy. Aya: entendiy. Coch: intindiy, hamukatay, yačay

UNDERWEAR. ropa interior. S. Cuz: uk"una, uxunana, Iamp'unana. Aya: ukunča. Coch: uk"unčana

UNDRESS - URINATE

143

UNDRESS. desvestir. V. Cuz: č'utiy, č'ustiy, q'alay, Iat'anay. Aya: čutkiy ~ čutiy ~ čutuy, Iustiy ~ Iustuy, čustiy ~ čustuy, Tatanay, qalatuy. Coch: čustuy

UNDRESSED, NUDE. desvestido, desnudo. S. Cuz: q'alaña, q"asti. Aya: qalatu

UNFORTUNATE, POOR. desafortunado, pobre. S. Cuz: waxčaču, waxča. Aya: wakča, pobre

UNION (LABOR). sindicato. S. Cuz: sindikatu. Coch: sindikatu

UNITE, JOIN, GATHER (TRANS.) unir, juntar, reunir. V. Cuz: huñučiy, huxIay, kuskačay. Aya: hukIaway, huñučiy, paIay. Coch: huñunačiy

UNPOPULATED, VACANT. despoblado. S. Cuz: č'in. Aya: čunni, čunniq

UNRIPE: AT A PRE-RIPE STAGE, TO BE PICKED TO RIPEN AT HOME (BANANAS, AVOCADO, ETC.) en etapa casi madura, para ser madurado en casa (plátanos, pálidas, etc.) Cuz: puquunayay, sasun. Aya: susun

UNRIPE, IMMATURE. verde, inmaduro. S. Cuz: q"uña, TuTu, q'umir, k'uku. Aya: TuTu. Coch: TuTu, mišk'a

UNTIE. desatar. V. Cuz: paskay. Aya: paskay. Coch: paskay ~ p"askay

UNTIL. hasta. I. Cuz: asta. Coch: astake

UNTWIST THREADS. destorcer hilo. V. Cuz: kutičiy. Aya: čułapay

UNUSUAL, ECCENTRIC; OUT-OF-THE-WAY. inusitado, insólito; excéntrico. S. Aya: Tutan

UP: POSITION OR DIRECTION ABOVE. posición o dirección de arriba. S. Cuz: wičay, pata, altu. Aya: hanay, wičay. Coch: wičay

UPPER. de arriba. S. Cuz: hawan, uman, wičaynин. Aya: hanaq. Coch: hanah

UPROOT. arrancar de raíz. V. Cuz: sik'iy, saq'ay, t'iray. Aya: pilay, sikiy

UPSET: TO BECOME -. exaltarse. V. Cuz: p"iñ-a-kuy, luq"iyay, altura-kuy. Aya: piñari-kuy. Coch: taraqay

UPWARD, UP. hacia arriba. I. Cuz: wičayman, patanman. Aya: hanayman, wičayman

URINATE. orinar. V. Cuz: hisp'ay, p"iči-kuy. Aya: ispay. Coch: hisp'ay ~ isp'ay

USED - VIZCACHA

144

USED (SECOND-HAND). usado (de segunda mano). S. Cuz: mawk'a, puču, huqarisqa, gastasqa. Aya: murqu, latapa

USELESS FOR WORKING. inútil para trabajar. S. Cuz: ñusk'u. Aya: amsa

UTENSIL, INSTRUMENT. implemento, instrumento. S. Cuz: iřaminta, īank'ana. Aya: iřaminta. Coch: implemento

V

VACATE (LEAVE). desocupar (dejar). V. Cuz: qasičiy, qasiyačiy. Coch: saqey, desokupay

VALLEY. valle. S. Cuz: q"iswa. Aya: qičwa. Coch: bałe

VALUE, WORTH. valor, mérito. S. Aya: baloř. Coch: balór

VARIEGATED, SPECKLED. abigarrado, moteado. S. Juz: č'ihči, sahsa, muru. Aya: čiqči, muru

VEIL. velo. S. Cuz: suq'upa. Aya: sukuta

VEIN. vena. S. Cuz: bina, sirk'a, riri. Aya: bina

VENERATE. venerar. V. Cuz: yupayčay, saminčay, muč'ay-kuy. Aya: yupayčay, saminčay, anqusay

VERBENA. verbena. S. Aya: berbena

VERIFY. verificar. V. Cuz: sut'inčay, čuyančay ~ č'uyančay. Aya: čiqančay, čuyačay, rimariy

VERY. muy. S. Cuz: anča, k"uyay, mančay, sinči, nišyu. Aya: anča, nisyu, Tumpay. Coch: mančay, anča

VERY MUCH, TOO MUCH. muchísimo, demasiado. S. Cuz: nisu ~ nišu, sinči, k'apas. Aya: Tumpay, demas, nanaq, aswan mas. Coch: anča ašk'a

VICUNA. vicuña. S. Cuz: wík'uña. Aya: wikuña. Coch: wík'uña

VIOLIN. violín. S. Cuz: biyulin. Aya: biyolin

VIRGIN. virgen. S. Cuz: ñuxñu, Tump'ah. Coch: birhén

VISIT. visitar. V. Cuz: čaya-kuy, watu-kuy, tapu-kuy, bisitay. Aya: bisitay, qaway-kuy, watuy. Coch: bisitay, watuy

VISITOR. visita. S. Cuz: čaya-kuh, munah, bisita, waturi-kuh, bistanti. Aya: bisita. Coch: bisita

VIZCACHA (A KIND OF HARE). vizcacha. S. Cuz: wisk'ača. Aya: wiskača

VOICE - WASH

145

VOICE. voz. S. Cuz: kunka. Aya: bos. Coch: bos

VOMIT. vomitar. V. Cuz: wixč'upa-kuy, wixč'uy, kutičiy, q'ip"nay.
Aya: gomitay, aqtuy. Coch: kutičiy

VULTURE. buitre. S. Cuz: marah. Aya: aqči

W

WAIST. cintura. S. Cuz: sintura. Aya: wiqaw

WAIT, EXPECT. esperar. V. Cuz: suyay. Aya: suyay. Coch: suyay

WAKE UP. despertarse. V. Cuz: rixč'ay, rixč'ariy. Aya: rikčay,
rikčariy. Coch: řihč'ayWALK AROUND, WALK, WANDER. pasear, caminar, vagar. V. Cuz: puriy,
purinyay. Aya: puriy, pasay, pasyay. Coch: puriyWALK IN AN UNSIGHTLY WAY. caminar (en mala forma). V. Cuz: kinruy,
č"učuy, t"ampiy-kačay. Aya: lanlay

WALK FAST. andar rápidamente. V. Coch: t"askiy

WALL. pared. S. Cuz: pirqa. Aya: pirqa. Coch: perqa

WALL UP; TO MAKE A WALL. emparedar, tapiar. V. Cuz: Tut'ay, pirqay.
Aya: pirqay

WALNUT. nogal. S. Cuz: nuwal. Aya: nogal

WANDERER. vagabundo. S. Cuz: purinkiču, usurpa. Aya: purinkiču

WANT, WISH. querer, desear. V. Cuz: munay. Aya: munay. Coch: munay

WAR. guerra. S. Cuz: gira. Coch: geřa

WARNING: TO TAKE -; BREAK (A HABIT). escarmentar. V. Cuz: q'ahčay,
wanay. Aya: wanay. Coch: wanay

WARP (IN WEAVING). urdimbre. S. Cuz: aIwi. Aya: aIwi

WARP: PUT IN THE -. urdir. V. Cuz: aIwiy. Aya: aIwiy

WART. verruga. S. Cuz: tixti. Aya: tiki

WASH (GENERALLY). lavar. V. Cuz: mayIiy, mahč"iy. Aya: aywiy, mayIay.
Coch: mayIiyWASH (HAIR, CLOTHES). lavar (la cabeza, ropa). V. Cuz: t'ahsay. Aya:
taqsay. Coch: t'ahsay

WASH (HANDS). lavarse las manos. V. Cuz: maylī-kuy. Aya: maylāy.
Coch: yači-kuy

WASH (MOUTH). lavarse la boca. V. Cuz: muhč'i-kuy. Aya: čumčiy

WASH (ONE'S FACE). lavarse la cara. V. Cuz: up'a-kuy. Aya: upa-kuy.
Coch: up'a-kuy

WASH (ONE'S PERSON), BATHE. lavarse el cuerpo, bañarse. V. Cuz:
maylī-kuy. Aya: maylāy, bañay, armay

WASP. avispa. S. Cuz: wayrunqu. Aya: waylis

WASTE, GARBAGE, REFUSE. desperdicios, basura, desechos. S. Cuz: puču,
q'upa. Aya: qupa. Coch: hupa ~ q'opa

WASTE, SPILL (INTRANS.). desperdiciarse, derramarse. V. Cuz: usuy,
pirdiy. Aya: usuy. Coch: usuy

WATCH, CLOCK. reloj. S. Cuz: rilux. Aya: ūeluq

WATCH, LOOK AT. mirar. V. Cuz: q"away. Aya: qaway. Coch: q"away

WATER. agua. S. Cuz: unu. Aya: yaku. Coch: yaku

WATER, IRRIGATE. regar, irrigar. V. Cuz: qarpay, č'ahčuy, č'ačay,
q"ačay. Aya: parquy, qačay, čačay. Coch: qarpay

WATER: OVER-WATER (HARM BY PERMITTING CONTACT WITH TOO MUCH WATER).
anegar, inundar. V. Cuz: qučačay. Aya: yakupay

WATERCRESS. berro. S. Cuz: uqururu. Aya: beřos. Coch: oq"oru

WATERFALL. cascada. S. Cuz: p"ahča. Aya: paqča. Coch: p"ahča

WATERY. aguanoso. S. Cuz: čirli, q'alti, sihwi. Aya: čirli

WE (EXCL.). nosotros (excl.). S. Cuz: nuqayku. Aya: ūuqayku. Coch:
noqayku

WE (INCL.). nosotros (incl.). S. Cuz: nuqančis. Aya: ūuqančik. Coch:
noqančah

WEAK, FEEBLE. débil, enclenque. S. Cuz: tiwli, sit'i, tiwti, čuhči,
iqusqa. Aya: činli, iqu, umpu. Coch: Tawč'i

WEALTH, MEANS. riquezas, medios. S. Cuz: quri-qulqi, kawsay. Aya:
kapuq

WEAN. destetar. V. Cuz: hanuk'ay. Aya: anukay

WEAN (ANIMALS). destetar (animales). V. Cuz: čikiy. Aya: čikuy

WEASEL - WHEAT

147

WEASEL. comadreja. S. Cuz: ačuqala. Aya: unču čuku. Coch: unču čuku

WEAVE. tejer. V. Cuz: away. Aya: away. Coch: away

WEAVING INSTRUMENTS: KINDS OF - -. clases de instrumentos que se usan para tejer. S. Cuz: kakina, k"alwa, awa tuquču, miñi k'aspi, ruk'i, batikula, takaru, huč'a. Aya: tuquru, wačali. Coch: kačuwa

WEB; NET. red; telaraña. S. Cuz: Tika. Aya: Tika

WEDDING, MARRIAGE. matrimonio, casamiento. S. Cuz: kasaray, kasara-kuy. Aya: kasara-kuy, kasamyentu ~ kasamentu. Coch: matrimonyo, kasara-kuy

WEDGE. acuñar, calzar. S. Cuz: q'imiy, kuñay, tusay. Aya: kalsay, kuñay, qimiy

WEDNESDAY. miércoles. S. Cuz: mirkulis. Aya: merkoles

WEED. desyerbar. V. Cuz: quray, quriyay. Aya: quray, quračay. Coch: q"oray

WEED, HERB. yerba. S. Cuz: qura. Aya: qura. Coch: q"ora

WEEK. semana. S. Cuz: simana. Aya: semana. Coch: semana

WEFT. trama. S. Cuz: miñi. Aya: mini

WELL. pozo. S. Cuz: p'unqu, kuntu. Aya: pusu, quča. Coch: puhlu

WELL, GOOD, NICE. bien, bueno, agradable. S. Cuz: ačin, kusa, sumaq. Aya: ačin, sumaq, kusa. Coch: ačin, waleh, kosa, sumah

WELL, GOOD, O.K. ya, bueno. I. Cuz: buynu, kusa. Aya: boyno, ma. Coch: fwera, bwenu

WET, DAMP. mojado, húmedo. S. Cuz: api, č'aran, huq'u, mik'i. Aya: nuyu, ququ ~ uqu. Coch: hoq'o

WET, DAMPEN, MOISTEN. mojar, humedecer. V. Cuz: apičay, huq'učay, č'arančay, mik'ičay. Aya: nuyuy, uqučay. Coch: hoq'očiy

WET, TO GET WET. mojarse. V. Cuz: apiyay, apiča-kuy, č'aranča-kuy. Aya: nuyuča-kuy. Coch: hoq'oy

WHAT. qué. S. Cuz: ima. Aya: ima. Coch: ima

WHAT (SIZE), HOW LARGE. qué (tamaño), qué grande. S. Cuz: maynan, mayč'ikan, maynankaray, imanirah. Aya: mayna

WHEAT. trigo. S. Cuz: triyu. Aya: trigu. Coch: trigu

WHEEL. rueda. S. Cuz: ruyra, singu. Aya: ūuyda. Coch: ūweda
WHEN. cuándo. I. Cuz: hayk'ah. Aya: haykap, haykapi. Coch: kwando,
hay'ah, mayk'ah

WHERE. dónde. S. Cuz: may. Aya: may. Coch: may

WHICH. cuál. S. Cuz: mayqin. Aya: mayqin ~ mayqan, ima. Coch:
mayqen

WHILE: A -, SHORT TIME. rato. S. Cuz: ratu, pača. Aya: ūratu. Coch:
watuy ~ watu, ūrato

WHIMPER, SOB. sollozar, gemir. V. Cuz: waqapa-kuy, hixixyay, anč"iy.
Aya: hikikyay, waqatiyay. Coch: hik'uy

WHIP. látigo, chicote. S. Cuz: hasut'i, wahtana, martinča, lisixwina.
Aya: čuqi, suřyahu, čikuti, siquļu. Coch: asote, čupačina, seq'ona,
čikote

WHIP, LASH. azotar. V. Cuz: wahtay, suq'ay, sixway, hasut'iy. Aya:
waqtay, siquļuy. Coch: seq'oy, hasut'iy

WHIP: TO MAKE A -. hacer un látigo. V. Aya: čuqičay

WHIP WITH WEIGHTED ENDS. látigo con puntas duras. S. Aya: muquļu

WHISKERS. patilla. S. Cuz: patillas. Aya: sapra

WHISTLE. silbar. V. Cuz: huywi, siwi, silbay. Aya: sukay. Coch:
sukay

WHISTLE (WIND). silbar (el viento). V. Cuz: t'uhay, siwiwi, č'iwíwiwi. Aya: čiwiwi

WHITE. blanco. S. Cuz: yurah. Aya: ruyaq ~ yaraq. Coch: yurah

WHO. quien. S. Cuz: pi. Aya: pi. Coch: pi

WHOOPING COUGH. tosferina. S. Cuz: č'uq"u. Aya: pepita uhu

WHORL. contrapeso de la rueca. S. Cuz: p"iritu ~ p"iriru. Aya:
piruru

WHY. por qué. I. Cuz: imanahtin, imarayku, imanasqa. Aya: imanasqa,
imarayku, imata, imapaq. Coch: imarayku

WICK. mecha. S. Cuz: miča. Aya: meča

WIDOW. viuda. S. Cuz: biyura ~ biyuda, ixma. Aya: biyuda. Coch: byuda

WIDOWER. viudo. S. Cuz: biyuru, sapan q"ari. Aya: biyudo. Coch: byudo

WIEGH (TRANS.). pesar. V. Cuz: aysay, pisay. Aya: pesay. Coch: pesay

WIEGH (WITH A STEELYARD). pesar (con romana). V. Cuz: aysay, pisay, rumanay. Aya: aysay. Coch: aysay

WIFE; WOMAN; FEMALE (HUMAN). esposa; mujer; hembra. S. Cuz: warmi. Aya: warmi. Coch: warmi

WILD. salvaje. S. Cuz: salqa, k'ita, purun. Aya: araq, purun. Coch: k'ita, wampu, čukaro

WILLOW. sauce. S. Cuz: sawsi. Aya: wayaw

WILT. marchitar. V. Cuz: naq'iy ~ ñaq'iy, č'aipay, waq'iyay. Aya: qawiy. Coch: č'akiyaciy

WIN, CONQUER. ganar, vencer. V. Cuz: atipay, apay, binsiy, TaIiy ~ yaIiy, ganay. Aya: bensiy, TaIiy ~ yaIiy, atipay, ganay. Coch: bensey, atipay

WIND. aire, viento. S. Cuz: wayra, q'usti, bintu. Aya: wayra, bentu. Coch: wayra

WIND INTO A BALL; TO ROLL. ocillar. V. Cuz: kururay, kururčay. Aya: kururay

WINDING; ROUNDED. redondeado; curvado. S. Cuz: muyu. Aya: muyu

WINDOW. ventana. S. Cuz: t'uqu, bintana. Aya: bintana. Coch: bentana

WINDY: TO BE - soplar el viento. V. Cuz: wayray, wayračiy. Aya: wayray, bentuy. Coch: wayramuy

WING. ala. S. Cuz: rap'a ~ rap'ra. Aya: rapra, rikra. Coch: lihra

WINK. pestaneo. S. Cuz: č'ilipa-kuy, č'ilmiy, tixIay. Aya: čimqi ~ čimsi

WINNER. ganador. S. Cuz: binsih, apah, atipah, yaIih. Aya: binsiq, TaIiq. Coch: ganadór

WINNOW. aventar. V. Cuz: čuqay, wixč'uy, wayray, wayračiy. Aya: wayračiy. Coch: wayračiy

WISE MAN, LEARNED PERSON. sabio. S. Cuz: yačah, yuyaysapa, hamawt'a. Coch: yačah, yatiri

WISH. desear. V. Cuz: munapa-kuy, munapayay, antuxay. Aya: munay, deseay. Coch: deseay

WISH - WORK

150

WISH: EARNEST -- afán, empeño. S. Cuz: impiñus. Aya: afan, impiñus. Coch: afan

WISH, WANT, NEED, LOVE. desear, querer. V. Cuz: munay. Aya: munay. Coch: munay

WITCH, SORCERESS. bruja. S. Cuz: layqa. Aya: layqa, bruqa. Coch: layqa

WITHERED. marchito. S. Cuz: naq'i ~ ñaq'i, ñaq'isqa. Aya: qawi. Coch: č'akisqa

WOMAN; WIFE; FEMALE (HUMAN). mujer; esposa; hembra. S. Cuz: warmi. Aya: warmi. Coch: warmi

WOOD, LOG. madera. S. Cuz: k'ułu, kurku. Aya: kułu, qiru. Coch: k'ułu

WOODPECKER. pájaro carpintero. S. Cuz: hak'axłu. Aya: akakłu

WOODS, FOREST. bosque. S. Cuz: munti, sač'a-sač'a, malki-malki. Aya: monti, sača-sača. Coch: boske, monte

WOOL. lana. S. Cuz: miłma ~ wiłma. Aya: miłma ~ miłwa, mini. Coch: miłma

WOOL: LOW QUALITY OR USELESS -- lana de baja calidad. S. Cuz: t'iski. Aya: tiksi

WORD; LANGUAGE; MOUTH. palabra; lenguaje; boca. S. Cuz: simi. Aya: simi. Coch: simi

WORK. trabajar. V. Cuz: tank'ay. Aya: trabaqay, Tamkay. Coch: trabahay, tank'ay

WORK: GROUP - FOR MAINTAINING PUBLIC PROPERTY AND UTILITIES. cuadrilla de trabajadores para el desempeño de algunos oficios públicos. S. Cuz: fayna. Aya: wayna. Coch: umaraqa, haynay

WORK: INSTITUTION OF DRAFTED - FORCE. antiguo sistema de trabajo colectivo impuesto por una autoridad. S. Cuz: mit'a. Aya: mita

WORK: INSTITUTION OF ORGANIZING A - FORCE BY OFFERING FOOD, DRINK, AND ENTERTAINMENT TO POTENTIAL HELPERS. sistema de intercambio de trabajo. S. Cuz: mink'a. Aya: minka

WORK, JOB. tarea, trabajo. S. Cuz: ruwana, tank'ana. Aya: Tamkay, trabaqu, Tamkana. Coch: tank'ay, tarea

WORK (STONE, WOOD, METAL). labrar (piedra, madera, metal). V. Cuz: č'iquy, tank'ay, Taxłay, t"upay, takay, hič'ay. Aya: Taqłay, čiquy. Coch: č'eqoy

WORKER - WOUNDS

151

WORKER. obrero. S. Cuz: Tank'ah, Tank'apa-kuh. Aya: Tamkaq. Coch: obrero, trabahadór

WORKER WITHOUT AUTHORITY. peón. S. Aya: piyon

WORLD. mundo. S. Cuz: pača, mundu, tihsí muyu. Aya: pača, tiksí muyu. Coch: pača, mundu

WORM. gusano. S. Cuz: kuru. Aya: uru. Coch: k"uru

WORM; AN EDIBLE - LIVING IN TREE TRUNKS. gusano comestible que vive en los troncos de los árboles. S. Cuz: wayt'ampu. Aya: quti

WORM: EARTHWORM OR TAPEWORM. lombriz. S. Cuz: k'uyka. Aya: kuyka. Coch: kwika

WORMY. TO BECOME -. agusanarse. V. Cuz: kuruyay. Aya: uruy. Coch: k"uruyay

WORN-OUT: TO BECOME —. gastarse por el uso. V. Cuz: tuku-kuy, mawk'ayay. Aya: mawkey

WORN-OUT, WORTHLESS. raído, sin valor, inútil. S. Cuz: mana balih, t"anta, č'aču, mułp'a. Aya: čarča, mawka. Coch: mana sirbeh

WORRY, GRIEVE. preocuparse, afligirse. V. Cuz: yuyapasay, Taki-kuy, p"utiy. Aya: Taki-kuy, manači-kuy, ahita-kuy. Coch: ahita-kuy

WORSE. peor. S. Cuz: aswan, Tumpay, nišu. Aya: Tumpay. Coch: peór

WORSE: TO MAKE -. hacer empeorar. V. Cuz: piyuryay. Aya: Tumpayčay, nisyučay

WORTH: TO BE -; HAVE VALUE. tener valor. V. Cuz: baliy, baliciy. Aya: baliy. Coch: baley

WORTHLESS, WORN-OUT. inútil, sin valor, raído. S. Cuz: t"anta, mułp'a, č'aču, mana balih. Aya: mawka, čarča. Coch: mana sirbeh

WOUND. herida. S. Cuz: k'iri, Tili. Coch: k'iriy, irida

WOUND (ANIMALS); TO SLICE MEAT. herir animales; rebanar carne. V. Aya: matay

WOUND, HURT. dañar, herir. V. Cuz: k'iriy. Aya: kiri. Coch: k'iriy

WOUND ON BACK OF PACK ANIMAL. herida en la espalda de los animales de carga. S. Cuz: mata. Aya: mata

WOUNDS: HAVING MANY -. con muchas heridas. S. Cuz: k'iri-k'iri, Tili-Tili. Aya: isu

WRAP UP, ROLL UP. envolver, enrollar. V. Cuz: p'istuy, k'uyuy, wank'uy. Aya: aytuy, pintuy, wankiy ~ wankuy. Coch: q"iwiy, p'intuy

WRINKLE. arrugar. V. Cuz: č'awiyačiy, č'ipuy, sip'uy, hawč'ay. Aya: sipuy. Coch: č'aňučay, k'usuy

WRINKLED. arrugado. S. Cuz: č'awi, q'ap"ñu, č'ipusqa, hawč'asqa. Aya: sipu. Coch: k'usu

WRITE. escribir. V. Cuz: qilqay, iskirwiy. Aya: qilqay, iskribiy ~ iskirbiy. Coch: qelqay ~ q"elqay, iskribiy

WRITE DOWN. apuntar. V. Cuz: apuntay. Aya: apuntay. Coch: apuntay

Y

YAWN. bostezar. V. Cuz: hawniy, hawnipa-kuy. Aya: hanlapa-kuy, ansapa-kuy. Coch: čawaračiy, hawniy

YEAR. año. S. Cuz: wata. Aya: wata. Coch: wata

YEAR IN SCHOOL; GRADE. año escolar; grado. S. Cuz: aňu. Aya: aňu

YEARLING. animal de un año. S. Cuz: wata uywa. Aya: malta

YEAST. fermento, levadura. S. Cuz: qunču. Aya: qunču

YEAST: TO MAKE -. hacer o preparar fermento. V. Aya: qunčuy

YELLOW. amarillo. S. Cuz: q'iļu. Aya: qilu. Coch: q'eļu

YELLOW-BROWN (NON-EDIBLES). amarillo-marrón (término usado para lo no comestible). S. Cuz: qarwa, paqa, q"upa. Aya: qarwa

YES. sí. I. Cuz: arí. Aya: aw, arí. Coch: arí

YES (ACQUIESCENT). sí (estar de acuerdo). I. Cuz: riki. Aya: anři

YESTERDAY. ayer. S. Cuz: qayniwančay. Aya: hayna punčaw. Coch: qayna

YESTERDAY: THE DAY BEFORE -. anteayer. S. Cuz: qaynimpa. Aya: haynimpa ~ qaynimpa

YOKE. yugo. S. Cuz: yugu. Aya: yuhu

YOKE OF OXEN. yunta. S. Cuz: waka masa, masa. Aya: yunda. Coch: yunta

YOU. usted, tú. S. Cuz: qan. Aya: qam. Coch: qan

YOUNGEST - ZIP

153

YOUNGEST, YOUNGER (CHILD OR SIBLING). menor de edad. S. Cuz: suīka.
Aya: suīka. Coch: sulk'a

Z

ZIP! izas! Aya: čiw ~ siw